



UNAE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN

Carrera de:

Educación Intercultural Bilingüe

Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichua

MUSHUK RIMAKPAK:

Estrategias didácticas para el aprendizaje activo de la lengua

Kichwa con estudiantes del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk

Rimak.

Trabajo de titulación previo a la
obtención del título de Licenciado/a en
Ciencias de la Educación Intercultural

Autor:

Luis Fernando Cevallos Landi

CI: 0932043193

Tutor:

Ph.D Jennifer Paola Umaña Serrato

CI: 0151956125

Azogues, Ecuador

15-agosto-2019

RESUMEN

Siendo el 2019 el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, este trabajo se presenta como un aporte al análisis expuesto por la UNESCO sobre la situación de las mismas. Así también, de cómo, por medio de la educación, podemos enmendar el problema del retroceso lingüístico.

El tema abordado aquí es la importancia de una enseñanza contextualizada para las futuras generaciones de estudiantes en el aprendizaje de la lengua Kichwa, encaminada a evitar el retroceso lingüístico de la misma.

Las nuevas generaciones son las que pueden remediar dicha situación y para ello es necesario que las estrategias didácticas y los recursos utilizados sean contextualizados para el estudiante, colocando al mismo como el centro de todo y en parte activa de su propia formación.

Palabras Claves: Retroceso lingüístico. Revitalización lingüística. Aprendizaje activo. Competencia lingüística.

ABSTRACT

In 2019, the International Year of Indigenous Languages, this work is presented as a contribution to the analysis on their situation, presented by UNESCO. Also, how, through education, we can amend the problema of linguistic regression.

The topic addressed here is the importance of contextualized teaching for future generations of students in learning the Kichwa language, aimed at avoiding the linguistic backwardness of it.

The new generations are the ones that can remedy this situation and for this it is necessary that the didactic strategies and the sources used are contetulized for the student, placing it as the center of everything and an active part of their own educational training.

Keywords: Linguistic regression. Linguistic revitalization. Active learning- Linguistic competence.

RIKUCHIY (Índice)

<i>RIKUCHIY (Índice)</i>	3
<i>MILLKAKUNAMANTA RIKUCHIY</i>	5
<i>SHUYUKUNAMANTA RIKUCHIY</i>	6
<i>RIKCHAKKUNAMANTA RIKUCHIY</i>	7
<i>KALLARIYUYAY</i>	9
<i>1 LLAKIMANTA RIKUCHIY</i>	13
<i>2 IMASHINATAK KUSKAYACHISHKA KARKA</i>	20
2.1 <i>San Lucas llaktamanta</i>	20
<i>3 KICHWA SHIMI</i>	34
<i>4 WILLAY YACHAYWA</i>	43
<i>5 IMASHINATAK RURARIRKA</i>	60
5.1 <i>Taripaypa ruray</i>	61
5.2 <i>Taripaypa yuyaywa</i>	62
5.3 <i>Llaktayku</i>	63
5.4 <i>Willaykunata tantankapa pakchi</i>	64
5.4.1 <i>Kawsaypi yaykuy</i>	64
5.4.2 <i>Punchanta killkay</i>	65
5.4.3 <i>Pakta ruraypi kana</i>	65
5.4.4 <i>Yuyaywan uyay</i>	71
5.4.5 <i>Allichishka tapuy</i>	71
5.4.6 <i>Tapuy</i>	76
5.5 <i>Yachachiyapa tantachiyachay ñan</i>	83
5.6 <i>Yachay llamkaypi ushaskha pakchikunata kuskina</i>	97
5.6.1 <i>Pakchi SQA</i>	97
5.6.2 <i>Kamaykupa pakchikuna hillaykunapish</i>	98

5.6.3	<i>Yachayñanmanta ruraykunata paktaykunata kuskina</i>	99
5.6.4	<i>Kamayku yachayñan</i>	104
5.6.5	<i>Yuyariykuna</i>	114
6	<i>TUKURIY YUYAYKUNA</i>	115
7	<i>YANAPAK KAMUKUNA</i>	117
8	<i>KIMIRISHKAKUNA / ASHTAWANKUNA</i>	124
8.1	<i>Kimirishka shuk</i>	124
8.2	<i>Kimirishka ishkay</i>	125
8.3	<i>Kimirishka kimsa</i>	127
8.4	<i>Kimirishka chusku</i>	129
8.5	<i>Kimirishka pichka</i>	131
8.6	<i>Kimirishka sukta</i>	132
8.7	<i>Kimirishka kanchis</i>	133
8.8	<i>Kimirishka pusak</i>	134
8.9	<i>Kimirishka iskun</i>	135
8.10	<i>Kimirishka chunka</i>	135
8.11	<i>Kimirishka chunka shuk</i>	136
8.12	<i>Kimirishka chunka ishkay</i>	137

MILLKAKUNAMANTA RIKUCHIY¹

Tabla 1 Ejemplos de estandarización de la lengua Kichwa. Cevallos, L. (2019).....	39
Tabla 2 Ejemplos de reglas de pronunciación en el Kichwa estandarizado. Cevallos, L. (2019).	40
Tabla 3 Ejemplos de preguntas usando el sufijo TAK. Cevallos, L. (2019).	40
Tabla 4 Ejemplos de sufijos en Kichwa. Cevallos, L. (2019).....	41
Tabla 5 Kichwapi mishu shimipish shutipak rantikuna (Pronombres personales en Kichwa y Castellano). Cevallos, L. (2019).	41
Tabla 6 Pronombres personales y conjugación de verbos en Kichwa. Cevallos, L. (2019).	41
Tabla 7 Ejemplos de estructura gramatical en Kichwa. Cevallos, L. (2019).....	42
Tabla 8 ¿Por qué te gusta o no aprender Kichwa? Respuestas. Cevallos, L. (2019).....	83
Tabla 9 Planificación de Unidad Didáctica para el 6to año de EGB. Cevallos, L. (2019).	86
Tabla 10 Técnicas e instrumentos usados para la evaluación. Tomado del documento Guía para el proceso de elaboración de una planificación (p. 4-5)	98
Tabla 11 Ficha de seguimiento sobre el tipo de evaluación a realizar. Cevallos, L. (2019).	106
Tabla 12 Resultados de la rúbrica de evaluación para la propuesta de evaluación y desempeño escolar.	109
Tabla 13 Escala cualitativa. Tomado del documento Actualización del Instructivo de Proyectos escolares, 2018, pág. 43.	112
Tabla 14 Coevaluación y autoevaluación. Tomado del Tomado del documento Actualización del instructivo de Proyectos escolares” (2018, pág. 48).....	113

¹ Índice de tablas.

SHUYUKUNAMANTA RIKUCHIY²

Gráfico 1 Lugar de procedencia y residencia de los estudiantes. Cevallos, L. (2019)	77
Gráfico 2 Dominio de la lengua Kichwa. Cevallos, L. (2019).	78
Gráfico 3 Uso de vocabulario Kichwa por parte de los estudiantes. Cevallos, L. (2019)	79
Gráfico 4 Padres que hablan Kichwa. Cevallos, L. (2019).....	80
Gráfico 5 Abuelos que hablan Kichwa. Cevallos, L. (2019)	81
Gráfico 6 Familiares que hablen Kichwa. Cevallos, L. (2019).	81
Gráfico 7 Vecinos que hablan Kichwa. Cevallos, L. (2019).	82
Gráfico 8 Te gusta aprender Kichwa. Cevallos, L. (2019).	82
Gráfico 9 Resultados obtenidos de la actividad de los pronombres personales. Cevallos, L. (2019).	102
Gráfico 10 Resultados obtenidos de la actividad de la conjugación de verbos. Cevallos, L. (2019).	103

² Índice de gráficos.

RIKCHAKKUNAMANTA RIKUCHIY³

Foto 1 Horario de clases del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019).	15
Foto 2 Cara del Inca en las ruinas arqueológicas de Ciudadela. Comunidad de Ciudadela. Cevallos, L. (2017)	20
Foto 3 Extracción del zumo de las plantas. Comunidad de Acacana. Cevallos, L. (2017)	22
Foto 4 Preparación de la tierra para la siembra. Comunidad de Pichig. Cevallos, L. (2017).....	23
Foto 5 Celebración del Inti Raymi, plaza central de San Lucas. Cevallos, L. (2018)	25
Foto 6 Tomado del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe MOSEIB. Ministerio de Educación del Ecuador (2013, p. 6)	27
Foto 7 Estudiantes del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019). ...	28
Foto 8 Cabecera parroquial de San Lucas. Cevallos, L. (2019)	30
Foto 9 Olla de barro, comunidad de Vinoyacu Alto. Cevallos, L. (2019).....	31
Foto 10 Construcción de tejado sobre una casa de adobe. Cevallos, L. (2019).....	32
Foto 11 Fragmento del libro “Vocabulario de la lengua qquichua I”. Holguín, D. (1993, p. 244)	37
Foto 12 Fragmento del libro “Diccionario quichua-castellano, castellano-quichua”. Cordero, L. (2006, p. 68).....	38
Foto 13 Fragmento tomado del libro “Shimiyukkamu Diccionario Kichwa-Español, Español- Kichwa”, (2008, p. 147).....	39
Foto 14 Las actividades centradas en el aprendizaje. Prieto, L. (2006, p. 176).....	48
Foto 15 Cortando leña para la celebración del Corpus Christi. Parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2019).....	66
Foto 16 Vestimenta masculina del Pueblo Saraguro, parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2018)	67
Foto 17 Vestimenta femenina del Pueblo Kichwa Saraguro, parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2018).....	67

³ Índice de fotografías.

Foto 18 Ceremonia de confirmación celebrado en Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe De Educación Básica Santa Catalina en la parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2019)..	68
Foto 19 Ritual de limpieza en la plaza central de la parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2018).	68
Foto 20 Ritual de boda andina en la cima del Cerro Pan de Azúcar. Cevallos, L. (2017).	69
Foto 21 Proceso de hilado, comunidad de Acacana. Cevallos, L. (2017).	69
Foto 22 Alimentos para la fiesta, comunidad de Ciudadela. Cevallos, L. (2017).	70
Foto 23 Aplicación de la Técnica SQA en el 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019).	97
Foto 24 Saludos, despedidas, preguntas y respuestas en Kichwa. Trabajo realizado por los estudiantes del 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak (2019).	100
Foto 25 Graficación de los pronombres personales en Kichwa. Trabajo realizado por los estudiantes del 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak (2019).	100
Foto 26 Ficha de seguimiento sobre el tipo de evaluación a realizar del grupo 5.	131
Foto 27 Ficha de seguimiento sobre el tipo de evaluación a realizar del grupo 9.	131
Foto 28 Material didáctico usado para la enseñanza de los saludos, despedidas, preguntas y respuestas. Cevallos, L. (2019).	135
Foto 29 Desarrollo de la actividad de los colores en el 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019).	135
Foto 30 Desarrollo de la actividad elementos de la naturaleza en el 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019).	136
Foto 31 Actividad de los elementos de la naturaleza, uso del vocabulario "palabras para la costa", trabajo realizado por el 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak (2019).	136
Foto 32 Cuestionario usado para la entrevista. Cevallos, L. (2019).	137

*KALLARIYUYAY*⁴

MUSHUK viene del Kichwa que significa “nuevo”. *RIMAK* sustantivo que significa “el que habla”. *PAK* es un sufijo que se lo ha traducido como “para”. La combinación de estas tres partes en una oración “*Mushuk rimakpak*” se traduce al español como “para el nuevo hablante”.

Una de las principales problemáticas a nivel mundial es la pérdida de diversos lenguajes. En el mundo actualmente se hablan alrededor de 7000 lenguas, de las cuales aproximadamente 3000 de ellas están en un proceso de retroceso lingüístico, lo cual llevaría a su posterior desaparición en los siguientes años. La historia se repite en cada una de ellas, donde tenemos a abuelos y padres que hablan la lengua, con nietos e hijos que no desean aprender, adoptando conductas globalizadoras. Con el fin de acceder a espacios académicos, laborales, sociales y económicos fuera de las comunidades.

En Ecuador existen 14 Nacionalidades, las cuales poseen su propia lengua. Este trabajo se enfoca en una de ellas, el *Kichwa*. De acuerdo con el censo del 2010, el Kichwa cuenta con 724.721 hablantes, sin embargo, se estima que existen más, pero que ocultan o niegan su condición debido a la segregación generada por el tiempo o por la manera indebida en que se recopila esta información (encuestas mal diseñadas). La población Kichwa-hablante se localiza principalmente a lo largo y ancho de la Cordillera de los Andes, que atraviesa el centro del Ecuador en sentido Norte - Sur.

El *Kichwa* es considerada por la Constitución de la República del Ecuador como una lengua de relación intercultural, junto al Shuar y al Castellano, siendo esta última la principalmente hablada en el Ecuador, seguida por el *Kichwa*. Las demás lenguas cuentan con un número menor de hablantes. Sin embargo, desde hace 40 años, aproximadamente, se está trabajando en la recuperación y potencialización del uso de estas lenguas en vías de retroceso lingüístico. No obstante, se evidencia que esta labor no siempre cumple con una contextualización pertinente a la realidad de los estudiantes que conviven en un contexto bilingüe, por ende, es necesario buscar alternativas encaminadas a mejorar las condiciones de aprendizaje de los educandos que tienen como lengua materna al castellano y no la de la propia nacionalidad.

⁴ Introducción.

En el presente proyecto titulado “*MUSHUK RIMAKPAK*, Estrategias didácticas para el aprendizaje activo de la lengua *Kichwa* con estudiantes del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak”, se hace un análisis de la situación lingüística de la Parroquia San Lucas en el Cantón Loja a nivel comunitario, familiar y educativo. Identificamos aquellas circunstancias que han llevado al *Kichwa* en San Lucas hacia un retroceso lingüístico, pues, para la enseñanza de la lengua partimos desde la condición lingüística en la que se encuentra el estudiante, es decir, el nivel de contacto que tiene con la lengua de su nacionalidad, para así, desde la educación, poder incentivar el uso de ésta y evitar el retroceso lingüístico.

Mushuk Rimakpak, es una propuesta encaminada a desarrollar competencias lingüísticas comunicativas en los estudiantes. Traduce, “Para el nuevo hablante”, pues consideramos que las nuevas generaciones de estudiantes deben aprender el *Kichwa* desde el castellano y, por ende, se hace la presente invitación a reflexionar sobre ¿cómo estamos llevando el proceso de enseñanza de la lengua *Kichwa* en las nuevas generaciones?, ¿cuál es la actitud del Estado frente a situaciones de diglosia?, ¿qué podemos hacer como docentes para incentivar a los estudiantes a aprender la lengua de su nacionalidad?

Aunque las generaciones más longevas no transmiten el saber a las nuevas generaciones, ellas consideran a los *Kichwahablantes* como un pilar importante para la preservación de la cultura. Hacen uso de la misma en eventos sociales y culturales de manera efímera, con una posterior traducción a la lengua de relación intercultural mayoritaria que es el castellano considerada como la lengua franca. La razón de esta particularidad lingüística, en que la población de San Lucas, aunque es principalmente, indígena la lengua de comunicación social primordial y materna, en la mayoría de los casos, es el castellano y el *Kichwa* ocupa el plano de una segunda lengua, es decir, no posee un lugar de prestigio en el cual sea necesario su uso.

Es así que llegamos al problema aquí abordado, ¿cómo enseñar la lengua *Kichwa* en un espacio con retroceso lingüístico, donde existen personas *Kichwahablantes* que son conscientes de la importancia de la lengua para la cultura, pero que, sin embargo, no la enseñan a las nuevas generaciones?

Bajo esta premisa, el presente trabajo busca estrategias didácticas activas centradas en el estudiante, las cuales logren desarrollar competencias lingüísticas comunicativas en la lengua *Kichwa*. Para ello, se ha planteado como objetivo general “diseñar, aplicar y evaluar estrategias

didácticas activas que fomenten el interés del estudiante por el aprendizaje de la lengua *Kichwa*". Así mismo, para conocer la situación de la lengua *Kichwa* en el lugar de trabajo se prevé "analizar la situación de la lengua *Kichwa* en la Parroquia San Lucas, a nivel social-comunitario, familiar y escolar, con el fin de identificar conceptos y estrategias que permitan entender e intervenir ante los procesos de retroceso lingüístico y recuperar las competencias comunicativas básicas entendidas como escribir, escuchar, hablar y leer en la lengua *Kichwa*".

Por último, para lograr que los estudiantes hagan uso de la Lengua Ancestral se plantea "identificar, diseñar y aplicar herramientas pedagógicas que permitieron la recuperación del uso la lengua tanto en el aula de 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak como en la Parroquia San Lucas".

A partir de dichos objetivos, se han desarrollado una serie de capítulos, partiendo desde el capítulo denominado *Llakimanta rikuchiy*, en donde encontramos el planteamiento del problema, describiendo la realidad de la Parroquia de San Lucas en lo que respecta a la lengua *Kichwa* y la importancia del proyecto. Luego, un capítulo llamado *Imashinatak kuskayachishka karka*, el cual hace referencia a la contextualización de la Parroquia San Lucas, principalmente geografía, tradiciones y sus habitantes. Seguido de un capítulo denominado *Kichwa shimi* en el cual se habla de manera breve sobre el origen, evolución, y desarrollo de la Lengua *Kichwa* en el Ecuador. También, un capítulo titulado *Willay yachaywa*, referido al marco teórico, donde se recopilan aquellas teorías que posibilitan la revitalización lingüística, subsiguiente de un capítulo *Imashinatak rurarirka* que comprende el proceso metodológico del presente proyecto, en el cual se describen las herramientas, el procedimiento llevado a cabo y los resultados obtenidos durante el periodo de intervención de 4 semanas. Por último, un capítulo destinado a las recomendaciones con la denominación de *Tukuriy yuyaykuna*.

En cuanto al cuerpo del texto, las imágenes, las traducciones del *Kichwa* al castellano o viceversa, las encuestas, las actividades y la tabla de la rúbrica de evaluación, son elementos de propia autoría.

Se considera que las lenguas ancestrales no pueden expresar la diversidad de conceptos que se dominan actualmente y es uno de los grandes errores que aún prevalecen en las mentes de las personas. Es por ello que, los títulos y subtítulos del presente documento están escritos en Lengua *Kichwa* principalmente y con una posterior traducción colocada en un pie de página, con el fin de mostrar la capacidad de ésta para incentivar la creación de nuevas ideas o concepciones, ello



Universidad Nacional de Educación

gracias a los neologismos, motivando su uso en los diferentes espacios académicos y áreas del saber.

1 *LLAKIMANTA RIKUCHIY*⁵

Como habíamos mencionado anteriormente, el presente trabajo aborda la enseñanza de la lengua *Kichwa* en el sexto año de EGB en la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe (UECIB) “Mushuk Rimak”. Dicha Institución se encuentra ubicada en la Región Andina del Ecuador, específicamente en la Cabecera Parroquial de San Lucas perteneciente al Cantón Loja de la Provincia del mismo nombre.

La Institución Educativa cuenta con los cuatro subniveles de la Educación General Básica (EGB); iniciando por la preparatoria, que corresponde al primer grado de EGB; la básica elemental correspondiente a, segundo, tercero y cuarto grado de EGB; la básica media, correspondiente a quinto, sexto y séptimo grado de EGB y la básica superior, octavo, noveno y décimo grado de EGB. Adicional a estos subniveles, la Institución cuenta con el Bachillerato General Unificado (BGU⁶).

Basados en los datos publicados por el Ministerio de Educación de Ecuador, sobre los registros administrativos encontramos que, al iniciar el periodo escolar 2017 – 2018, la UECIB “Mushuk Rimak” contaba con un total de 360 estudiantes. No obstante, la Institución cerró el ciclo escolar con un total de 387 estudiantes.

Al ser una Institución Educativa Intercultural Bilingüe, dentro de su malla curricular se establece la enseñanza de la lengua *Kichwa*, y es que, los habitantes de este sector son hablantes de la lengua *Kichwa* pertenecientes al Pueblo Saraguro⁷, de la Nacionalidad *Kichwa*⁸. Por ende, la

⁵ Planteamiento del problema.

⁶ El Bachillerato General Unificado es un programa de estudios creado por el Ministerio de Educación (MinEduc) con el propósito de ofrecer un mejor servicio educativo para todos los jóvenes que hayan aprobado la Educación General Básica (EGB). El BGU, que consta de primero, segundo y tercer curso; tiene como triple objetivo preparar a los estudiantes: (a) para la vida y la participación en una sociedad democrática, (b) para el mundo laboral o del emprendimiento, y (c) para continuar con sus estudios universitarios. Todos los estudiantes, en el BGU, deben estudiar un grupo de asignaturas centrales denominado tronco común, que les permite adquirir ciertos aprendizajes básicos correspondientes a su formación general. Ministerio de Educación de Ecuador. (s.f.).

⁷ **Pueblo Saraguro:** Se encuentra asentado desde el extremo noroccidental de la provincia de Loja en la región Interandina, hasta las cercanías de la Cordillera del Cóndor en la provincia de Zamora Chinchipe en la región Amazónica. La población fluctúa entre los 37 000 y 60 000 habitantes, organizados en alrededor de 183 comunidades. A pesar de que el idioma materno es el Kichwa, actualmente enfrenta una grave problemática socio-lingüística, debido a la pérdida de funcionalidad de la lengua materna al ser convertida en pasiva. (CODENPE / AECID, 2011, p. 68)

⁸ **Nacionalidad:** La nacionalidad Kichwa es la más grande de las 14 nacionalidades del Ecuador. Se entiende por Nacionalidad a los Pueblos Indígenas con un mismo origen y territorio, una historia común e idiomas propios; que

Institución fomenta en sus aulas, desde la EGB hasta el BGU, la enseñanza la lengua *Kichwa*. Desde la dirección institucional se ha buscado que esta materia ayude a fomentar el uso de esta lengua entre los miembros de las actuales generaciones de estudiantes.

La Educación Intercultural Bilingüe⁹ (EIB) nació como respuesta a los planteamientos y reivindicaciones políticas de los pueblos de origen indígenas prehispánicos, quienes exigen una educación pertinente y acorde a su realidad cultural y lingüística, en el marco de la actual época Republicana del Ecuador. Es así que: “a mediados del siglo XX, se iniciaron varias experiencias educativas encaminadas a atender a la población originaria, teniendo en cuenta sus características socio-culturales y la capacidad de las lenguas ancestrales para expresar todo tipo de conceptos”. (Ministerio de Educación de Ecuador, 2013, p. 14). Siendo así, el presente trabajo se adscribe a la línea de investigación de la Educación Intercultural Bilingüe propuesta por la UNAE, la cual promueve “el estudio de las relaciones sociales pluri-culturales y multi-lingüísticas, la comprensión de estos fenómenos sociales y la de sus implicaciones para la formación de formadores, para la educación en valores y para la pedagogía”. (UNAE, 2019).

En Educación Intercultural Bilingüe, cada contexto presenta sus propias características, sus ventajas y desventajas al momento de enseñar. Al mismo tiempo, representa una oportunidad para generar procesos de diálogo que permitan ampliar la percepción que tenemos sobre la lengua *Kichwa*. Uno de los problemas fundamentales que debe enfrentar la enseñanza-aprendizaje de la lengua *Kichwa* en muchas comunidades, es el retroceso lingüístico de ésta como lengua materna¹⁰ (L1), e incluso en la comunidad se le da más prioridad al aprendizaje del Inglés como lengua

están regidos por sus propias leyes, costumbres, creencias y formas de organización social, económica y política. Luchan políticamente por la reivindicación de sus derechos individuales y colectivos. Cuya existencia como colectivo es anterior a la constitución del Estado. Además de la Nacionalidad Kichwa, el Ecuador cuenta con otras trece nacionalidades. Ellas son: Awa, Êpera, Chachi, Tsa'chi, A'i, Pai, Bai, Wao, Shuar, Achuar, Shiwiar, Sapara, Kichwa y Andoa, además de la Mestia, Afro. (CODENPE / AECID, 2011, p. 68)

⁹ **Son fines de la Educación Intercultural Bilingüe:**

Apoyar la construcción del Estado plurinacional sustentable con una sociedad intercultural, basado en la sabiduría, conocimientos y prácticas ancestrales de los pueblos y nacionalidades, en la diversidad biológica del Ecuador, y en los aportes de las diferentes culturas del mundo; fortalecer la identidad cultural, las lenguas y la organización de los pueblos y nacionalidades; contribuir a la búsqueda de mejores condiciones de vida de las nacionalidades y de otros pueblos del país. (Ministerio de Educación del Ecuador, 2013, p. 29)

¹⁰ **Lengua materna (L1):** es aquella que se aprende en el regazo de la madre, también considerada como lengua 1 o L1 debido a que es el primer lenguaje que se aprende. (Santos, 1991, citado en Manga, 2008, p. 3).

extranjera¹¹ (LE) que al *Kichwa*. Sin embargo, en el horario de clases de 6to grado, semanalmente los estudiantes tienen tres horas clase de LE, mientras que para la enseñanza de la lengua de la nacionalidad, se dispone de seis horas a la semana, cada una de 40 minutos. Esto refleja el compromiso que tiene la Escuela con la revitalización de la lengua.




SECCIÓN GENERAL BÁSICA

 Ministerio de Educación
 SAN LUCAS - LOJA - ECUADOR

SAYLLA YACHAY SEXTO GRADO 2018 - 2019

SAYLLA	AWAKI Lunes	WANRA Martes	CHILLAY Miércoles	KULLKA Jueves	CHASKA Viernes
8:00 a 8:40	Ciencias Integrd Matemática	Ciencias Integrd Lengua Kichwa	Ciencias Integrd Matemática.	Ciencias Integrad C. Naturales	Ciencias Integra C. Sociales
8:40 a 9:20	Ciencias Integrd Matemática.	Ciencias Integrd Lengua Kichwa	Ciencias Integrd Matemática.	Ingles	Ciencias Integra C. Sociales
9:20 a 10:00	Ciencias Integrd Matemática	Ciencias Integrd Lengua Kichwa	Ingles	Ciencias Integrad C. Naturales	Educación y Cultura Artística
10:00 a 10:40	Ciencias Integrd Matemática	Ciencias Integrd Lengua Kichwa	Ingles	Ciencias Integrd C. Sociales	Educación y Cultura Artística
10:40 a 11:10	S A M A N A S A Y L L A				
11:10 a 12:00	Ciencias Integrd L. Literatura	Ciencias Integrd C. Naturales	Ciencias Integra L. Literatura	Ciencias Integrad C. Sociales	Proyecto Escolar
12:00 a 12:40	Ciencias Integrd L. Literatura	Ciencias Integrd CC. Naturales	Ciencias Integradas L. Literatura	PUKLLAY YACHAY Cultura física	Proyecto Escolar
12:40 a 13:20	Ciencias Integrd L. Literatura	Ciencias Integrd C. naturales	Ciencias Integra L. Literatura	PUKLLAY YACHAY Cultura física	Informática

Foto 1 Horario de clases del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019).

En la UECIB “Mushuk Rimak” se trabajó en el aula de 6to grado de EGB con un grupo de 14 estudiantes, quienes se encuentran en el subnivel de Básica Media. De este grupo, sólo 2 estudiantes se consideran como mestizos¹² resultado de procesos migratorios, motivo por el cual se radican en la Parroquia San Lucas y asisten a la Mushuk Rimak. El resto de los alumnos se identificaban como indígenas pertenecientes al Pueblo Saraguro de la Nacionalidad *Kichwa*. En el aula estaban bajo el cuidado de un docente indígena, nativo *kichwahablante*.

En lo que se refiere a la enseñanza de la lengua *Kichwa*, el docente empleaba clases magistrales para desarrollar los temas de la Lengua Ancestral. Los estudiantes copiaban dichos temas en sus

¹¹ **Lengua Extrajera (LE):** es aquella que se aprende en un contexto en el que carece de función social e institucional. (Santos, 1991, citado en Manga, 2008, p. 3).

¹² **Cultura Mestiza:** Esta población en los inicios de la Colonia, eran descendientes de mujer indígena y español. Luego de la “independencia”, eran los hijos de mujer indígena con los criollos que se tomaron el poder. Posteriormente, hubo mayor práctica de mezcla entre indígenas y descendientes de criollos. También, se transformaron en mestizos los descendientes de indígenas que perdieron la lengua indígena y otros valores, y adquirieron valores de la cultura criolla. (CODENPE, 2011, p. 81)

cuadernos, pero no había recursos o materiales didácticos significativos para interiorizar los temas expuestos en las clases. Es decir, se carecía de recursos didácticos con los cuales los estudiantes reforzaran y ejercitaran lo aprendido.

En el aula el docente empleaba el Currículo *Kichwa*, el cual plantea la enseñanza desde el enfoque de ciencias integradas, es decir, a partir de un área del saber se pueden abordar otros contenidos para potenciar el proceso de enseñanza-aprendizaje. No obstante, el docente en pocas ocasiones enseñaba la lengua *Kichwa* utilizando ese enfoque, por ello usaba horarios específicos para enseñar la Lengua Ancestral. Así también, la enseñanza no se restringía únicamente al aula de clases, sino que se trataba de llevar a los estudiantes a diferentes ambientes significativos de aprendizaje¹³, ejemplo de ello se encuentran la cancha de la escuela, los llanos de los cerros y diferentes giras pedagógicas a lugares cercanos de la Comunidad.

Para los estudiantes todo giraba en torno a la naturaleza y la agricultura era uno de sus fuertes. Tenían conocimiento de saberes ancestrales sobre el cuidado de la tierra, los tiempos de siembra, las épocas de cosecha y los tipos de plantas que se deben sembrar. Así mismo, muchos de los estudiantes conocían sobre las propiedades curativas de las plantas, las mujeres tenían conocimiento sobre el tejido a *crochet* y la danza. Además, estos alumnos tenían un gran sentido de pertenencia cultural, a tal punto que usaban términos despectivos hacia las personas de condición mestiza.

Los alumnos iniciaban clases a las 08:00h. y finalizan su jornada estudiantil a las 13:10h. Comenzaban clases relativamente tarde, pues el horario de la Escuela se adapta a la tradición comunitaria que lleva a los chicos a acompañar a sus padres al amanecer a las labores de ordeño del ganado y a cambiar los sitios de pastoreo. En función de ello, la Institución postergó por una hora el ingreso de los estudiantes y, así mismo, la hora de salida. Ello juega un papel importante para los padres al momento de elegir la Institución Educativa¹⁴ para sus hijos, pues, la escuela

¹³ **Ambientes significativos de aprendizaje:** son espacios destinados al refuerzo académico, por medio de actividades o materiales concretos.

¹⁴ En la cabecera Parroquial de San Lucas existen dos instituciones educativas. La Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Mushuk Rimak que inicia las clases a las 08:00h. Y el Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe De Educación Básica Santa Catalina que inicia clases a las 07:00h.

pensó en favor de la comunidad y sus prácticas tradicionales, logrando así que los padres tengan mayor participación en la Escuela y envíen a sus hijos a educarse, evitando la deserción estudiantil.

Los estudiantes que asisten a esta Institución son mayoritariamente *hispanohablantes*, sin embargo, convergen en un ambiente donde los abuelos principalmente hablan *Kichwa*, pero que no transmiten este saber a las posteriores generaciones.

En el lugar se vive una situación donde la lengua ancestral está presente, ocupa un lugar de prestigio en eventos comunitarios y es hablada por las personas más longevas, de 60 años en adelante, que podríamos catalogar como nativos *Kichwahablantes*. Los adultos de 30 años en adelante, alegan que sólo entienden la lengua, pero, que ya no pueden hablarla y los jóvenes y niños no entienden ni hablan la lengua porque ésta ya no se usa en el hogar. Esta situación desemboca en lo que Chuquín, C. (2017) denomina una lengua seriamente en peligro, debido a que: “solamente los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua. Los miembros de la generación parental, si bien pueden comprenderla, no hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos” (p. 2)

En esta Institución Educativa de EIB, se impulsa el aprendizaje del *Kichwa*, aunque, entre los estudiantes hay quienes afirman que no desean aprender la lengua y muestran su falta de interés hacia la misma, situación que brota a partir de la inexistencia de materiales didácticos en los cuales se puedan reforzar los contenidos revisados, atendiendo las necesidades de los estudiantes de acuerdo a su condición como *hispanohablantes*. Aunque en el aula existen los *kukayos pedagógicos*¹⁵, el docente no hace uso de ellos debido a que estos están en su totalidad en *Kichwa*, razón por la cual convierte a este texto en un adorno para los no *Kichwahablantes*.

Por este motivo, se vió la necesidad de recurrir a otras formas de enseñanza, entendidas como estrategias pedagógicas activas, que generen el interés del estudiante por comunicarse en la lengua *Kichwa*. Al mismo tiempo, estas formas de enseñanzas deben permitirle al docente evaluar el desempeño y el aprendizaje del estudiante sobre la marcha.

¹⁵ Se trata del material de texto dirigido al aprendizaje y refuerzo de la lengua materna. Rodríguez, M. (2018, p. 230).

Ante ésta situación, surgieron interrogantes como; ¿Qué impidió a los alumnos tener un conocimiento sobre la lengua *Kichwa*? ¿Cómo podíamos enseñar *Kichwa* a estos alumnos? ¿Cuáles son las ventajas y desventajas del contexto para enseñar *Kichwa*? ¿Los alumnos están usando la lengua *Kichwa* para comunicarse en sus hogares? A la vez, ¿Qué limita a los estudiantes el no poder aprender la lengua de la nacionalidad? Por otra parte, ¿Qué ocasiona o motiva su falta de interés hacia la lengua *Kichwa*? Para ello, debemos entender los espacios en los que discurren la vida de los estudiantes, las actividades que realizan en su comunidad, sus ambientes de aprendizaje, ya sean las aulas de clases u otros espacios. Esto permitirá que se brinde una educación pertinente al estudiante mediante didácticas activas de enseñanza y aprendizaje de la lengua *Kichwa*.

El problema fundamental giraría entorno a ¿cómo enseñar *Kichwa* en un entorno de retroceso lingüístico, donde hay abuelos y padres que son *Kichwahablantes* y el conocimiento y uso de la lengua se considera como un pilar fundamental dentro de la cultura Saraguro?

El objetivo general de este proyecto de intervención fue el diseño, la aplicación y evaluación de estrategias didácticas activas que fomentaron el interés del estudiante por el aprendizaje de la lengua *Kichwa*. Posteriormente, analizamos la situación de lengua *Kichwa* en la Parroquia San Lucas, a nivel social-comunitario, familiar y escolar, con el fin de identificar conceptos y estrategias que permitieran entender e intervenir ante los procesos de retroceso lingüístico y recuperar las competencias comunicativas¹⁶ básicas entendidas como escribir, escuchar, hablar y leer en la lengua *Kichwa*.

Para el proceso de enseñanza-aprendizaje, se identificaron, diseñaron y aplicaron herramientas pedagógicas que permitieron la recuperación del uso la lengua tanto en el aula de 6to grado como en la Parroquia San Lucas. Por lo tanto, consideramos que la realidad comunitaria debe manejarse

¹⁶ Se puede considerar que la *competencia comunicativa* comprende varios componentes: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático. Se asume que cada uno de estos componentes comprende, en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades. Las *competencias lingüísticas* incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. Las *competencias sociolingüísticas* se refieren a las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Las *competencias pragmáticas* tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos. (Consejo de Europa, 2002, p. 13-14)

y articularse al ámbito educativo del estudiante sin perder de vista lo estipulado en el Currículo Nacional, relacionado con el perfil de salida del estudiante. Así, llegamos a un punto de análisis en el cual se valora el funcionamiento y la viabilidad de las estrategias pedagógicas aplicadas para la enseñanza de la lengua *Kichwa*.

Por lo anterior, podemos afirmar que San Lucas requiere ampliar el campo de acción de la lengua *Kichwa*, también, generar espacios de interacción lingüística, pues ésta existe en el contexto inmediato, sólo necesita adquirir el interés de los estudiantes por la misma. Lo cual llevaría a alcanzar las competencias lingüísticas comunicativas deseadas.

2 *IMASHINATAK KUSKAYACHISHKA KARKA*¹⁷

2.1 *San Lucas Ilaktamanta*¹⁸

San Lucas se ubica en la Región Andina del Ecuador, específicamente, al noreste del cantón Loja en la provincia del mismo nombre. Pertenece a una de las 13 parroquias rurales del cantón Loja. Su fecha de parroquialización es el 4 de agosto. Está situada a una altitud de 2.800 m.s.n.m. Posee una extensión de 160.11 km². Su temperatura varía entre los 9° y los 20° grados centígrados anualmente, aunque ésta puede descender aún más.

Los asentamientos humanos en la Parroquia San Lucas se remontan desde antes de la llegada de los españoles. Prueba de ello, es la presencia de vestigios arqueológicos como sedimentos de cerámicas y, también, restos de construcciones como Ciudadela y Tambo Blanco.



Foto 2 Cara del Inca en las ruinas arqueológicas de Ciudadela. Comunidad de Ciudadela. Cevallos, L. (2017)

El lugar actualmente está cubierto por maleza, no existe una organización que impulse su recuperación o la restauración.

La población de San Lucas está compuesta por 4673 habitantes, de los cuales 3762 son indígenas pertenecientes al pueblo Saraguro de la Nacionalidad *Kichwa*, 4 se consideran como afrodescendientes, 1 como mulato, 3 como montuvios, 889 como mestizos, 4 como blancos y el

¹⁷ Contextualización.

¹⁸ Pueblo de San Lucas.

faltante como “otros”. De acuerdo a lo estipulado en el Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial del Municipio de Loja, en el censo de población y vivienda del año 2010:

El 90,21 % de la población del cantón Loja se cataloga como mestiza; 3,51 % como blanca; 2,57 % indígena; afro 1,89 %. A nivel parroquial existen dos sitios en donde su auto identificación es diferente al resto de parroquias; es así, que en Chuquiribamba el 72,87% se auto identifica como montubio y San Lucas el 80,50% de su población como indígena, representando el 68,24 % de la población indígena cantonal. (2014, p. 129)

Esta población indígena mayoritaria en San Lucas es lo que posibilita que aún se mantengan vivas ciertas tradiciones en el lugar y que estas se transmitan a las nuevas generaciones. Aunque no ocurre lo mismo con la lengua de la nacionalidad.

La geografía de San Lucas es montañosa. Posee vertientes de agua, lagunas, paramos, cascadas y ríos. En ciertos hogares que se ubican en las comunidades aledañas, no existen tuberías de agua potable, sino que cada familia posee su propia red de tuberías que llevan el agua de las vertientes más cercanas hasta sus hogares:

Los ríos principales son el río Pichic, que más al sur toma el nombre de San Lucas, para finalmente formar el río Las Juntas, con sus principales afluentes: Acacana, Cañi, Raric, Vinoyacu y Censo, cuyo cauce se dirige al sur-este hacia el Océano Atlántico. (Municipio de Loja, 2019)

El afluente de *Acacana* nace del cerro del mismo nombre, el cual es el punto más elevado del sector con 3413 m.s.n.m. al cual los habitantes tienen gran respeto, se refieren a él, en algunos casos, con el apelativo de *Tayta Acacana*. A los pies de este cerro existe una pequeña vertiente llamada Virgen Pugro¹⁹, en la cual se realizan limpiezas de purificación por parte de los *yachakkuna* (sabios), que de acuerdo a los moradores del sector, llegan personas de distintas partes del país y hasta del extranjero. Consideran que la vertiente posee propiedades curativas.

¹⁹ *Pugro*: Viene del *Kichwa pukru* que significa hueco u hoyo. En este lugar a un costado de la vertiente existe un hoyo profundo en el cual según a relatos de moradores del lugar era usado para castigar a quienes habían cometido faltas en la época del incario.

El sector posee gran variedad de flora y fauna. Los *yachakkuna* hacen uso de la diversidad de plantas entre las cuales podemos nombrar: llantén, romero, eucalipto, diente de león, berro. Para curar las dolencias que se presentan de manera física y del tipo energéticas se usa la planta de *San Pedrillo*, reconocida por sus propiedades. Casi todos los habitantes de la comunidad conocen las propiedades curativas de las plantas. Razón por la cual, las personas mantienen la confianza en la medicina tradicional. Existen casos de mujeres que aun dan a luz en sus propios hogares sin necesidad de recurrir a un quirófano, pero con la ayuda de una partera.



Foto 3 Extracción del zumo de las plantas. Comunidad de Acacana. Cevallos, L. (2017)

El suelo es fértil para la producción de hortalizas, no obstante, éste es usado principalmente para el pastoreo de ganado vacuno, el cual es una de las principales actividades económicas que se realizan en las comunidades aledañas a la Cabecera parroquial de San Lucas. Existen pequeñas *chakrakuna* (huertas o sementeras) en las cuales siembran principalmente maíz y frejol. El cuidado de la tierra es muy importante para ellos, por esta razón, no usan tractores, ni pesticidas para cuidar las plantaciones, todo se realiza de manera natural y artesanal.



Foto 4 Preparación de la tierra para la siembra. Comunidad de Pichig. Cevallos, L. (2017)

La comunidad siempre tiene presente las épocas de preparación de la tierra, de siembra, de florecimiento y de cosecha; lo cual refleja el tiempo cíclico de la cosmovisión andina.

Tanto la medicina, como el cuidado de la tierra y la siembra, son herencia de lo que entendemos por saberes ancestrales, los cuales:

Son los conocimientos que guardan nuestros mayores, que han sido transmitidos de generación en generación y han servido para guiar a sus descendientes y al pueblo o comunidad por el camino del bien y en armonía con la naturaleza. Estos conocimientos son diversos, tienen relación con el cultivo de valores, cuidado del ambiente, religiosidad, medicina ancestral, gastronomía, música, danza, cantos para la vida y la muerte, entre otros; es decir, son los que mantienen viva la identidad cultural de un pueblo o comunidad. (CARE, 2016, p. 23)

A más de esos saberes, existen otros como el tejido en *makana* o telar de cintura, como se le denomina en castellano, y la construcción de casas de adobe. En muchos hogares aún se hace uso de la *tullpa* (fogón) para la cual requieren el uso de madera, ésta es recogida de las ramas secas en los bosques o de los árboles secos que hay en los mismos, no cortan árboles verdes para este fin. Esto refleja el gran respeto que hay hacia la naturaleza y los seres vivos.

De aquí nace el diálogo de saberes, del cual debemos saber aprovechar los conocimientos de los estudiantes y articularlos a los contenidos que vienen dados en las mallas curriculares.

Permitiendo así demostrar sus conocimientos sobre el contexto y la importancia del mismo para su educación. Al respecto, el PhD. Freddy Álvarez afirma:

La interrelación es también necesaria para producir nuevos conocimientos. No podemos pedirle a los saberes que tengan la especificidad de las ciencias, ni a las ciencias que contengan la integralidad de los saberes. No obstante, la interrelación nos sirve para la creación de la ciencia intercultural, cuando las investigaciones así lo permitan. (2016, p. 11)

Nos queda claro que, los saberes no pueden tener la explicación concreta que brinda la ciencia, pero, sin embargo, los saberes integran muchos elementos dentro de sí. Los saberes siempre permiten la vinculación de otros elementos, pues no discrimina ningún tipo de conocimiento. El saber analiza lo que más le conviene para su desarrollo, lo toma y lo adapta a sus necesidades, mientras que la ciencia profundiza en el saber.

San Lucas, es un contexto que mantiene su apego a las tradiciones y a los saberes heredados desde los padres, desarrollando al pie de la letra lo que sus padres y abuelos enseñaron. El saber ya está dado y la experimentación ocupa un plano de práctica, más no de descubrimiento, porque conocen los procedimientos al pie de la letra y los han mantenido así. Por lo tanto, saben lo que va a pasar o lo que se debe hacer ante determinadas situaciones o ritualidades.

Es sorprendente el conocimiento que las personas tienen sobre sus tradiciones, comida, danzas, bailes, costumbres, lugares, etc. No es motivo de admiración que, en menos de 5 minutos, se reciba toda una catedra sobre la cultura Saraguro. Aunque existe un sincretismo entre las tradiciones del pueblo Saraguro y la religión católica, poco a poco han separando estas ritualidades unas de otras. Así, en el lugar se celebran fiestas como el *Pawkar Raymi*, el *Inti Raymi*, el *Kulla Raymi* y el *Kapak Raymi* ajenas a la católica.



Foto 5 Celebración del Inti Raymi, plaza central de San Lucas. Cevallos, L. (2018)

En dichas celebraciones, la lengua *Kichwa* ocupa un lugar de prestigio al momento de desarrollar los rituales, las personas propias y ajenas a la comunidad participan de estos eventos y no existe conflicto alguno en que los forasteros participen, lo que se quiere es que la gente aprenda de estas tradiciones.

Las generaciones más longevas de San Lucas, como sabemos, son nativas *Kichwahablantes*, bilingües, pues, han hecho el proceso transitorio hacia el castellano por ser considerada ésta como la lengua franca en el Ecuador. Las actuales generaciones ya no hablan *Kichwa*, convirtiéndolos en monolingües *hispanohablantes*. Parte de la responsabilidad la tienen los padres, quienes por miedo a la discriminación o a la segregación laboral, desconocen la lengua, imitando comportamientos ajenos a la cultura.

Como se mencionó anteriormente, en San Lucas la población indígena es mayoritaria a la mestiza y, por esa razón, aún existe la presencia de saberes ancestrales, pero en lo que refiere a la lengua, es notorio el retroceso lingüístico. Basta recorrer las calles de la Parroquia, el mercado, los eventos sociales y culturales, para escuchar que la lengua predominante es el castellano. Saludos, conversaciones y negocios, se realizan haciendo uso de la lengua española.

Es aquí donde la Educación Intercultural Bilingüe toma importancia para la reivindicación cultural de este pueblo, sobre todo, para evitar el retroceso lingüístico del *Kichwa*, pues, una lengua es la que trasmite saberes y una cosmovisión sobre el entendimiento del mundo de quien la habla y de la cual se priva a las nuevas generaciones. Hay que resaltar que los adultos son conscientes de la importancia de hablar la lengua *Kichwa*, usando expresiones como; *¡es lo nuestro!* *¡es lo propio!* *¡es lo que hablaban nuestros padres!* Pero, en la práctica la realidad es otra, no existe el interés

por aprender la lengua y no encuentran la necesidad de hacerlo, en lo cual influye mucho el inglés como lengua extranjera, pues, la consideran como algo importante para acceder a trabajos y, de ser posible, migrar a otros países de otra habla. De acuerdo con Tipán, R. (2013):

El idioma kichwa se práctica en las comunidades indígenas del Ecuador especialmente en personas adultas mayores, la falta de atención de las autoridades a fomentar el arte cultural y proporcionar maestros bilingües a las comunidades indígenas han sido uno de los factores muy importantes para que los padres de familias no den la importancia de enseñar a sus hijos en su propio idioma. (p. 17)

Así mismo, la autora Calvache, A. (2012) menciona que los factores que influyen en el proceso de retroceso lingüístico “es la vergüenza de hablar Kichwa, la influencia de la migración y la aculturación” (p. 77). El trabajo de Calvache se realiza en la Comunidad de Shayari en la región amazónica, sin embargo, la autora menciona que: “los niños y adolescentes hablan más español que Kichwa” (2012, p. 77), igual problemática encontramos en San Lucas. Lo que se sabe, es que la familia es la causa de que las generaciones actuales de estudiantes no conozcan la lengua, pero, al mismo tiempo es esta Institución Social la que puede lograr la trasmisión, revitalización y preservación de la lengua *Kichwa* de manera más efectiva. Sin embargo, la realidad es que los padres ya no dominan la lengua, los abuelos carecen de la disponibilidad de tiempo y no conviven con sus nietos. Lo cual convierte a la familia en una vía poco favorable para aprender *Kichwa* en el hogar. Por ende, la escuela es la guardiana de la lengua y un elemento imprescindible para que el *Kichwa* siga teniendo vigencia en las nuevas generaciones de estudiantes.

Es este tipo de situaciones que la EIB trata de mitigar el retroceso. La finalidad de una Institución EIB es la de brindar una educación pertinente al estudiante de acuerdo con su condición cultural, que le permita crecer en comunidad y dar respuesta a aquellas necesidades del contexto donde se ubica la Institución Educativa y en la cual está inmersa el estudiante. Bajo esta premisa, la EIB en San Lucas trata de revalorizar la lengua *Kichwa* en las actuales generaciones de estudiantes.

La Ley Orgánica de Educación Intercultural habla sobre el plurilingüismo y expone: “se reconoce el derecho de todas las personas, comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades a

formarse en su propia lengua y en los idiomas oficiales de relación intercultural²⁰; así como en otros de relación con la comunidad internacional”. En lo que respecta a las lenguas de relación intercultural, el Estado menciona que respetará, estimulará y conservará el uso de las mismas. Sin embargo, desde el Ministerio de Educación y, haciendo referencia al Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB), existe una total descontextualización en lo que refiere a la formación académica de los estudiantes que radican en contextos bilingües. A continuación, se expone una tabla en la que se indica cómo se debe llevar el proceso de formación educativa respecto a la utilización de la lengua en el aula.

Educación infantil comunitaria	Inserción a los procesos semióticos	Fortalecimiento cognitivo afectivo, y psicomotriz	Desarrollo de las destrezas y técnicas de estudio	Procesos de aprendizaje investigativo	Bachillerato
100% Lengua de la nacionalidad	75% Lengua de la nacionalidad	50% Lengua de la nacionalidad	45% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad
	20% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	45% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural
	5% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera

Foto 6 Tomado del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe MOSEIB. Ministerio de Educación del Ecuador (2013, p. 6)

El MOSEIB, toma como referente que todas las Instituciones de corte Intercultural Bilingüe se encuentran en una situación donde los estudiantes que asisten tienen como lengua materna la lengua de la nacionalidad. No obstante, la realidad en varias comunidades a nivel Nacional, es que los estudiantes son *hispanohablantes*. De acuerdo con el MOSEIB, el estudiante inicia su formación aprendiendo contenidos mediante el uso del 100% de la lengua de la Nacionalidad. Y al finalizar, el estudiante aprende contenidos en un 40% en la lengua de la nacionalidad, 40% por medio de la lengua de relación intercultural que sería el castellano y un 20% adicional en la lengua extranjera que es el inglés.

²⁰ **Idioma de Relación Intercultural:** El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el Castellano, el *Kichwa* y el *Shuar*, son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso. (Asamblea Nacional República del Ecuador, 2008, p. 23)

En virtud de ello, los materiales que llegan a la UECIB Mushuk Rimak para la enseñanza de la lengua *Kichwa* por parte del Ministerio de Educación, están en su totalidad en la lengua de la Nacionalidad. Al ser estudiantes *hispanohablantes*, el docente no hace uso de ese recurso y opta por dar los contenidos de acuerdo a su criterio y metodología. El aula de 6to grado está repleta de carteles, en los cuales los estudiantes plasman los contenidos que revisan respecto a la materia de *Kichwa*, pero básicamente se limitan a copiar los contenidos en un formato más grande, no existe una implicación del estudiante en su aprendizaje como tal.



Foto 7 Estudiantes del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019).

Por ende, se investigó y trabajó en el diseño, la aplicación y evaluación de estrategias didácticas para el aprendizaje activo de la lengua *Kichwa*, las cuales estén en función de las necesidades y las ventajas que presenta el contexto de los estudiantes de San Lucas que asisten al 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak.

El docente de aula de 6to grado pertenece a la Nacionalidad *Kichwa* y es parte del Pueblo Saraguro, es nativo *Kichwahablante* y enseña *Kichwa* a sus estudiantes. La metodología de enseñanza que el docente usa es por medio de pequeños formatos de papel *bond*, en los cuales hay impresos determinados temas de clase que van en función de lo que plantea el currículo *Kichwa*. Aquí surge algo curioso, y es que el docente usa estos formatos debido a que los textos hispanos que entrega el Ministerio de Educación de las diferentes áreas del saber no están diseñados acorde a los contenidos que constan dentro del currículo *Kichwa*. Por ejemplo, el tema del sistema respiratorio en el texto hispano está al principio del año escolar, mientras que en el currículo *Kichwa*, está al finalizar el periodo escolar.

Por ese motivo, el docente hace uso de los formatos de papel para enseñar los contenidos que se estipulan en el currículo *Kichwa* y hace uso de los textos hispanos para reforzar los contenidos, mediante las actividades que ahí se proponen.

Otro elemento a resaltar en ese aspecto, es que el currículo *Kichwa* enfoca todos sus contenidos a los elementos de la nacionalidad, el respeto a la naturaleza, los tiempos de cosecha, el dominio de saberes comunitarios, la medicina, los lugares sagrados y representativos para la comunidad. Contiene absolutamente todo lo que conlleva la cosmovisión de la nacionalidad. Por otra parte, los textos de EGB están repletos de contenidos acordes al área de saber para los que fueron diseñados. Sin embargo, no se contextualizan a la realidad del estudiante, pero brindan los elementos necesarios para alcanzar la meta de ingresar al Bachillerato General Unificado. Es así que, consideramos que los estudiantes de EIB están en una situación de desventaja en el dominio de contenidos curriculares hispanos, pero vastos de saber sobre la cosmovisión andina y la naturaleza.

El docente diariamente hace que una pareja de estudiantes al finalizar las clases limpie el aula. Así también, les pide que cambien de lugar los pupitres, esto con el fin de evitar que en el aula se formen grupos de diálogo que irrumpen la clase. Bajo su cuidado el docente tiene a un grupo de 14 estudiantes, de los cuales 12 son de condición indígena y 2 de condición mestiza. Existe una estudiante con problemas de aprendizaje, pues necesita más tiempo para realizar las actividades que se proponen en el aula. En ocasiones los compañeros no desean trabajar con ella y, por ende, la única manera de formar grupos es mediante la realización de sorteos. Además, a esta estudiante no le gusta que su asiento este en medio de dos varones, ella dice que no le gusta y no quiere.

Durante el período de observación participante en el aula con los estudiantes del 6to grado, que se desarrolló en un periodo de 4 semanas, se constató que la predisposición de los estudiantes para realizar actividades es buena, no obstante, lograr que se enfoquen en las actividades es complicado. Existen situaciones en las cuales el docente impartía la clase y, por cualquier situación, un estudiante se le había extraviado alguna cosa de su asiento e inmediatamente procedía a levantar la voz y en tono molesto reclamaba a sus compañeros preguntando sobre lo que no encuentra. Acto seguido, la clase perdía el hilo y se desconcentraban. En varias ocasiones, se visualizó ese comportamiento temático en los estudiantes, al parecer es algo que está en el ambiente cultural, ya que situaciones similares fueron observadas en las reuniones en las que se pudo participar en la comunidad. También, se evidenció que existe un comportamiento agresivo entre estudiantes, principalmente de hombres hacia hombres, aunque ellos lo toman como un juego.

Universidad Nacional de Educación

Ante esta situación, se debió proceder con estrategias que permitan el desarrollo de trabajos autónomos, evitando comportamientos como interrumpir la clase y la agresividad entre ellos.

Por otro lado, durante periodo de práctica preprofesional, se participó en varias situaciones referentes a la vida en comunidad, sobre el trabajo y las relaciones sociales en la misma. Lo cual catalogaremos como *Inmersión Cultural en San Lucas*.



Foto 8 Cabecera parroquial de San Lucas. Cevallos, L. (2019)

Viví en la Comunidad de Acacana, a unos 5 kilómetros del centro Parroquial de San Lucas. Por lo cual, diariamente debía tomar transporte para llegar a la escuela.

En mi estancia visité comunidades como Ciudadela, Vinoyacu Alto, Pichig y Acacana. Algunas comunidades las visité para conocer el lugar, mientras que, en otras, participé de actividades relacionadas a la *minka*²¹.

De dichas visitas y del trabajo en *minka*, pude evidenciar la realidad que se vive respecto a la lengua *Kichwa* en la comunidad, pues, ésta no está siendo usada en lo social comunitario. Los niños, jóvenes, adultos y ancianos se comunican en castellano. Durante el trabajo comunitario,

²¹ **Minka:** es la reunión de comuneros para realizar labores de trabajo sea del tipo agrícola, de construcción, para la organización de los materiales para celebraciones o de mantenimiento; sea de carreteras, canales o viviendas. Aquí no existe remuneración alguna. En el caso de San Lucas era de brindar alimentos a todos los participantes de la *minka*.

sólo se hace uso de ciertas palabras en *Kichwa*, pero el uso de estructuras gramaticales en la lengua como tal no se evidencia.

Ocurrió algo curioso durante la *minka* para la construcción del tejado sobre una casa de adobe. Un señor de aproximadamente 80 años de edad, se encontraba removiendo la tierra para hacer el barro, con el cual se pegaban las tejas unas a otras para formar el techo. Para que el barro llegue al lugar donde se iban a colocar la tejas, debían hacer uso de una olla de metal o baldes para transportar el barro. El señor pedía los recipientes que estaban desocupados para colocar el barro en ellos, por lo que siempre gritaba *manka*, que en castellano significa olla, en repetidas ocasiones lo hizo, hasta que los jóvenes le dijeron ¡qué *manka*, olla es!, a lo que él respondió ¡*manka* es en *Kichwa*! Esta situación evidencia que los jóvenes están abandonando la lengua de la nacionalidad, replazándola por una de relación intercultural y de manera “sutil” intentan corregir a los mayores.



Foto 9 Olla de barro, comunidad de Vinoyacu Alto. Cevallos, L. (2019)



Foto 10 Construcción de tejado sobre una casa de adobe. Cevallos, L. (2019)

Los ancianos tratan de alguna forma hacer uso de la lengua, pero al no tener contacto cercano a otros *Kichwahablantes*, poco a poco se va opacando la presencia del *Kichwa* en las comunidades. Así también, los mayores tratan de enseñar la lengua a los jóvenes, pero hay resistencia, el motivo es que no ven necesario aprender *Kichwa*, sino castellano.

En eventos sociales y culturales el *Kichwa* juega un papel importante, porque refleja la pertenencia cultural de los indígenas Saraguro, su procedencia y sus tradiciones. Hacen alusión a lo importante que ésta es para ellos. Sin embargo, cuando se realizan diálogos en *Kichwa*, son traducidos inmediatamente al castellano, debido a que la lengua no es del dominio de todos los interlocutores.

Es aquí donde la Escuela toma un protagonismo importante al ser la formadora de las futuras generaciones, a las cuales se les puede inculcar la importancia e incentivar el uso de la lengua de la nacionalidad. Por este motivo, se deben brindar los recursos y adaptar las estrategias adecuadas que posibiliten el desarrollo de competencias lingüísticas y comunicativas en *Kichwa*, para que los estudiantes a largo plazo lleguen a convertirse en bilingües, con competencia lingüísticas comunicativas en ambos idiomas, tanto en *Kichwa* como en castellano. De acuerdo al Manual de Metodología de Enseñanza de Lenguas (2010):

El bilingüismo es un fenómeno sociolingüístico y psicolingüístico que se define por la capacidad de una persona de utilizar dos o más lenguas de una manera equilibrada o con distintos niveles de proficiencia. La persona que tiene estas características se denomina bilingüe. (p. 7)

De igual manera, el MOSEIB hace alusión a la importancia de la lengua de la siguiente manera:

La lengua, es el medio de producción de la sabiduría, conocimientos, ciencia y tecnología. La educación intercultural bilingüe como fundamento lingüístico prevé el desarrollo de las lenguas de las nacionalidades como lengua oficial de educación, y el castellano como lengua de relación intercultural. Las lenguas de las nacionalidades deben potencializarse, mediante el estudio fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático buscando la normalización, y estandarización. (SEIB, 2013, p. 40)

3 *KICHWA SHIMI*²²

Siendo la enseñanza de la lengua *Kichwa* la problemática abordada aquí, se ve la necesidad de dedicar un capítulo a la misma, donde se exponga su historia y características. Además de ciertos elementos gramaticales sobre la misma. Primero, partamos de lo que significa la palabra *Kichwa*, los autores Cerrón – Palomino (2003) afirman que:

Etimológicamente, el termino *quichua* o *quechua* significaba, de acuerdo a los datos proporcionados por los primeros lexicógrafos, “región” o “zona templada”, por extensión, llamábanse *quichuas* o *quechuas* los pobladores de dicho hábitat, del mismo modo en que, a un extremo y otro del mencionado ecosistema, se encontraban los *yuncas* o habitantes de clima cálido, y los *collas* o pobladores de las tierras altas. (p. 33)

Así, el origen de la palabra quichua se habría dado en la zona templada, no obstante, los habitantes de zonas altas se denominaban *collas*. Bien es sabido que actualmente los habitantes indígenas de las zonas altas del Ecuador son pertenecientes, principalmente, a la Nacionalidad *Kichwa* y no *Colla*. Sin embargo,

La pronunciación de quichua o quechua con /k/ y no con /q/, que sería la etimológica, fue generalizada en boca de los hispanohablantes, pues, al no tener el castellano fonema postvelar, el sonido que más se parecía a este era el velar. Este fue el tratamiento general de todas las voces quechuas que conllevaban /q/ y que pasaron al castellano, fenómeno sustitutorio nada extraño allí donde hay contacto de lenguas... [...] A su turno, las variantes ortográficas con *k* y *w* (del tipo *kichwa*, *kiçua*, *kechwa*, *kkechuwa*) son el producto de tanteos dictados por el prurito por reproducir una pronunciación más ajustada al modelo, siguiendo sistemas ortográficos ajenos a la tradición castellana o inspirándose en los primeros alfabetos fonéticos propuesto para el quechua. (Cerrón - Palomino, 2003, p. 35).

El lugar de procedencia del *Kichwa* no está claro aún, sin embargo, debido a procesos históricos se distribuyó a nivel andino Sudamericano. La llegada del *Kichwa* al Ecuador, se produce debido a la incursión de los Incas al actual territorio ecuatoriano, en un proceso de expansión y dominio sobre los territorios. Tras la muerte de Túpac Yupanqui le sucede su hijo

²² Lengua Kichwa.

Huaina Cápac: “*Al nuevo inca le correspondió la expansión del imperio por el norte*”. (Cerrón – Palomino, 2003, p. 50). Es así que la lengua que, actualmente denominamos *Kichwa*, adquirió presencia en el Ecuador.

La lengua *Kichwa* como tal no poseyó ningún sistema de escritura. Se cree que el *Kipu* refleja la escritura *Kichwa*, sin embargo, es más considerado como un elemento usado para llevar la contabilidad sobre los recursos existentes en el imperio Inca. Por este motivo, todo tipo de comunicación se hacía a través del diálogo.

En el caso de la lengua kichwa, los intentos de escribirla y de estudiar y sistematizar su gramática se remontan a la época de la conquista, ya que los españoles se dieron cuenta de que necesitaban conocerla para comprender y someter de mejor manera a los pueblos que habitaban el territorio del Tawantinsuyu en aquella época. (Manual de Metodología de Enseñanza de Lenguas, 2010, p. 8)

Durante la época colonial, la lengua *Kichwa* adquirió gran importancia, pues la vía más rápida de transmitir información a los demás lenguajes existentes en el actual territorio ecuatoriano, era por medio del *Kichwa*, debido a su condición de lengua mayoritaria. Posteriormente, en la época republicana, el castellano era el lenguaje de estatus y, por ello, los nativos de otras lenguas abandonaban sus raíces para adoptar comportamientos ajenos, entre ellos hablar castellano. Este hecho fue el inicio de un retroceso lingüístico masivo de diversas lenguas, llevando incluso a la desaparición de muchas, dejando como recuerdo toponimias, nombres de plantas y hasta de animales en algunos casos. En Ecuador se distinguen dos grupos principales de habla *Kichwa*, el grupo de la Amazonía y el de la región Andina:

Se denomina kichwa o runashimi. Los dialectos más diferenciables del kichwa amazónico son el kichwa del río Bobonaza, el kichwa del Tena y el kichwa del Tiputini, en la actual provincia de Orellana. Los dialectos de la Sierra son mutuamente comprensibles. La comprensión entre el kichwa de la Sierra con los dialectos de la Amazonía es asimétrica: los amazónicos comprenden con más facilidad a los kichwas de la Sierra, que viceversa. (Álvarez, C. & Montaluisa, L. 2017, p. 68)

En lo que refiere al número de hablantes:

De acuerdo con los datos estadísticos de INEC (2010), la población kichwahablante es de 724 721 personas, pero se estima que en realidad hay más de un millón de hablantes. Los datos no concuerdan ya que en los censos existen personas que ocultan su identidad o, simplemente, los encuestadores no ponen atención a estos detalles. (Álvarez, C. & Montaluisa, L. 2017, p. 68)

La cita anterior refiere al comportamiento de las personas de condición bilingüe en lenguas originarias. Por procesos de segregación social, muchos ocultan su identidad o su condición y tratan de encajar en los grupos mayoritarios, como el de los mestizos.

Gracias a las luchas sociales de personas como Dolores Cacuangó y Transito Amaguaña por una educación pertinente a los indígenas y su idioma, es que nace la EIB, revalorizando así los saberes de nuestros padres.

Varios han sido los esfuerzos para lograr la alfabetización de las personas nativas *Kichwahablantes*, entre las dificultades presentadas se encuentra que el *Kichwa* no poseía una estandarización de su escritura para su aprendizaje. En lo que respecta a la estandarización y, de acuerdo a lo expuesto por la Academia de la Lengua Kichwa (ALKI),

Este trabajo se inició con la participación de los propios kichwahablantes, a mediados de la década de los 70, con el Programa Nacional de Alfabetización Kichwa, tarea que logró la oficialización del alfabeto kichwa a fin de acceder a su escritura unificada. Para ello, fueron convocados los dirigentes de las organizaciones indígenas del país, lingüistas, profesores e investigadores de las lenguas indígenas, y antropólogos indígenas e hispanohablantes. (ALKI, 2008, p. 11)

En lo que respecta a la evolución de la escritura del *Kichwa* y por citar algunos ejemplos, tenemos el diccionario “Vocabulario de la lengua Kichwa” del Padre Diego Miguel Holguín, cuya primera edición fue presentada en el año de 1608. No obstante, en la edición de 1993, podemos observar las gráficas usadas para su escritura.

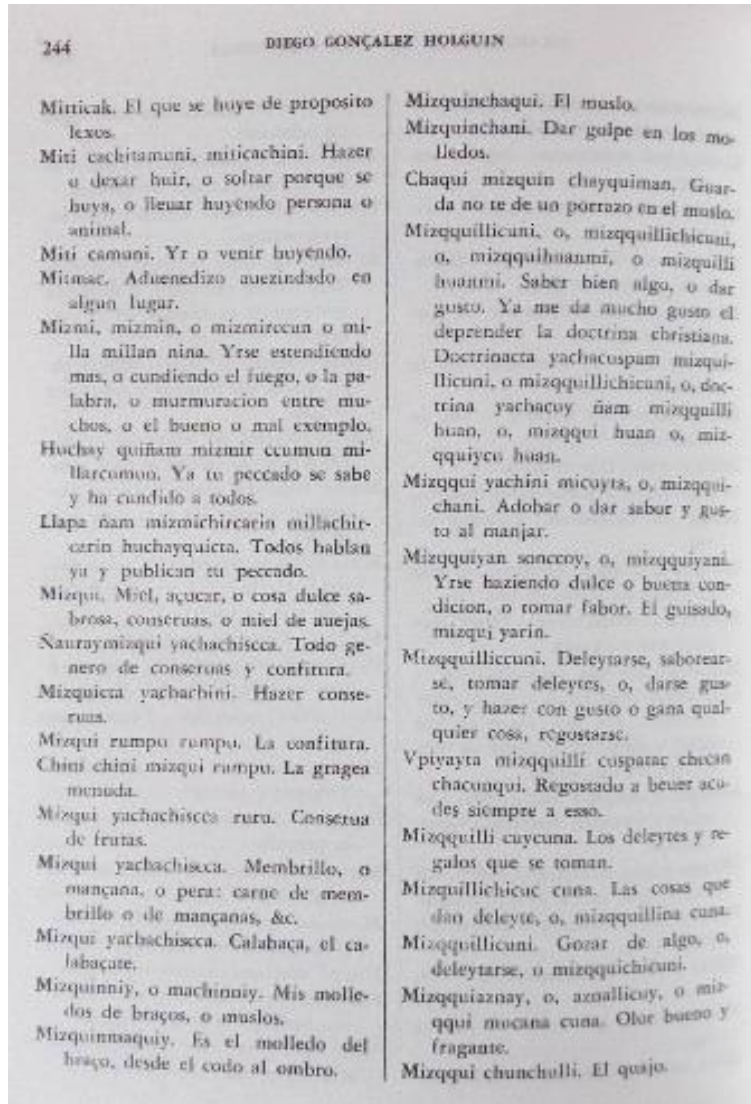


Foto 11 Fragmento del libro "Vocabulario de la lengua quichua I". Holguín, D. (1993, p. 244)

Así mismo, el diccionario de Luis Cordero publicado en el año de 1892 y reimpresso en el año 2006 con el título "Diccionario quichua-castellano, castellano-quichua", presenta otras grafías usadas para su escritura.

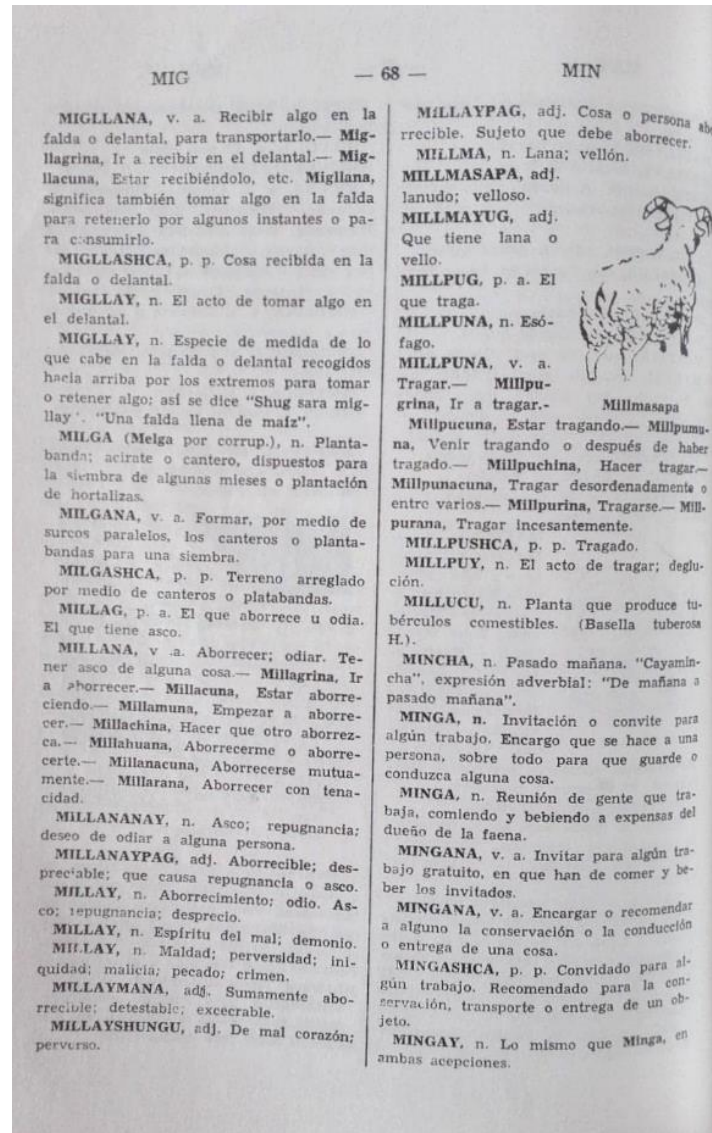


Foto 12 Fragmento del libro "Diccionario quichua-castellano, castellano-quichua". Cordero, L. (2006, p. 68)

Por último, se presenta el diccionario de la Academia de la Lengua Kichwa (ALKI) del año 2008, en el cual ya se hace uso de la grafía estandarizada para su escritura.



Foto 13 Fragmento tomado del libro “Shimiyukkamu Diccionario Kichwa-Español, Español-Kichwa”, (2008, p. 147)

Si nos fijamos en los títulos de los libros, encontramos que con el paso del tiempo la palabra *Kichwa* ha modificado notablemente su escritura. Y es que en la estandarización se eliminaron grafías como: B, C, D, F, G, J, Q, V, las cuales fueron absorbidas o cambiadas por otras. Para ejemplificar:

Tabla 1 Ejemplos de estandarización de la lengua Kichwa. Cevallos, L. (2019).

Escritura antigua	estandarización	significado
Bamba	Pampa	Llanura

Cari	Kari	Varón
Guagua	Wawa	Bebé
Huasi	Wasi	Casa
Jatun	Hatun	Grande
Quilla	Killa	Luna
Tambu	Tampu	Lugar de descanso

No existen los diptongos en *Kichwa*, por ello se suprimen las vocales por otra consonante, por ejemplo: En la palabra *tamia* que significa lluvia la vocal (i) cambia por la (y) dando como resultado *tamyá*. En la palabra *taita* sucede de igual manera, la letra (i) cambia por la (y); *tayta*.

El *Kichwa* a partir de la adopción del alfabeto castellano para su escritura y con el proceso de estandarización de la misma, actualmente cuenta con el siguiente alfabeto: A – CH – H – I – K – L – LL – M – N – Ñ – P – R – S – SH – T – U – W – Y, adicional a estas consonantes y vocales, existen tres consonantes más que son: TS – ZH – Z, las cuales son de origen *protokichwa*. En el *Kichwa* existen ciertas normas de pronunciación, revisaremos 2 de ellas:

Tabla 2 Ejemplos de reglas de pronunciación en el *Kichwa* estandarizado. Cevallos, L. (2019).

Reglas	Escritura estandarizada	Pronunciación
Si después de una (n) la letra que sigue es una (k), esta se pronunciará como la letra (g).	Wayunka	Wayunga
Si después de una (n) la letra que sigue es una (t), esta se pronunciará como la letra (d).	Tanta	Tanda

Se carece de tildes. Toda palabra en *Kichwa* siempre lleva acentuación en la penúltima sílaba. Además, el *Kichwa* no usa signos de interrogación, el sufijo TAK cumple dicha función. Por ejemplo:

Tabla 3 Ejemplos de preguntas usando el sufijo TAK. Cevallos, L. (2019).

Maypitak kawsanki	¿Dónde vives?
Imamantatak	¿Por qué?

El *Kichwa* es una lengua aglutinante, es decir, de la unión de palabras y sufijos se crean nuevos significados, por ejemplo:

Tabla 4 Ejemplos de sufijos en Kichwa. Cevallos, L. (2019).

Kichwa	Castellano
Wasi	Casa
Wasipi	En la casa
Wasita	La casa
Wasiman	Hacia la casa
Wasipak	Para la casa
Wasimanta	Desde la casa

Los pronombres personales en *Kichwa* se exponen en la siguiente tabla:

Tabla 5 *Kichwapi Castellano shimipish shutipak rantikuna* (Pronombres personales en *Kichwa* y Castellano).
Cevallos, L. (2019).

Ñuka	Yo
Kan / Kikin	Tú
Pay	Él / Ella
Ñukanchik	Nosotros
Kankuna / Kikinkuna	Ustedes
Paykuna	Ellos / Ellas

Absolutamente todos los verbos en *Kichwa* finalizan en la sílaba NA, por citar algunos ejemplos: *mikuna* = comer, *pukllana* = jugar, *rikuna* = mirar, *purina* = caminar, *tankana* = empujar, *yuyana* = pensar, *samana* = dormir, *tiyarina* = sentar. Etc.

Para conjugar un verbo en *Kichwa*, se debe tener en cuenta el pronombre personal. Las conjugaciones en tiempo presente son las siguientes y aplican para todos los verbos, no existen verbos irregulares en *Kichwa*. Para este ejemplo vamos a usar el verbo *killkakatina* que significa escribir.

Tabla 6 Pronombres personales y conjugación de verbos en Kichwa. Cevallos, L. (2019).

Kichwa	Castellano
Ñuka killkakatini	Yo leo

Kan / Kikin killkakatinki	Tú lees
Pay killkakatín	Él / Ella lee
Ñukanchik killkakatínchik	Nosotros leemos
Kankuna / Kikinkuna killkakatínkichik	Ustedes leen
Paykuna killkakatínkuna	Ellos / Ellas leen

Si nos fijamos en la conjugación del verbo *killkakatina*, lo único que cambia o se elimina a lo largo de la conjugación es la letra A. En el caso del pronombre *Ñuka*, el verbo *killkakatina* cambia la letra A por la I para hacer válida la conjugación. En el caso de *Kankuna / Kikinkuna* el verbo *Killkakatina* cambia la A por *NKICHIK*, en el caso de *Pay* se elimina la letra A, quedando simplemente *Killkakatín*.

Así también, la estructura gramatical de la lengua *Kichwa* es: Sujeto + complemento + verbo. El verbo en *Kichwa* siempre va al final de cada oración. A diferencia del castellano que es: Sujeto + verbo + complemento. Por ejemplo, las palabras que están en negrita son los verbos:

Tabla 7 Ejemplos de estructura gramatical en Kichwa. Cevallos, L. (2019).

Kichwa	Castellano
Ñuka urkumanta shamuni	Yo vengo desde el cerro.
Kan uchilla kanki	Tú eres pequeño.
Ñukanchik runakuna kanchik	Nosotros somos seres humanos.
Pay sumak warmi kan	Ella es una hermosa mujer.

Lo anteriormente descrito acerca de la lengua *Kichwa*, evidencia la particularidad que tiene la lengua y su esencia que la distingue de otras. En ella está implícita la cosmovisión del pueblo *Kichwa*, tal como lo menciona la autora Chuquín, C. (2017, p. 1):

“En el pensamiento indígena, el idioma es el corazón viviente de nuestra cultura. Si la lengua muere, también la cultura se terminará”

4 WILLAY YACHAYWA²³

En lo que respecta a la enseñanza de lenguas, Ecuador se encuentra en un proceso de construcción de las normativas, estrategias y recursos que posibiliten la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas de las nacionalidades. Por otra parte, las propuestas existentes están en un proceso de evaluación y no llegan a cubrir todas las necesidades debido a la diversidad de situaciones que presenta el contexto ecuatoriano.

En referencia a la premisa anterior, el presente apartado sustenta una base con la cual se permita desarrollar una metodología que logre cubrir una parte de aquellas falencias presentadas en los diferentes contextos de la enseñanza y aprendizaje de la lengua *Kichwa*, tales como la falta de recursos y estrategias didácticas que involucren al estudiante en su adquisición de conocimiento de acuerdo con su contexto.

Debemos tener en cuenta que, estas teorías están enfocadas al diseño de estrategias didácticas que deben ir acordes con la situación del estudiante en lo referente a lo cultural y social como pertenecientes al Pueblo *Kichwa* Saraguro. Así mismo, a los condicionamientos que las actividades diarias (agricultura y ganadería) y el contexto comunitario (tradiciones, celebraciones, rituales, etc.) han moldeado en ellos. Es aquí donde surge el concepto de actividad humana, dicho concepto defiende que es el contexto el que genera el conocimiento, el cual puede transformarse de acuerdo con los diferentes planteamientos subjetivos del ser humano. El autor García, R. (2017) menciona:

Atendiendo al concepto de actividad humana, se tiene que este representa el contexto donde se forman y transforman los conocimientos, habilidades, hábitos, capacidades, emociones y sentimientos. De donde se desprende, entonces, que esta actividad humana tiene un componente interno y otro externo que están directamente relacionados el uno con el otro. (p. 54)

Las condiciones del contexto influyen en el comportamiento humano, dando como resultado que, cada persona adquiera su propia personalidad, necesidades e intereses. Por ende, la actividad humana involucra las condiciones del contexto que moldean el comportamiento humano y, a la

²³ Marco teórico.

vez, es el comportamiento humano el que le da una situación de identidad al contexto a partir de su sentir y la experimentación en el mismo. De ahí, surgen la diversidad de ambientes culturales que existen en la actualidad, algunos muy desarrollados y otros de frágil condición dependiendo de las circunstancias que lo rodean.

Por ello, generalizar las propuestas de intervención no siempre es beneficioso para todos y, por ende, no siempre lo que funciona en determinado contexto es provechoso para el otro. Tomando como ejemplo, San Lucas es un contexto de frágil condición cultural por el retroceso lingüístico, también entendido como sustitución lingüística donde se evidencia el “*abandono de una variedad particular (B) en beneficio de otra (A)*” (cfr. Weinreich, 1968, p. 650. Citado en Gimeno, F. 1986, p. 247). El retroceso lingüístico de la lengua *Kichwa*, por motivos de causas históricas-sociales como la colonización y actualmente la globalización, son los que generan procesos en los cuales las personas desean sentirse participes de los grupos sociales mayoritarios y, por ende, ven en el castellano la posibilidad de hacerlo. Como afirma Martín, R. (1996):

Aquellos que no participan de un dialecto social se sentirán excluidos cuando sus hablantes lo utilicen, y no sólo por las dificultades de intercomprensión. Este sentimiento de exclusión explica la aparición de reacciones de rechazo y, entre ellas, de juicios evaluativos o prejuicios lingüísticos. (Citado en Mamani, J. 2005, p. 57)

Ésta es una de las principales razones por la cual las nuevas generaciones niegan los saberes de sus mayores, ello provocará que la lengua desaparezca del lugar, al mismo tiempo que se perderán saberes, tradiciones y las cosmovisiones²⁴ de los habitantes. De allí, surge la necesidad de enseñar la lengua *Kichwa* a fin de fortalecer el lazo cultural de los estudiantes.

Ante estas situaciones, la educación es la vía más efectiva, por medio de la cual se pueden fortalecer procesos de identidad. Por ello, se han creado políticas públicas que atienden estas diferencias y necesidades, de las cuales Ecuador no es la excepción. Ese es el proceso al que se adjunta el presente trabajo, el cual busca fortalecer procesos de identidad a través de la enseñanza y aprendizaje de la lengua *Kichwa* en un ambiente contextualizado a la realidad del estudiante.

²⁴ **Cosmovisión:** es la manera en que una persona, una sociedad o cultura entiende, comprende o interpreta el medio que lo rodea.

Con ello, damos cumplimiento a lo estipulado en la Constitución de la República del Ecuador y en la Ley Orgánica de Educación Intercultural (LOEI):

Art. 29.- El Estado garantizará la libertad de enseñanza, la libertad de cátedra en la educación superior, y el derecho de las personas de aprender en su propia lengua y ámbito cultural. Las madres y padres o sus representantes tendrán la libertad de escoger para sus hijas e hijos una educación acorde con sus principios, creencias y opciones pedagógicas.

Bajo esta normativa, de brindar una educación pertinente a la realidad del estudiante, es que nace una propuesta para la enseñanza del *Kichwa* en función de ese planteamiento. En este punto, la teoría sociocultural de Lev Vygotsky juega un papel importante en el desarrollo de propuestas planteadas en función del contexto, de ahí deriva la importancia de ser tomado en cuenta para el presente proyecto. De acuerdo al autor Antón, M. (2010):

La teoría sociocultural intenta discernir la estrecha relación existente entre el lenguaje y la mente. Se entiende que todo aprendizaje tiene su origen en un entorno social y que el lenguaje capacita a los humanos en el desarrollo de funciones mentales superiores tales como la memoria intencional y la atención voluntaria, la planificación, el aprendizaje y el pensamiento racional. (p. 11)

Siendo la lengua el ente en el cual nos enfocamos, la teoría sociocultural analiza las situaciones en las cuales nosotros aprendemos. De acuerdo con Vygotsky, aprendemos en el contexto inmediato que nos rodea, de modo que el aprendizaje viene dado por las relaciones que se generan en el mismo. Así mismo la autora Martínez, V. (2013) afirma que,

La persona aprende por medio de su interacción con el mundo físico, social y cultural en el que está inmerso. Así que el conocimiento será el producto del trabajo intelectual propio y resultado de las vivencias del individuo desde que nace. (p. 4).

Siendo ésta la premisa, lo viable es hacer uso de estrategias didácticas que vayan de la mano con las teorías del aprendizaje activo para lograr que los estudiantes del 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak se involucren de manera participativa en su proceso formativo respecto al aprendizaje de la lengua Kichwa. De modo tal que los estudiantes sientan que aprenden de la misma manera que en su comunidad, mediante la interrelación entre compañeros y el trabajo

autónomo. El propósito es que los educandos se involucren y no se generen interrupciones en el aula de clases durante el proceso de enseñanza. Es así que se hace mención a lo estipulado en Sistema de Educación Intercultural Bilingüe para la creación de una unidad didáctica que posibilite la enseñanza de la lengua *Kichwa* en función del contexto del estudiante:

Todo currículo responde a las preguntas: ¿Para qué enseñar?, ¿qué enseñar?, ¿cuándo enseñar?, ¿cómo enseñar?, ¿qué, ¿cómo y cuándo evaluar? Estas preguntas se corresponden con los fines, objetivos, contenidos, metodología, recursos y evaluación; elementos esenciales a la hora de realizar cualquier tipo de planificación curricular (2017, p. 17).

El para qué enseñar se responde por la necesidad de revitalizar la lengua *Kichwa* en las actuales generaciones de estudiantes; la lengua *Kichwa* es el qué enseñar; el cuándo enseñar no tiene un espacio o un tiempo definido, esta acción puede darse en cualquier momento y espacio que sería lo ideal; el cómo enseñar va en función de una educación pertinente a la realidad del estudiante; el qué son aquellos elementos que posibiliten el desarrollo de competencias lingüísticas comunicativas tales como: escuchar, escribir, hablar y leer en *Kichwa*. Por último, el cómo y cuándo evaluar son interrogantes que serán respondidas posteriormente, a medida que se realiza la lectura de este documento.

En lo que respecta a los ambientes, recursos o materiales para la enseñanza, son elementos que competen de manera exclusiva al docente, por ende, es quien tiene la responsabilidad de lograr que los estudiantes se relacionen con los contenidos, de manera que no sea algo sin importancia para ellos. Desde la teoría constructivista se menciona que,

La concepción constructivista no es un libro de recetas, sino un conjunto articulado de principios desde donde es posible diagnosticar, establecer juicios y tomar decisiones fundamentadas sobre la enseñanza. En este sentido, *puede* cumplir con la función que generalmente ha sido atribuida a los «pensamientos psicopedagógicos²⁵» de los profesores, a las teorías, más o menos explícitas, claras y coherentes a través de las cuales pueden

²⁵ **Psicopedagogía:** procesos relacionados con la manera como aprenden y se desarrollan las personas, las dificultades que encuentra el individuo en el proceso de adquisición de nuevos aprendizajes, las intervenciones encausadas a apoyar o superar obstáculos y en términos generales, con las actividades pensadas y proyectadas hacia el logro de aprendizajes cada vez mejores. (Henao, G. Ramírez, L. Ramírez, C. 2006, p. 217).

procesar información presente en las situaciones educativas que gestionan con el fin de adecuarlas a las metas que persiguen. (Coll. C. et al. 2007, p. 8)

La teoría constructivista nos dice que es el docente quien tiene la capacidad de analizar el contexto y las situaciones del mismo, ante las cuales él puede proponer estrategias de enseñanza, por medio de las cuales se logran alcanzar los objetivos deseados.

Para lograr esos objetivos deseados en la enseñanza de la lengua *Kichwa* fue necesario el uso de las denominadas estrategias didácticas. Feo, R. (2010) define a las estrategias didácticas del siguiente modo:

Las estrategias didácticas se definen como los procedimientos (métodos, técnicas, actividades) por los cuales el docente y los estudiantes, organizan las acciones de manera consciente para construir y lograr metas previstas e imprevistas en el proceso enseñanza y aprendizaje, adaptándose a las necesidades de los participantes de manera significativa. (p. 222)

Es por este motivo que, las estrategias didácticas representan una parte importante del presente proyecto. En un sentido más amplio sobre el tema encontramos al autor Avanzini, G. (2004), quien alega que las estrategias didácticas son:

En un sentido estricto, un procedimiento organizado, formalizado y orientado a la obtención de una meta claramente establecida. Su aplicación en la práctica diaria requiere del perfeccionamiento de procedimientos y de técnicas cuya elección detallada y diseño son responsabilidad del docente.

La estrategia didáctica hace alusión a una planificación del proceso de enseñanza aprendizaje, lo anterior lleva implícito una gama de decisiones que el profesor debe tomar, de manera consciente y reflexiva, con relación a las técnicas y actividades que puede utilizar para llegar a las metas de su curso.

La estrategia didáctica es el conjunto de procedimientos, apoyados en técnicas de enseñanza, que tienen por objeto llevar a buen término la acción didáctica, es decir, alcanzar los objetivos de aprendizaje. (p. 5)

Ambas descripciones sobre las estrategias didácticas concuerdan y se relacionan en sus planteamientos. Y a la vez, estas se relacionan con lo realizado en el presente proyecto, donde el

docente diseñaba las estrategias adecuadas y brindaba los recursos necesarios a los estudiantes, para que mediante un aprendizaje activo se genere el interés por el aprendizaje de la lengua *Kichwa*. En lo que respecta al aprendizaje activo, “*no es posible aprender por otra persona, sino cada persona tiene que aprender por sí misma*” (Huber, G. 2008, p. 66). El autor determina que el aprendizaje viene dado por responsabilidad propia de cada persona y que, por lo tanto, sirve a los propios intereses de la misma. Por ello, es de vital importancia generar estrategias didácticas en las cuales los estudiantes desarrollen capacidades de aprendizaje autónomo. No obstante, la figura del docente es la de un facilitador de los temas y los recursos a trabajar en el aula de clase. A continuación, se expone una tabla de varios ítems sobre lo que implica el aprendizaje activo:

<i>Las actividades centradas en el aprendizaje...</i>
1. Se orientan más al alumno y a su aprendizaje que a la mera transmisión de los contenidos.
2. Respetan las potencialidades y la singularidad de los estudiantes.
3. Proporcionan oportunidades para que los alumnos puedan tener éxito en su aprendizaje.
4. Se encuentran bien secuenciadas, en función de las características de los estudiantes.
5. Son variadas, responden a los modos preferentes de aprender que tienen unos y otros.
6. Potencian el trabajo cooperativo, atendiendo a la dimensión social del aprendizaje.
7. Dan más importancia a comprender significados que a memorizar conceptos.
8. Adoptan distintos formatos y permiten a los alumnos tomar decisiones en su desarrollo.
9. Se realizan en distintos contextos.
10. Se evalúan de distinto modo en función de las competencias que intentan potenciar.

Foto 14 Las actividades centradas en el aprendizaje. Prieto, L. (2006, p. 176)

En base a estos planteamientos, el estudiante adquiere mayor protagonismo en su formación, la autora Prieto, L. señala al aprendizaje cooperativo es capaz de atender al aprendizaje desde lo social, aunque para el desarrollo del presente proyecto se hizo uso del trabajo colaborativo, pues, como destaca el autor Zañartu, L: “*el aprendizaje colaborativo cambia la responsabilidad del aprendizaje del profesor como experto, al estudiante, y asume que el profesor es también un aprendiz*” (2003, p. 5). El aprendizaje colaborativo convierte al docente en un educando más, pues

éste debe conocer y entender la realidad del contexto para que a partir de ello pueda desarrollar planteamientos educativos para atender las necesidades educativas de los estudiantes.

De acuerdo a la contextualización anteriormente presentada, lo indicado es que mediante las estrategias didácticas y el aprendizaje activo los estudiantes se impliquen en el proceso auto-formativo del estudio de la lengua *Kichwa*, el cual podría desembocar en el alcance de un aprendizaje significativo. De acuerdo con David Ausubel²⁶, menciona que:

Un aprendizaje es significativo cuando los contenidos: Son relacionados de modo no arbitrario y sustancial (no al pie de la letra) con lo que el alumno ya sabe. Por relación sustancial y no arbitraria se debe entender que las ideas se relacionan con algún aspecto existente específicamente relevante de la estructura cognoscitiva del alumno, como una imagen, un símbolo ya significativo, un concepto o una proposición. (p. 2)

El aprendizaje significativo se da cuando la enseñanza de un nuevo contenido tiene relación con elementos dentro del contexto y del estado consciente del estudiante. En lo que refiere a la importancia del aprendizaje significativo para la enseñanza, tenemos a los autores Díaz, F. & Hernández R. (2002) quienes afirman:

En todo caso, es evidente que el aprendizaje significativo es más importante y deseable que el repetitivo en lo que se refiere a situaciones académicas, ya que el primero posibilita la adquisición de grandes cuerpos de conocimiento integrados, coherentes, estables, que tienen sentido para los alumnos. (p. 25)

Debido a que los estudiantes ya previamente recibían clases de *Kichwa*, se debía tener un punto de partida para la creación de un plan de intervención, ello se logró gracias a la aplicación de la Técnica SQA de una manera general. Esta técnica permitió que los estudiantes enumeren los temas que ya eran de su dominio (análisis del contexto), luego debían expresar (contemplado en el plano de la intervención) aquellos temas que querían aprender y, al final, analizar cuál ha sido el aprendizaje adquirido (etapa de evaluación). La técnica SQA es una:

Estrategia que permite verificar el conocimiento que tiene el estudiante o el grupo sobre un tema, a partir de los siguientes puntos. Características:

²⁶ Psicólogo y pedagogo estadounidense, quién desarrolló la teoría del aprendizaje significativo y un teórico importante en lo que refiere a las aportaciones a la pedagogía constructivista.

- a) **Lo que sé:** Son los organizadores previos; es la información que el estudiante conoce.
- b) **Lo que quiero saber:** Son las dudas o incógnitas que se tienen sobre el tema.
- c) **Lo que aprendí:** Permite verificar el aprendizaje significativo alcanzado. (Pimienta, 2008, p. 93)

De igual manera los autores Álvarez, D. Trujillo, A. Valadez, D. Vargas, R. & Castillo, M. (s,f) mencionan que:

La técnica SQA significa; Qué sé, qué quiero saber y qué aprendí. Esta técnica permite motivar el estudio, primero indagando en los conocimientos previos que posee el estudiante, para después, cuestionarse acerca de lo que desea aprender y finalmente, para verificar lo que ha aprendido. El último aspecto (lo que aprendí) se debe responder al finalizar el proceso de enseñanza y aprendizaje en la etapa de evaluación. Se pueden organizar las respuestas en un organizador gráfico, sin embargo, tradicionalmente se utiliza una tabla de tres columnas. (p. 2)

Haciendo uso de esta técnica se pudo recopilar datos, los cuales fueron usados para el desarrollo de un plan de intervención para la enseñanza de la lengua *Kichwa* en el 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak.

Recordado lo anteriormente relatado, los estudiantes no podían mantener una actitud pasiva en el aula de clase y, por ello, se mantenían en constante movimiento o necesitaban mantener sus manos ocupadas, de lo contrario, las interrupciones en el aula eran constantes. En lo que respecta a la enseñanza y, de acuerdo al grupo de estudiantes en lo conflictivo y la agresividad que se evidenció, se hizo uso de la disciplina positiva, la cual,

Es un modelo educativo para entender el comportamiento de los niños y la forma de abordar su actitud para guiarles de forma positiva, afectiva, firme y respetuosa tanto para el niño como para el adulto. Es un enfoque que no incluye ni el control excesivo ni la permisividad. Se basa en la comunicación, el amor, el entendimiento, la colaboración, con la intención de enseñar al niño competencias básicas para la vida y la empatía para disfrutar de las relaciones familiares. (Gálvez, E. 2016, p. 3)

La Disciplina Positiva es educación, entendimiento, motivación y comunicación. No es punitiva. El castigo o sanción puede funcionar a corto plazo, pero a largo plazo crea rebeldía y resistencia. (Gálvez, E. 2016, p. 4)

A largo plazo es mucho mejor implementar los principios y recursos de este tipo de Disciplina durante los años que ejercemos la tarea de Educar, dado que sus principios ayudan a crear una relación de amor, respeto y ayudan a vivir y solucionar problemas de manera conjunta. (Gálvez, E. 2016, p. 4)

Con el uso de la disciplina positiva, se buscaba el fortalecimiento de las relaciones sociales entre compañeros, basado en el respeto, la confianza, cortesía dentro y fuera del aula de clases, lo cual permitió generar un ambiente favorable para la enseñanza. Una vez más, haciendo referencia a la teoría sociocultural, el aprendizaje viene dado por el dinamismo de interacciones o relaciones que se dan al interior de un grupo o un entorno social:

Desde planteamientos de la teoría sociocultural, el aprendizaje es un proceso beneficioso de transformación cognitiva y social que se da en un contexto colaborativo, es decir, aprendemos al observar y participar con otros individuos y por mediación de artefactos culturales en actividades dirigidas hacia una meta. Las habilidades mentales superiores aparecen en primer lugar en interacción con otras personas y/o artefactos culturales (ordenadores, diccionarios, etc.). Con el tiempo estas habilidades se interiorizan y el individuo ya es capaz de operar por sí solo, sin ayuda de otros. (Antón, M. 2010, p. 11)

Siendo así, es necesario que el docente brinde los espacios adecuados para que los estudiantes puedan alcanzar los aprendizajes deseados de manera autónoma y grupal. Tal como lo plantea el código de ética del Ministerio de Educación de Ecuador, en lo que concierne al trabajo en equipo: “permite tener varias perspectivas de solución ante los problemas; por lo que requiere compromiso de cooperación, colaboración y respeto ante las diferencias de criterios de los integrantes”. (2012, p. 3)

Todo lo anteriormente descrito, permitió tener una guía sobre cuáles son los procesos cognitivos y didácticos que se tuvieron que tomar en cuenta para que el estudiante tenga la iniciativa de involucrarse en su autoformación. Ahora, nos enfocaremos en aquellos planteamientos que van enfocados a generar una revitalización lingüística, que en este caso estuvo

enfocado hacia la lengua *Kichwa*. Tal como menciona la autora Cerón, M. & Ortiz, M. (2016): en la revitalización lingüística: “*el objetivo es abocarse a restituir el uso de la lengua que se encuentra en riesgo o en peligro de extinción*”. (p. 3)

En adición, el artículo titulado “El proyecto de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural (PRMDLC): resultado y desafíos” del autor Flores, J. (2011) afirma que: “un proyecto de revitalización lingüística no puede resultar exitoso sin el concurso de los propios hablantes, por lo que su involucramiento resulta clave” (p. 124). Así mismo, la autora Ospina, A. (2015) en su artículo titulado “Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino” hace un análisis al trabajo de Sichra (2014) y presenta lo siguiente:

Sichra (2014), en su análisis de la experiencia de revitalización emprendida por hablantes de quechua en Bolivia, resalta aspectos similares entre las motivaciones de los padres de familia para transmitir su lengua a los hijos: el goce de aquellos por oír a sus descendientes hablar la lengua nativa, el deseo de crear confianza en los niños revirtiendo la inseguridad lingüística y cultural que ellos mismos vivieron, el sentido de responsabilidad de transmitir lo propio para fortalecer la identidad familiar y étnica, la necesidad de transmitir la comprensión de la diversidad y el respeto por ella, así como la responsabilidad en cuanto hablantes (y profesionales en educación bilingüe e intercultural) de tomar en sus manos la tarea de preservar la lengua (p. 25).

En dicho análisis, se refleja la importancia que tiene la familia y la comunidad para preservar la lengua y trasmitirla a sus generaciones posteriores, reflejando un espíritu de pertenencia cultural, lo cual asegura la permanencia de la lengua y el alejamiento de la misma del retroceso lingüístico. En dicho análisis también se refleja la importancia que tiene para la familia el docente de Educación Intercultural Bilingüe, pues es quien juega un papel importante en el proceso de preservación de la lengua y, a la vez, siendo un profesional trasmite un valor a la lengua, es decir, es un ejemplo para los estudiantes que un profesional hable la lengua de sus padres. Por otro lado, no se menciona la participación alguna del Estado, todo este proceso surge y parte desde el propio hogar. Así mismo, que la revitalización de una lengua tiene mayor impacto en la edad escolar. En experiencias anteriores, para la revitalización de una lengua, el autor Lemus, J. (2015) afirma: “siendo el componente principal para la revitalización de la lengua el aprendizaje de ésta por niños

en edad escolar, la primera tarea del proyecto fue el diseño de libros de texto para el aprendizaje del náhuatl. (Lemus, J. 2015, pp. 52-53).

El autor estima la importancia del material educativo referido a textos para la enseñanza de una lengua, tal y como se propuso dentro del marco teórico de las estrategias didácticas activas para la enseñanza de la lengua *Kichwa* en el presente proyecto.

En Ecuador se vive una situación diferente, pues las organizaciones indígenas piden al Estado que sea quien brinde las condiciones necesarias para una educación pertinente al estudiante, como se mencionó anteriormente en el artículo de la LOEI. Sin embargo, aunque el Estado ha favorecido estas peticiones, uno de los inconvenientes que se presentan desde el Ministerio de Educación hacia la EIB es la falta de recursos didácticos adecuados para los contextos en los que ésta se desarrolla. En el Manual de Metodología de Enseñanza de Lenguas, certifica lo siguiente respecto a este punto:

En lo que se refiere específicamente a los Kukayos Pedagógicos, los docentes afirman que no responden a la realidad de muchas comunidades donde existen escuelas bilingües, debido a que los estudiantes ya no tienen allí el kichwa como lengua materna. Por otro lado, se estima en un 60% el número de docentes hispanohablantes en el Sistema Bilingüe. Como se ha mencionado anteriormente, el estilo de kichwa escrito que se usa en estos libros recurre a numerosos neologismos no apropiados socialmente, lo que dificulta notablemente la comprensión de los textos. Estas razones hacen que los Kukayos Pedagógicos sean muy poco utilizados o utilizados de manera parcial e inapropiada, por ejemplo obviando las partes escritas en kichwa. (Ministerio de educación de Ecuador, 2010, p. 15)

Álvarez, C. & Montaluisa, L. (2017) en sus conclusiones relacionadas con la lengua *Kichwa* mencionan lo siguiente: “el desarrollo de materiales y herramientas didácticos para las niñas, los niños y jóvenes en las lenguas indígenas es urgente. El aprendizaje debe contemplar la complementariedad de las ciencias” (p. 71).

Ante este tipo de situaciones el MOSEIB menciona que, “*cada educador y educadora es una persona profesional, capaz de tomar decisiones propias para formar a los estudiantes*” (SEIB, 2013, p. 41). Es el docente quien tiene la libertad de elegir lo más conveniente para la formación

de sus educandos, siempre y cuando estas elecciones no entren en contradicción con los elementos culturales del estudiante. Así también: “en el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe los docentes tienen la oportunidad de darle un nuevo uso a las lenguas ancestrales, que es el de enseñar en ellas en un contexto escolarizado de tipo occidental” (Ministerio de Educación de Ecuador, 2010, p. 8), entendiendo este tipo occidental como el uso de aulas de clases para la transmisión de contenidos.

De acuerdo con las conclusiones de Álvarez y Montaluiza: “todas las lenguas cuentan ya con un sistema de escritura que puede ser ajustado, según los requerimientos pedagógicos, para su desarrollo y revitalización” (2017). Rasu Paza Guanolema, indígena *Kichwa* de la Nación Puruhá, menciona que la pérdida de una lengua es culpa del Estado y de las propias comunidades *Kichwahablantes*, además de la idea equivocada que se mantiene sobre la interculturalidad²⁷:

Al no entender la importancia de la lengua, la cultura y el pensamiento propios de los pueblos originarios del Ecuador se ve la pérdida de la identidad cultural en las nuevas generaciones, reflejada en la falta de utilización y transmisión de las lenguas maternas por parte de los adultos a los jóvenes. Esto repercute en la pérdida de los conocimientos ancestrales propios tanto en los adultos como en los jóvenes. Desafortunadamente no se han hecho trabajos sostenidos y sistemáticos por parte de las mismas organizaciones indígenas y por parte del Estado para salvar estas lenguas. No podemos solo hacer pequeños bailes en honor a las fiestas de Inti Raymi y Pawkar Raymi intentando justificar el concepto de la interculturalidad. (Paza, R. 2018)

En adición a lo anteriormente afirmado, el Manual de Metodología de Enseñanza de Lenguas reafirma ese planteamiento:

La revalorización de las lenguas ancestrales en el Ecuador es una tarea muy ardua, que depende de factores como la implementación de políticas lingüísticas que visibilicen y empoderen a los pueblos indígenas, el cambio de actitud en las familias, de manera que

²⁷ **Interculturalidad:** es el diálogo generado por el contacto entre culturas. De acuerdo a la autora Catherine Walsh (2007) “la interculturalidad construye un imaginario distinto de sociedad, permitiendo pensar y crear las condiciones para un poder social distinto, como también una condición diferente, tanto del conocimiento como de existencia, apuntando a la descolonialidad” (p. 31)

enseñan con orgullo su lengua a los hijos; el desarrollo de la literatura y la poesía en estos idiomas y el impulso a la comunicación oral cotidiana en ellos en cualquier espacio social. (2010, p. 7-8)

Es el docente quien tiene la libertad de poder elegir lo más conveniente para el proceso de enseñanza. No obstante, el Estado ecuatoriano no ha brindado los espacios necesarios en los cuales la lengua *Kichwa* ocupe un espacio de prestigio para ser usada y, por ende, que obligue a los oyentes a intentar aprender la lengua, pues la zona de confort dicta que se deben traducir al castellano todos los diálogos en lenguas originarias “en favor de quienes no entienden”. No solamente el *Kichwa*, sino también las lenguas de las otras nacionalidades que conviven en el territorio definido como Ecuador, deberían ser llevadas a espacios de prestigio que necesariamente obliguen a hacer una interpretación y no simplemente esperar la traducción. Es decir, se evidencia la supremacía de una lengua sobre la otra, lo cual lo entendemos como diglosia. Según Charles A. Ferguson (1959):

In many speech communities two or more varieties of the same language are used by some speakers under different conditions. Perhaps the most familiar example is the standard language and regional dialect as used, say, in Italian or Persian, where many speakers speak their local dialect at home or among family or friends of the same dialect area but use the standard language in communicating with speakers of other dialects or on public occasions. There are, however, other, quite different examples of the use of two varieties of a language in the same speech community. In Baghdad the Christian Arabs speak a "Christian Arabic" dialect when talking among themselves but speak the general Baghdad dialect, "Muslim Arabic," when talking in a mixed group. In recent years there has been a renewed interest in studying the development and characteristics of standardized languages, 3 and it is in following this line of interest that the present study seeks to examine carefully one particular kind of standardization where two varieties of a language exist side by side throughout the community, with each having a definite role to play. (p. 325)

Esta situación de estandarización de uso de una sola lengua para comunicarse en los diferentes espacios a nivel social, refuerza en San Lucas una diglosia, en la cual el castellano se sobrepone al *Kichwa*, quitándole protagonismo en el medio y, al mismo tiempo, convirtiéndola en una lengua obsoleta. El deber de los docentes de EIB, es el de fortalecer esta pertenencia entre las nuevas

generaciones y los lazos hereditarios de los saberes ancestrales y las tradiciones. Rasu Paza (2018) habla sobre la importancia de la lengua y la remite a espacios que posibilitan la preservación de la cultura, es así que menciona:

La lengua es la base de la vida, la cultura, el pensamiento y la sabiduría de los pueblos y es parte fundamental de la comunicación. La educación debe garantizar a los niños y niñas de esta generación el aprendizaje de los conocimientos en sus propias lenguas y culturas; los padres deben transmitir el amor hacia su propio idioma y el Estado ecuatoriano debe garantizar el desarrollo de los conocimientos en las lenguas de las diversas culturas en toda su expresión. En particular la lengua quichua debe insertarse como una lengua vehicular de conocimiento en todo el sistema educativo nacional para que los conocimientos y sabidurías de los pueblos quichuas tengan la misma importancia que los conocimientos de Occidente. (Paza, R. 2018, p. 1)

La importancia de la lengua *Kichwa* radica en la preservación de saberes y así mismo en los sentimientos que involucra hablar la lengua propia de la nacionalidad. La lengua logra que la persona se sienta perteneciente a sus tradiciones y saberes. Sin embargo, dada la condición en la que se encuentran las comunidades *Kichwahablantes*, es necesaria una educación afín a sus causas de reivindicación cultural, que permita generar los procesos mediante los cuales las poblaciones en retroceso lingüístico logren repuntar el uso de la lengua al interior de sus comunidades. Se debe tener presente que el hecho de revitalizar una lengua conlleva un gran esfuerzo por parte de la comunidad, la familia y la escuela.

En algunos casos el contexto escolar y el establecimiento de los alfabetos de las lenguas indígenas han sido un lugar y un procedimiento no siempre exitoso para que los miembros de los pueblos y los hablantes de las lenguas sean los gestores de la promoción de sus lenguas. Es decir, frecuentemente no es la escuela o los alfabetos el lugar y herramienta propicios para el inicio de un proceso de revitalización en el que se puedan obtener buenos frutos. Por esta razón, es necesario que en cada etapa de formulación de sus proyectos los agentes revitalizadores imaginen, evalúen y reformulen sus acciones a favor de la lengua, ya que no todo lo que parece un método ideal en la revitalización es siempre benéfico para la cohesión comunitaria y la formación de nuevos hablantes. En este sentido, la guía busca

que el alumno o lector problematice todos los conceptos, metodología o políticas que se encuentren disponibles y que, sobre todo, genere sus propias estrategias revitalizadoras. (Flores, J. & Cordoba, L. 2012, pp. 15-16)

Por lo anteriormente descrito, en San Lucas a la Escuela se le ha brindado una responsabilidad que compete al hogar, que es la de evitar el retroceso lingüístico de la lengua *Kichwa*, sin embargo, no es un acto que le compete únicamente a ella, se debe trabajar con la comunidad y padres para incentivar a los estudiantes la adquisición de la lengua *Kichwa* en un proceso mancomunado.

La Nacionalidad *Kichwa* posee su propio Currículo de Educación. Éste se divide por unidades, en el caso de 6to grado compete la unidad 41 hasta la 47, con las cuales el docente de aula debe iniciar y finalizar el año lectivo. El *Kichwa* en estas unidades no tiene trascendencia alguna; en el caso de la unidad 43, se pide al estudiante el dominio de adjetivos connotativos en Castellano y el *Kichwa*; en la 44, el uso de adjetivos relacionados con la naturaleza en Castellano, *Kichwa* y lenguas de las otras nacionalidades. Las demás unidades no mencionan la lengua *Kichwa* porque el Currículo hace referencia a la misma desde una visión de las ciencias integradas, lo cual es conveniente para un contexto *Kichwahablante*, caso que no es el de los estudiantes de San Lucas. De ahí la necesidad de recurrir a otras estrategias en las cuales la lengua *Kichwa* adquiera mayor presencia y un lugar de prestigio. Esto ayudaría a concretar la visión propuesta por el Código de Ética del Ministerio de Educación de Ecuador, que tiene por finalidad:

Ser un sistema educativo de calidad y calidez, que funcione en el marco de la unidad nacional, de modo descentralizado, bajo un marco jurídico adecuado, que lidere los cambios sociales y el desarrollo cultural y socioeconómico nacional, que responda a la realidad multiétnica y pluricultural, a las necesidades de desarrollo del país, sobre la base de sus principios, con énfasis en la distribución equitativa de recursos y la participación social ecuánime. (Ministerio de educación de Ecuador, 2012, p. 2)

Es decir, cada Institución Educativa tiene la posibilidad de ejecutar sus propios planes que mejoren los procesos de enseñanza y aprendizaje de acuerdo con el contexto en donde ésta ejerce la práctica educativa, fomentando procesos de equidad de la unidad en la diversidad, fundamentales para el desarrollo para el país.

En lo que respecta al modelo usado para la enseñanza de la lengua *Kichwa*, se vio la necesidad de hacer uso del documento denominado “Marco común europeo de referencia para las lenguas; aprendizaje, enseñanza, evaluación²⁸”, el cual comprende una guía sobre aquellas pautas que se deben tomar en cuenta al momento de enseñar una lengua. Así también, hace alusión a la competencia lingüística comunicativa (escribir, escuchar, hablar y leer) como el motor que pone en funcionamiento el uso de una lengua.

Este documento propone que, para que el estudiante desarrolle competencias comunicativas, es necesario que éste realice actividades haciendo uso de sus conocimientos de la lengua, donde se refleje el habla, el entendimiento y la interacción entre iguales. La importancia de las competencias lingüísticas comunicativas en determinada lengua, radica en que posibilitan la interacción entre las personas mediante el uso de la misma, sin necesidad de recurrir a otro sistema lingüístico.

La competencia lingüística comunicativa que tiene el alumno o usuario de la lengua se pone en funcionamiento con la realización de distintas *actividades de la lengua* que comprenden la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación (en concreto, interpretando o traduciendo). Cada uno de estos tipos de actividades se hace posible en relación con textos en forma oral o escrita, o en ambas. (Consejo de Europa, 2002, p. 14)

En función a ello es que se planteó el diseño de actividades didácticas activas, donde el estudiante logre desarrollar competencias comunicativas en la lengua *Kichwa*. Pues, de acuerdo con el MOSEIB:

La enseñanza de la lengua de la nacionalidad se basa en el desarrollo de la expresión oral y escrita, de modo que pueda optimizarse la comunicación entre sus hablantes y para ello no es indispensable el aprendizaje de teorías gramaticales. El desarrollo de la comunicación en la propia lengua implica, además de la práctica oral y escrita, el reconocimiento de los

²⁸ El *Marco común europeo de referencia* proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. (Consejo de Europa, 2002, p. 1)

elementos y mecanismos que permitan desarrollar la lengua, tanto en relación con el vocabulario como con los conceptos. (2013, p. 42)

El MOSEIB menciona que para la enseñanza de la lengua de la Nacionalidad no es necesario llenar al estudiante de teorías gramaticales, sino dar los incentivos por medio de los cuales, los estudiantes puedan hacer uso de la lengua *Kichwa* o dependiendo de su Nacionalidad de origen, reduciendo las competencias lingüísticas comunicativas únicamente a hablar y escribir en la lengua de la Nacionalidad.

Bajo estas pautas, se procedió a realizar la enseñanza y aprendizaje de la lengua *Kichwa* mediante la realización de tareas en el aula y el hogar, basado en el desarrollo de actividades que posibiliten un aprendizaje activo de la lengua *Kichwa*, sin necesidad de que el estudiante tenga el conocimiento sobre teorías gramaticales. De este modo, puede desarrollar competencias comunicativas en la lengua *Kichwa*, llevando a los estudiantes a formar parte del proceso de revitalización lingüística en sus respectivas comunidades como lo sugiere la EIB.

A continuación, se presentará cómo se logró que los estudiantes reflejen el uso de las diferentes competencias comunicativas, motivando e incentivando el uso de la lengua *Kichwa* en los estudiantes del 6to grado de EGB de la UECIB “Mushuk Rimak”, así mismo el tipo de evaluación elegido para verificar el compromiso del estudiante con su formación.

5 *IMASHINATAK RURARIRKA*²⁹

La metodología viene dada por aquellos procesos sistemáticos que permiten la recopilación y posterior sistematización de la información a partir del trabajo realizado en campo. Para los autores Gómez, M. Deslauriers, J. & Alzate, M. (2010):

La metodología es la “estrategia”, el plan de acción, el proceso subyacente a las elecciones y a la aplicación de técnicas de trabajo específicas llamadas métodos. La metodología establece la relación entre la selección de los métodos y los resultados esperados. (p. 94)

De ello partimos para la construcción del presente marco metodológico. Cabe destacar que, dentro de cada ítem se expondrá, siempre y cuando sea posible, los resultados obtenidos a lo largo de la ejecución del presente proyecto. En otras palabras, la teoría estará unida y relacionada directamente con la práctica.

Para el presente proyecto, no se hizo uso de un nivel como tal para la enseñanza de la lengua *Kichwa*, como lo propone el *Marco Común Europeo*: “*cualquier intento de establecer niveles de dominio de la lengua es hasta cierto punto arbitrario, como lo es en cualquier área de conocimiento o destreza*” (Consejo de Europa, 2002, p. 17). Por el contrario, se partió de aquellos conocimientos que los estudiantes previamente habían adquirido y, posteriormente, se ejecutó una planificación mediante la cual los estudiantes iban realizando actividades que les permitieran desarrollar competencias lingüísticas comunicativas: hablar, leer, escribir y escuchar. *El Marco Común Europeo* afirma que:

Se debería tener cuidado a la hora de interpretar las series de niveles y de escalas del dominio de la lengua como si fueran una escala lineal de medida, igual que una regla. Ninguna escala ni ningún sistema de niveles ya existentes puede pretender ser lineal en este sentido. (Consejo de Europa, 2002, p. 17)

Asumiendo el principio de adaptarse al desarrollo de las competencias individuales, en el presente trabajo partimos de aquellos conocimientos que posee el estudiante con el fin de ampliar

²⁹ Metodología.

sus aptitudes con otros contenidos, de tal manera que el estudiante desarrollase las cuatro competencias lingüísticas comunicativas mencionadas.

5.1 *Taripaypa ruray*³⁰

Ésta investigación partió de un diagnóstico, que nos permitió reconocer la raíz de un problema, los elementos que contribuyen a prolongar la problemática para, al final, brindar una solución viable. En nuestro caso, el problema fundamental radica en que las actuales generaciones de estudiantes ya no hablan *Kichwa*. La causa es que los padres no enseñan la lengua y, por otro lado, las políticas comunitarias y las públicas no potencian su uso. Por ésta razón, se ve la posibilidad de que mediante la educación se brinden las herramientas adecuadas para que desde la escuela se genere un proceso de revitalización lingüística sin dejar a un lado la importancia y responsabilidad que tiene la comunidad para la preservación de la lengua.

Para enfrentar el problema de la ruptura en la cadena de transmisión lingüística, brindamos recursos didácticos a los estudiantes mediante los cuales se posibilita el aprendizaje activo. Así mismo, la investigación es de tipo descriptiva, permitiéndonos entender las características del problema y las causas que lo producen. A partir de ésta descripción, pudimos caracterizar el proceso que se llevó a cabo en la ejecución de este proyecto.

Así, aplicamos estrategias didácticas activas para mejorar el proceso de aprendizaje de la lengua *Kichwa*, ello a partir del análisis realizado a la situación contextual en la que se desarrolla la practica educativa de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Mushuk Rimak. Esta estrategia logra un cambio en la forma de aprendizaje y en la práctica educativa. En este punto, la Investigación Acción Participativa (IAP) fue de gran importancia, porque permite al investigador participar de los fenómenos que acontecen a su alrededor de manera pasiva y activa, emitiendo juicios críticos que posibiliten de una manera favorable la transformación de determinado contexto, involucrando a la comunidad en el proceso. El Balcazar, F. (2003) afirma que la IAP busca:

Promover la participación de los miembros de comunidades en la búsqueda de soluciones a sus propios problemas y ayudar a los miembros de las comunidades a incrementar el

³⁰ Diseño de la investigación.

grado de control que ellos tienen sobre aspectos relevantes en sus vidas (incremento de poder o empoderamiento). La IAP provee un contexto concreto para involucrar a los miembros de una comunidad o grupo en el proceso de investigación en una forma no tradicional-como agentes de cambio y no como objetos de estudio. (p. 61)

Por otra parte, lo descriptivo viene dado por lo expuesto en el paradigma interpretativo, donde: “su objeto es el desarrollo de conceptos que ayuden a comprender los fenómenos sociales en medios naturales dando la importancia necesaria a las intenciones, experiencias y opiniones de todos los participantes” (Martínez, V. 2013, pp. 5). Esto se vio reflejado durante la sistematización de la información recopilada en el campo y expuesta en la contextualización del presente proyecto.

5.2 *Taripaypa yuyaywa*³¹

Siguiendo nuestra línea teórica, el enfoque investigativo, tiene como finalidad acercarse a la realidad, tratarla y entenderla con el objetivo de mejorarla.

Para el presente trabajo investigativo, se utilizó la metodología mixta, en la cual se usan elementos de la investigación cualitativa con ingredientes cuantitativos al describir frecuencias y promedios, como veremos más adelante. Ello nos permitió coleccionar, ordenar, tratar la información y entender la dinámicas socio-culturales en las cuales los estudiantes se encuentran inmersos y, así, elaborar una propuesta de intervención en función de la enseñanza y aprendizaje de la lengua *Kichwa*. La investigación cuantitativa fue un pilar importante en este proyecto.

Para nosotros, la investigación cuantitativa presupone la explicación de situaciones, causas y efectos. Sin embargo, este tipo de investigación numérica carece de contextualización sobre los fenómenos estudiados y es ahí cuando juega un papel importante la investigación de tipo cualitativa, donde el principal objetivo es:

Encontrar explicaciones a fenómenos socio-culturales, por ello surge la metodología cualitativa: para comprender los resultados de los estudios cuantitativos o para construir nuevas teorías, marcos conceptuales o hipótesis. Estos estudios generan conocimiento a través de investigaciones donde el objeto de estudio participa activamente, explicando mejor fenómenos sociales u organizativos en los cuales no hay leyes generalizadas. Se

³¹ Enfoque de la investigación.

diferencia también del análisis cuantitativo en que el desarrollo de conceptos no es una entrada forzosa del proceso, sino que puede ser un resultado de él; además este enfoque metodológico es más flexible y profundo porque explica no solo el contexto en que se producen los fenómenos, sino al hecho en sí mismo, así como explora relaciones y procesos organizacionales o elementos intangibles, difícilmente observables. La calidad del estudio cualitativo está en función de criterios como la fiabilidad (la medida, procedimiento o instrumento genera el mismo resultado en distintas ocasiones), la validez interna (las conclusiones ofrecen una descripción ajustada a la realidad) y la validez externa (si los resultados pueden ser extrapolados). (Ugalde, N. & Balbastre, F. 2013, p. 186)

Hernández, R. Fernández, C. & Baptista, M. (2010) proponen que: “queda claro que en los métodos mixtos se combinan al menos un componente cuantitativo y uno cualitativo en un mismo estudio o proyecto de investigación” (p. 546). De esta combinación surge la necesidad de tabular los resultados obtenidos a partir de la aplicación de una encuesta y de la realización de las actividades propuestas a los estudiantes, a través de módulos para la lengua *Kichwa* y las evaluaciones en las cuales se evidencia la implicación que los estudiantes tienen en su formación.

5.3 *Llaktayku*³²

Partamos definiendo ¿Qué es población? De acuerdo con López, P. (2004) “Es el conjunto de personas u objetos de los que se desea conocer algo en una investigación” (p. 69). Como ya se había mencionado la población estuvo conformada por los 14 estudiantes del 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak, quienes conformaron el universo de la investigación aquí abordada.

Por otra parte, también se realizó la recopilación de información mediante la Investigación Acción Participativa (IAP) en la comunidad, interactuando con pobladores de diferentes comunidades. Cabe resaltar que el objetivo de ello era conocer el uso de la lengua *Kichwa* en el interior de las comunidades.

El trabajo en el aula de clase se inició el 20 de mayo del 2019 y se cerró el 14 de junio del mismo año. Con la comunidad desde el 19 de mayo al 17 de junio del 2019.

³² Población.

Para el trabajo en comunidad se hizo uso de los informantes, donde reiteramos lo planteado por López, P. (2004): “el investigador acomoda su investigación de acuerdo a los criterios que tiene para su investigación” (p. 73), por ende, para el presente proyecto la recopilación de datos proviene de aquellas fuentes que el investigador considera importantes para su investigación, en este caso son los espacios de convivencia de los pobladores de San Lucas, tales como el hogar, el mercado, el trabajo, los eventos culturales, eventos sociales y religiosos.

5.4 *Willaykunata tantankapa pakchi*³³

De acuerdo con Morone, G. (2013) “las técnicas son los procedimientos e instrumentos que utilizamos para acceder al conocimiento. Encuestas, entrevistas, observaciones y todo lo que se deriva de ellas”. (p. 2). Entre las técnicas usadas para la recolección de datos, se usaron encuestas, observación participante, diarios de campo, etnografía con metodología de la escucha, selección de informantes claves, entrevista estructurada y la inmersión cultural.

Para el desarrollo de este apartado, se hará referencia a las técnicas e instrumentos usados, al tiempo que, se expondrán los resultados obtenidos en la aplicación de los mismos.

En lo que respecta al uso de herramientas para el procesamiento de datos, se hizo uso de *Word* para la presentación del informe de resultados, así también de *Power Point* y *Excel*, el primero para la presentación y, el segundo, para crear gráficos estadísticos.

5.4.1 *Kawsaypi yatkuy*³⁴

La inmersión cultural es parte importante en este proyecto, debido a que gracias a este componente se participó y experimentó dentro diversas actividades que se realizan dentro de la comunidad. Esto permitió entender las dinámicas que giran en torno a la lengua *Kichwa*, tradiciones y otras situaciones. No obstante, no se profundizó en éstas debido a que no se relacionaban con el proyecto aquí propuesto.

³³ Técnicas e instrumentos para la recolección de datos.

³⁴ Inmersión cultural.

5.4.2 *Punchanta killkay*³⁵

Durante la escritura del presente trabajo, hemos hecho uso de ciertas narrativas que se vivenciaron durante la práctica en la Institución Educativa y en la inmersión cultural en la comunidad. La información aquí presentada surge de lo escrito en el diario de campo que, de acuerdo con Albetín, P. (2007):

Son textos escritos en los que el científico/a y/o profesional (o estudiante en formación) registra aquellos acontecimientos que transcurren en el día a día de su experiencia profesional o académica y que le resultan especialmente significativos. (p. 14).

En la redacción de este proyecto se han tenido en cuenta aquellas situaciones relevantes para el planteamiento de la problemática aquí abordada, que giran en torno a cómo enseñar la lengua *Kichwa* en un ambiente significativo para la cultura Saraguro, pero que estos no sobresalen en la cotidianidad de los padres y abuelos de la comunidad.

5.4.3 *Pakta ruraypi kana*³⁶

La observación participante es una técnica que permite ser observador y, al mismo tiempo, ser partícipe de aquellos fenómenos que acontecen alrededor del investigador.

Lo más característico de la observación participante es la implicación del investigador en el campo de trabajo, la inmersión completa en el medio cultural ajeno a fin de conocer la vida real del grupo, los modos de vida: los horarios, las formas de vida, los diversos estilos de comportamientos, el nivel de educación para la salud, las propuestas de alimentación, las amistades y relaciones, las enemistades y conflictos potenciales, etc. (López, E. & Barajas. 2004, p. 437)

Partiendo de lo que afirma el autor, la observación participante se realizó dentro del aula y en ciertas comunidades aledañas a la parroquia San Lucas. Por medio de la observación participante se pudo constatar la realidad sociolingüística en la cual están inmersos los estudiantes en las comunidades. De dicho ejercicio, como se mencionó anteriormente, la lengua *Kichwa* no ocupa

³⁵ Diario de campo.

³⁶ Observación participante.

un lugar importante en las relaciones sociales de las comunidades, siendo el castellano la lengua predominante y un ente de diglosia.



Foto 15 Cortando leña para la celebración del Corpus Christi. Parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2019).

Tanto hombres como mujeres son muy apegados a sus cultura, día y noche hacen uso de la vestimenta tradicional, ya sea en labores del hogar, la *chakra*, cuidando al ganado y en eventos sociales. Los hombres llevan el cabello largo y lo lucen con orgullo a través de la trenza. Desde muy pequeños los niños son estimulados a respetar y lucir la cultura Saraguro. No es de extrañarse que los niños se rían o realicen críticas a las personas de condición mestiza por su cabello corto, llegando a tener un término despectivo para las mismas, el cual es *laychu*. En lo que respecta a los estudiantes hacen uso de vocabulario *Kichwa* para referirse a los nombres de plantas, ciertos animales y a nombres de personas, tales como; *Inti, Kuri, Kuyay, Awki, Rumi, Yupanki*, entre otros.



Foto 16 Vestimenta masculina del Pueblo Saraguro, parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2018)



Foto 17 Vestimenta femenina del Pueblo Kichwa Saraguro, parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2018).

Universidad Nacional de Educación

La religión predominante en el lugar es la cristiana, los fieles creyentes, envían a sus hijos a realizar los sacramentos de la Iglesia, tales como la primera comunión y la confirmación.



Foto 18 Ceremonia de confirmación celebrado en Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe De Educación Básica Santa Catalina en la parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2019).

Sin embargo, entre los pobladores de San Lucas existen *yachakkuna* (sabios) quienes realizan actos de limpieza espiritual, bodas y hasta rituales de agradecimiento a la *Pachamama* (madre naturaleza) por los frutos brindados.



Foto 19 Ritual de limpieza en la plaza central de la parroquia San Lucas. Cevallos, L. (2018).

Cuando se dan este tipo de situaciones los pobladores participan activamente de dichos rituales, no tienen problema en hacerlo, con lo cual poco a poco van tomando mayor presencia en la comunidad, separando lo católico de lo andino y alejándose del sincretismo creado por el tiempo. Ejemplo de ello se presentan las celebraciones de bodas andinas, principalmente en las cimas de los cerros, las cuales están a cargo de un *yachak* (sabio).



Foto 20 Ritual de boda andina en la cima del Cerro Pan de Azúcar. Cevallos, L. (2017).

En lo que respecta a los saberes ancestrales, los estudiantes no están privados ellos y se les brinda el conocimiento sobre los mismos. Así también, el tejido forma parte importante en la cultura, donde las mujeres hilan la lana de borrego y los hombres son quienes tejen para dar forma a los ponchos, fajas, zamarros, colchas, dependiendo de la imaginación del tejedor.



Foto 21 Proceso de hilado, comunidad de Acacana. Cevallos, L. (2017).

A través de la convivencia en la comunidad, se puede observar cómo los hombres dominan rituales de agradecimiento a la madre naturaleza, mientras que las mujeres dominan las propiedades curativas de las plantas y realizan rituales para quitar las malas energías del cuerpo, tales como el mal del ojo, sombra de cerro, estrés, entre otras. San Lucas en una zona de constantes celebraciones, en cada una de ellas los invitados llevan ciertos alimentos para participar en las mismas y compartir con todos los presentes. Hay que destacar que quiénes comparten y reciben los alimentos para guardarlos son únicamente las mujeres.



Foto 22 Alimentos para la fiesta, comunidad de Ciudadela. Cevallos, L. (2017).

En todos estos espacios antes mencionados, en los cuales se participó activamente, no se hizo uso de la lengua *Kichwa* para la comunicación o el diálogo entre iguales, siempre fue el español que imperó en todos ellos. El único espacio que hizo un uso breve de la lengua fue en el ritual de limpieza, un evento al aire libre.

5.4.4 *Yuyaywan uyay*³⁷

La escucha activa³⁸ en este proyecto se uso con el fin hacer una interpretación analítica del discurso. Como resultado se puede decir que los abuelos ya no enseñan el *Kichwa* a sus hijos, hablando únicamente en castellano y usando palabras sueltas que son de dominio general de los habitantes de la parroquia, tales como *tayta* (papá), *mama* (mamá), *inti* (sol), entre otras.

Existen personas que escuchan programas radiales en lengua *Kichwa*, no obstante, un uso de la misma para comunicarse no es evidente. Ocurre una situación en la cual los padres y abuelos son conscientes de la importancia que tiene para la cultura el hablar *Kichwa*, dicen frases como *¡es lo nuestro! ¡es lo propio! ¡es lo que hablaban los antiguos!*, pero, ninguno mencionaba estas palabras en *Kichwa*. En otras palabras, existe una demagogia al momento al momento de hablar sobre la lengua *Kichwa*, pero, en la práctica se constataba una falacia.

Los estudiantes mencionaban que no sentían interés por aprender *Kichwa*, entre las razones encontramos que los padres no hablan la lengua y el Estado no propicia e incentiva el uso de la misma en otros espacios fuera de la comunidad. No obstante, en los siguientes apartados observaremos cuál fue el desempeño de los estudiantes al momento de aprender *Kichwa* durante la ejecución de este proyecto.

5.4.5 *Allichishka tapuy*³⁹

Por cuestiones de tiempo sólo se realizó una entrevista, ver *kimirishka chunka ishkay* (ver anexo doce), la cual está diseñada con una totalidad de diez interrogantes, sin embargo, al desarrollar la entrevista surgieron otras interrogantes que podemos evidenciar en la transcripción de la misma. También, el inicio de ésta se hace mediante el diálogo en la lengua *Kichwa* con una traducción de lo relatado. A continuación, se presenta la transcripción de la entrevista realizada a la Lic. Mariana Tene en la UECIB Mushuk Rimak, el día 10 de junio:

³⁷ La escucha activa.

³⁸ Es escuchar de Verdad (con mayúsculas). Escuchar de manera consciente y voluntaria, sin prisa, prestando atención a aquello que nos está narrando la persona. Es activa porque para asegurarnos dicha comprensión, participamos activamente preguntando, constatando y aclarando con la otra persona que aquello que estamos comprendiendo de su mensaje. Implica mostrar a la persona con la que te estás comunicando que para ti es importante aquello que te cuenta. (Guerrero, S. & Velayos, R. 2017, p.2)

³⁹ Entrevista estructurada.

M.T: Nipay. (Diga)

L.C: Ña, kunan kallarithunchik. (Ya, comenzamos ahora)

M.T: Ari. (Si)

L.C: Ña. Eeehhh ima shutitak kanki. (Ya, eeehhh ¿cómo te llamas?)

M.T: Ñukapa shuti Marinami kan. (Mi nombre en Mariana)

L.C: Ña. Maypitak kawsanki (Ya. ¿dónde vives?)

M.T: Ñuka Pichig ayllullaktapi kawsani (Yo vivo en la comunidad de Pichig)

L.C: Ña, ña, ña. Mashna watatami charinki. (Ya, ya, ya. ¿Cuántos años tienes?)

M.T: Ñuka pichka chunka pusak watata charini. (Yo tengo 58 años)

L.C: Ahhh ña sumakta, ña, Kunanka eh eh hh tawka tapuykuna ñukaka charini kikinmankapak, ña. (Ahh ya excelente, ya. Ahora eh eh hh yo tengo algunas preguntas para usted, ya.)

M.T: Ña, nipay, nipay. (Ya, diga, diga)

L.C: Shukniki tapuy eh kikinka Kichwata rimanki (Primera pregunta, ¿usted habla Kichwa?)

M.T: Ñuka ari Kichwata rimani. (Yo si hablo Kichwa)

L.C: Ña eh hh ishkaniki tapuy. (Ya eh hh segunda pregunta)

M.T: Ña. (Ya)

L.C: Pimantak kikinka kichwata yachakurkanki (¿De quién aprendió el Kichwa?)

M.T: Ña, ñuka chay lingüística katishpa chay Kichwata yachakurkani (Ya, yo siguiendo esa lingüística aprendí el Kichwa)

L.C: Ahh ña. (Ya)

M.T: Cuenca llaktapi ari. (En la ciudad de Cuenca sí.)

L.C: Ah, kanpa mama taytapash paykuna Kichwata rimarkakuna. (Ah, ¿su mama y papa hablaban el Kichwa?)

M.T: asha yaya rimarkakuna (Poco hablaban)

L.C: Asha asha (poco poco)

M.T: asha yaya, ari, ari. (poco papá, si, si)

L.C: Kunan ehhe mishu shimipi ehhe tapukrini, ña. (Ahora ehhe empezaré a preguntar en castellano, ya)

M.T: Ña ñuka mishu shimipi nisha. (Ña, ¿yo responderé en castellano?)

L.C: Ari, ari, yanapanki. (Si, si, ayude por favor)

M.T: Ña.

L.C: ¿Con quién habla principalmente la lengua Kichwa?

M.T: Yo hablo, hablo con los estudiantes entiendan, no entiendan hablo. Y con la gente que habla Kichwa también hablo, con los mashis de Otavalo eso cuando voy a comprar, en Kichwa pregunto todo.

L.C: ¿pero eso es cuando va a Otavalo allá usa la lengua Kichwa?

M.T: No, no cuando ya salgo a Loja, en Loja venden varios, en Saraguro eso ahí en Kichwa hablo.

L.C: Ahhh ya ya ya, listo. Ehhe ¿Usted tiene hijos?

M.T: Yo sí

L.C: ya ¿y ellos hablan Kichwa?

M.T: Ellos no hablan Kichwa nada, entender algunos si entienden un poco, pero, hablar no.

L.C: ¿Quiénes cree usted que saben más Kichwa en la Parroquia de San Lucas; abuelos, padres o hijos?

M.T: En San Lucas a lo mejor pueden ser los nietos y abuelos algunos, nietos y abuelos pueden saber un poco.

L.C: Usted como habitante de la Parroquia San Lucas ¿cuál cree que sea la razón de que las nuevas generaciones no hablen Kichwa?

M.T: ya, es que verá, las nuevas generaciones como ser nosotros a lo mejor más cerca de la provincia de Loja, el cantón Loja y nosotros somos este los que han sido, hemos sido, dominados demasiado que de ahí hemos dado al castellano, porque sabe cuenta mi mamá que cuando en la escuela hablan una palabra español, va este Kichwa ya es que le saben castigar... de ahí ha sido la dominación por, para que se olviden que es el Kichwa.

L.C: ummm ya ya entonces ¿usted cree que esa sería la razón por lo que los abuelos y padres quizás no enseñan Kichwa a las nuevas generaciones?

M.T: Si esa ha sido las razones por lo que dicen no deben este, que no deben hablar Kichwa en ni una palabra mismo. Así contaba mi mamá mi papá también dice “yo he dicho una cosa dice en Kichwa una palabra ya nos castigaban” así ha sido olvidar el idioma, tratando de que no deben hablar.

L.C: ahora ¿para usted qué importancia tiene el Kichwa?

M.T: Para mí es el rescate de nuestra idioma es muy importante ya que nosotros podemos comunicar entre nosotros incluso en medio de los mestizos para que no se den cuenta podemos estar diciendo algunas cosas que ellos no no entiendan se puede hablar en Kichwa y es muy importante para rescatar lo que es ha sido lo nuestro y nuestro idioma especialmente.

L.C: La última pregunta profe ¿tiene algún mensaje para las nuevas generaciones respecto a la lengua Kichwa?

M.T: ya un mensaje sería para que los estudiantes, los jóvenes, los niños deben ir aprendiendo Kichwa desde pequeños porque de valorar lo que es nuestro lo que ha sido nuestra cultura nuestro idioma especialmente y eso debemos valorar lo que ha sido nuestro de demostrar seguir conservando y tratando de ir aprendiendo, poner interés por aprender el Kichwa.

L.C: Y una última ya fuera de la entrevista usted ¿cómo nota el aprendizaje de los estudiantes del Kichwa en la escuela, o sea cómo ve el aprendizaje de los chicos, se interesan o no?

M.T: en la escuela como el profesor, como el profesor les manda no hay problema, en el colegio es diferente porque ya son más grandecitos, ya más grandecitos algunos los que les interesa aprenden y los que no les interesa no quiere aprender dice porque el idioma Kichwa ya no dice no nos sirve de nada después cuando nos vallamos a la universidad dice, nos toman pruebas y eso ya nada, nada de la prueba está en Kichwa, entonces dicen cuando ya nos vamos a la universidad todo nos olvidamos porque nada aprendemos. Aprendiendo Kichwa nada sabemos, nada hacemos. Así dicen, pero, yo les digo eso es ya nuestro tienen que aprender, por algo somos indígenas no vamos estar solo llevando la ropa nada más. Así haciendo en la escuela como son todavía pequeños si aprenden.

L.C: Entonces eso es todo profe eh quiero darle las gracias por ayudarme con este trabajo que es para la titulación, entonces yo estaba si me da la posibilidad de quizás este usar una frase ahí y citarla como que usted ha dicho o sino sólo y transcribir la entrevista.

M.T: No hay problema, no hay problema, puede ser... ya en el momento de transcribir va transcribiendo de la mejor manera.

Fin.

A partir del análisis de la entrevista, podemos evidenciar por qué el *Kichwa* actualmente no ocupa el lugar de una lengua materna en la parroquia San Lucas, así también la entrevistada resalta

que quienes saben más *Kichwa* son los abuelos y los nietos, debido a que estos últimos lo aprenden en la Escuela.

Menciona que en la Escuela los estudiantes pueden ser más abiertos al aprendizaje del *Kichwa* que en el colegio, pues, los estudiantes del colegio piensan que una vez egresados y se dirijan a la universidad no van a volver a usar este saber y, por ello, la terminan olvidando, eso evidencia la falta de un lugar de prestigio para el uso de la lengua *Kichwa*.

Por último, la docente para incentivar el aprendizaje de la lengua *Kichwa* resalta el valor identitario de la misma para la cultura Saraguro, expresando frases como “ser indígena no es sólo vestirse sino también hablar la lengua” Tene, M. (2019).

5.4.6 *Tapuy*⁴⁰

Entre las técnicas de recolección de datos, se hizo uso de la encuesta⁴¹, mediante un cuestionario como instrumento (ver anexo 1) para la recolección de datos. El mismo consta de ocho preguntas del tipo dicotómicas, es decir, que admite únicamente respuestas de si o no. La meta era conocer cuál es la relación que tienen los estudiantes con la lengua *Kichwa* en su hogar, comunidad, Escuela y su percepción sobre la misma.

Así mismo, se hace un análisis del tipo cualitativo, es decir, los procesamientos de datos serán del tipo estadístico descriptivo, ayudando a comprender la dinámica del contexto en el cual conviven los estudiantes.

La encuesta parte de la identificación de las comunidades en las cuales residen los estudiantes. El resultado se expone en el siguiente gráfico:

⁴⁰ Encuesta.

⁴¹ **Encuesta:** Constituye el término medio entre la observación y la experimentación. En ella se pueden registrar situaciones que pueden ser observadas y en ausencia de poder recrear un experimento se cuestiona a la persona participante sobre ello. Por ello, se dice que la encuesta es un método descriptivo con el que se pueden detectar ideas, necesidades, preferencias, hábitos de uso, etc. (Torres, M. Paz, K. & Salazar, F. 2006, p. 5). Métodos de recolección de datos para una investigación. *Rev. Electrónica Ingeniería Boletín*, 3, 12-20.

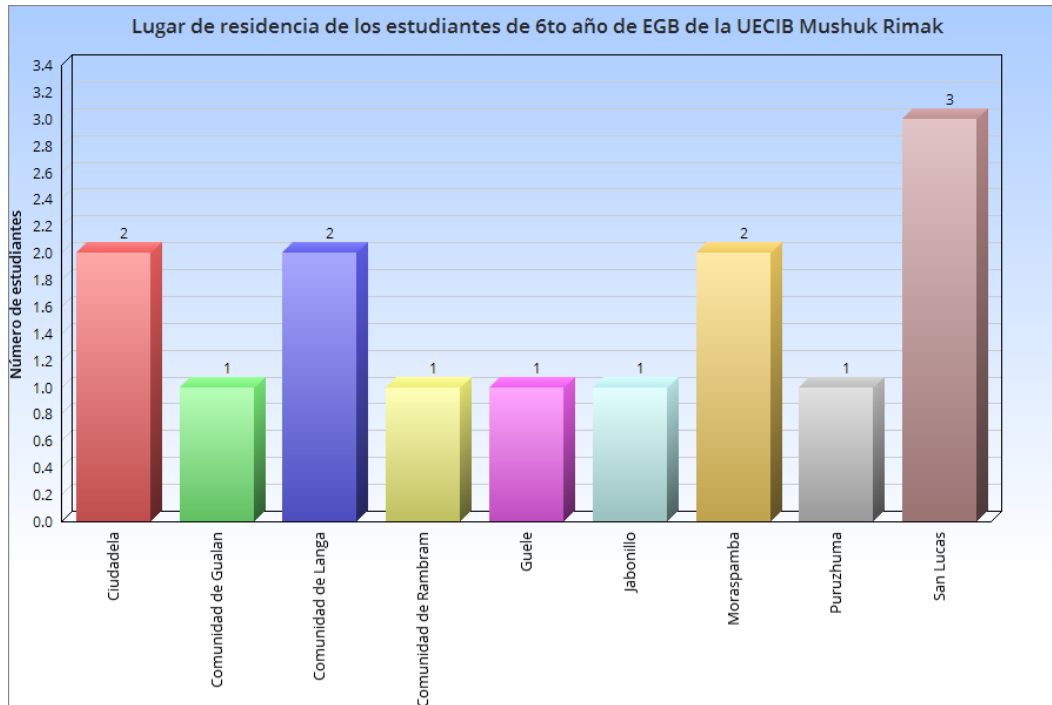


Gráfico 1 Lugar de procedencia y residencia de los estudiantes. Cevallos, L. (2019)

El grupo mayoritario vive en la Cabecera Parroquial de San Lucas, seguido por la comunidad de Ciudadela, después por Comunidad de Langa y Moraspamba. El resto de estudiantes se encuentran dispersos en diferentes comunidades. Esto permite que se abarque un mayor territorio sobre la situación que se vive dentro de las comunidades respecto al *Kichwa*.

Seguido a esto, iniciamos la primera pregunta referida al dominio *Kichwa* por parte de los estudiantes, expuesta como: ¿sabes hablar *Kichwa*? y de la cual se obtuvieron los siguientes resultados:

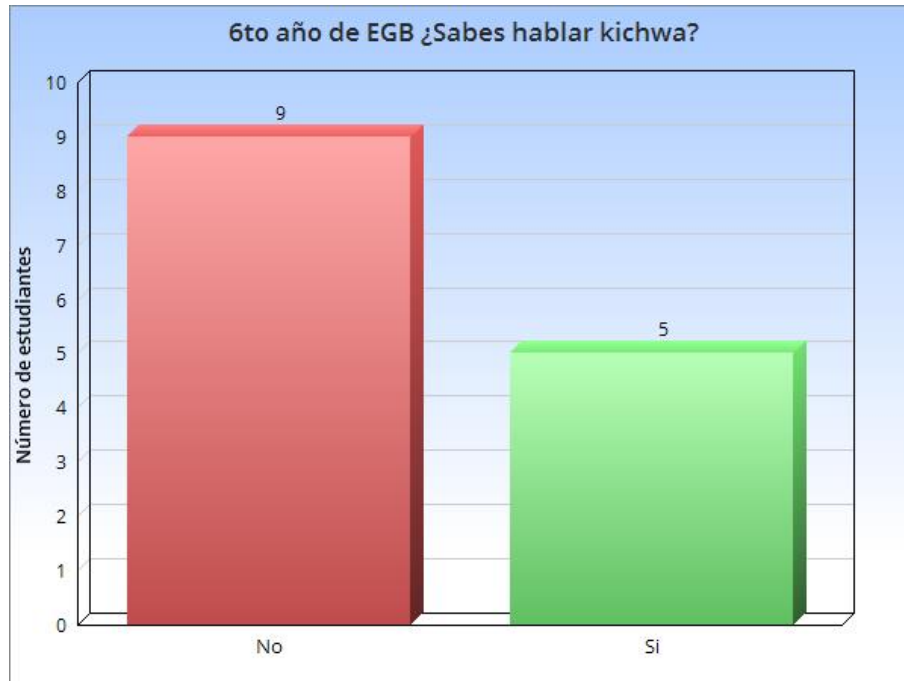


Gráfico 2 Dominio de la lengua Kichwa. Cevallos, L. (2019).

Un total 9 estudiantes mencionan que no saben hablar *Kichwa*, el restante mencionó que sí sabían hablar *Kichwa*, sin embargo, al momento de tratar de entablar una conversación en *Kichwa* no sabían qué responder. El grupo basaba sus respuestas en la típica frase de “entiendo, pero, no hablo”, aunque repetidas veces se les mencionó lo que implicaba la interrogante.

Luego se indagó sobre el uso del vocabulario *Kichwa* entre compañeros. Las respuestas se adecuaban a la realidad que se observaba en el aula, pues en el aula hay dos estudiantes de condición mestiza. Los resultados arrojaban que, de un total de 14 estudiantes, 11 hacían uso de palabras en *Kichwa* con sus compañeros, mientras que 3 estudiantes mencionaban que no.

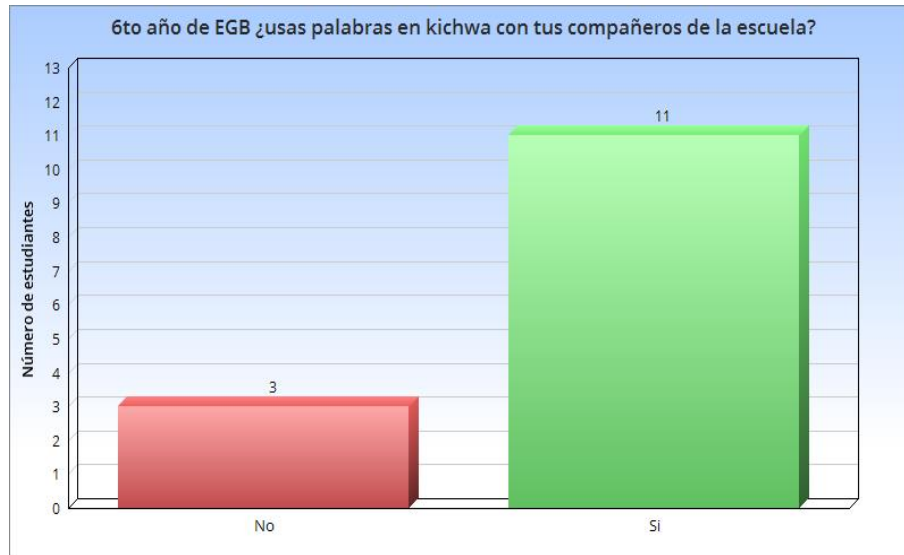


Gráfico 3 Uso de vocabulario Kichwa por parte de los estudiantes. Cevallos, L. (2019)

Ante esto no existe inconveniente alguno, pues los estudiantes conocen ciertos términos para referirse a plantas, animales, elementos de la naturaleza y algunos saludos en la lengua de la Nacionalidad. Sin embargo, la creación de oraciones o estructuras gramaticales como tal no se evidenció por cuenta propia de ellos.

En lo que respecta a los padres de familia, 8 estudiante mencionaron que sus padres no hablan *Kichwa*, 4 estudiantes mencionan que sí, lo cual tiene relación con el gráfico donde los estudiantes saben hablar *Kichwa* (5 afirmativos). Existe el caso de dos estudiantes que afirman que sólo el padre sabe hablar *Kichwa*.

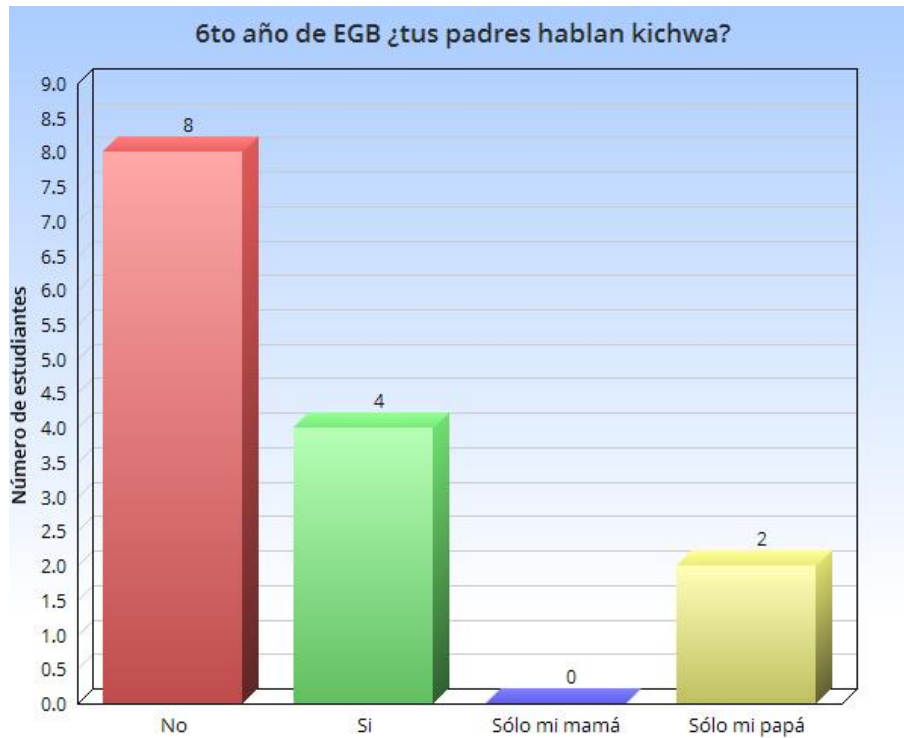


Gráfico 4 Padres que hablan Kichwa. Cevallos, L. (2019).

Este gráfico demuestra que el 60% de estudiantes no tienen contacto con la lengua *Kichwa* en sus hogares. Por otra parte, quienes sí tienen contacto con la lengua reciben mínima información de la misma, llegando a hacer un uso del castellano sobre el *Kichwa*.

Con respecto a los abuelos, estos no conviven en el entorno próximo de los estudiantes. Los resultados arrojaron que, alrededor del 65% de los estudiantes tienen abuelos que hablan *Kichwa*. Es decir, 9 afirmativos frente a 5 negativos.

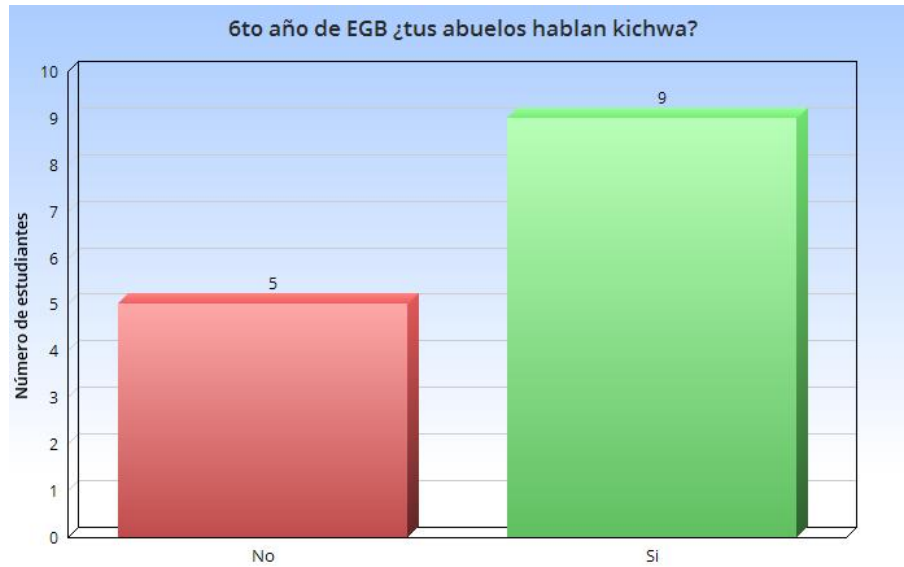


Gráfico 5 Abuelos que hablan Kichwa. Cevallos, L. (2019)

Otra interrogante planteado gira en torno a si los estudiantes tenían familiares que hablaran *Kichwa* aparte de los padres y de los abuelos. El resultado fue inverso al de los abuelos, pues 9 estudiantes mencionan que no tienen familiares que hablen *Kichwa*, mientras que 5 mencionan que sí los tienen.

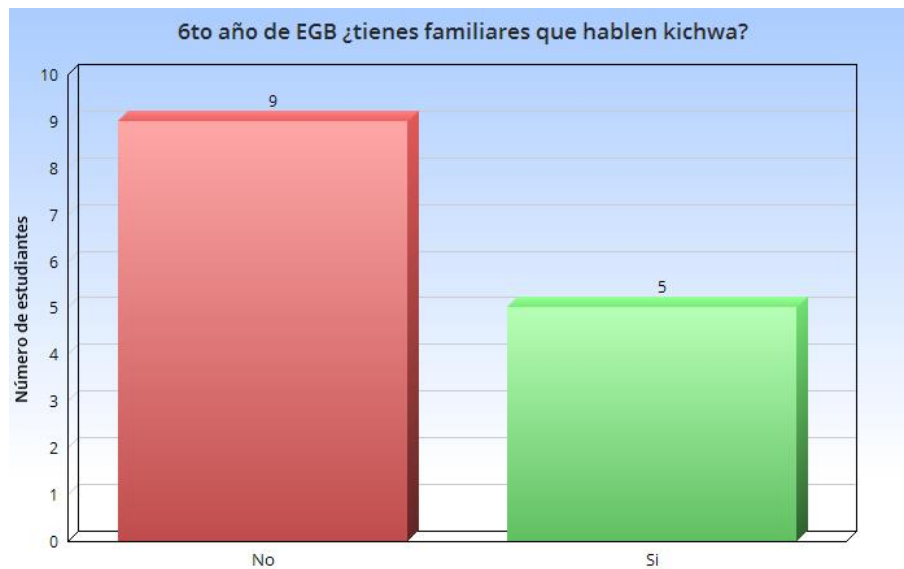


Gráfico 6 Familiares que hablen Kichwa. Cevallos, L. (2019).

En lo que respecta a los vecinos de los estudiantes, 5 mencionaron que tienen vecinos que hablan *Kichwa*, el restante no tiene a colindantes que hablen la lengua.

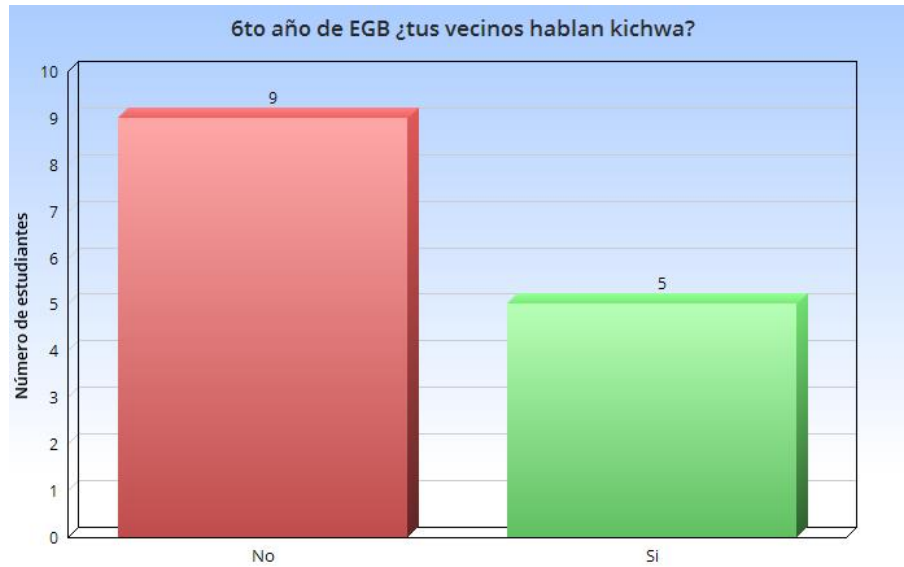


Gráfico 7 Vecinos que hablan Kichwa. Cevallos, L. (2019).

Por último, ¿te gusta aprender *Kichwa*? A lo que un total de 13 estudiantes respondieron de manera afirmativa, sólo un estudiante respondió negativamente.

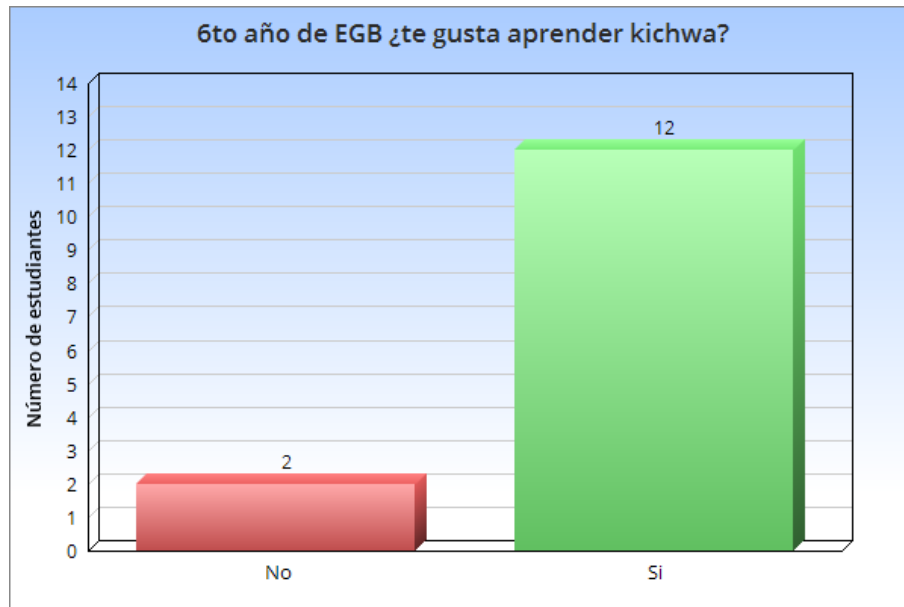


Gráfico 8 Te gusta aprender Kichwa. Cevallos, L. (2019).

Adicionalmente, en la encuesta se plantió una pregunta de tipo abierta, en la cual los estudiantes debían sustentar su respuesta: ¿por qué si o no le gusta aprender *Kichwa*? Dichas respuestas se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 8 ¿Por qué te gusta o no aprender Kichwa? Respuestas. Cevallos, L. (2019).

Sí me gusta aprender Kichwa porque es una lengua importante de los Incas.
Me gusta aprender Kichwa porque es lo que hacían los Incas.
Me gusta hablar Kichwa porque es lindo y porque mis abuelos hablan Kichwa.
Sí porque algunos nos preguntan en Kichwa y yo les respondo en Kichwa.
No me gusta aprender Kichwa porque es más difícil hablar por eso no me gusta hablar.
Me gusta hablar Kichwa porque el Kichwa es el idioma de Saraguro.
Porque soy un estudiante bilingüe Mushuk Rimak.
A mí me gusta aprender Kichwa porque se aprende cosas buenas.
Me gustaría aprender Kichwa para poder entender las palabras y hablar con los compañeros Kichwa.
Porque es el lenguaje de mi pueblo Saraguro.
Porque no debemos dejar de hablar Kichwa y dejar al pueblo Saraguro.
Me gusta hablar el idioma Kichwa porque es una cultura antigua desde que existían los incas.
Porque hablo el idioma.
No puedo aprender Kichwa.

Analizando los resultados de la encuesta, encontramos casos de estudiantes que conviven con *Kichwahablantes*, no obstante, mediante la observación participante encontramos que los estudiantes no reflejan el dominio sobre la lengua en el aula de clases. Por otro lado, 85% de los estudiantes afirman que les gusta aprender la lengua *Kichwa*, pero al inicio de la práctica se evidenció que no es así, muchos se quejaban por recibir la cátedra de *Kichwa* y no querían enfocarse en la misma.

5.5 *Yachachiypa tantachiyachay ñan*⁴²

Para el presente proyecto, se hizo uso de una planificación de unidad didáctica, la cual posibilitó la enseñanza pertinente en momentos específicos dentro de un lapso de tiempo determinado.

La planificación es una hipótesis de trabajo, no es rígida, se basa en un diagnóstico de las necesidades de aprendizaje. En su proceso de ejecución, es posible hacer cambios en

⁴² Planificación de una unidad didáctica.

función de la evaluación que se haga del proceso de enseñanza y aprendizaje, con la finalidad de que sea más pertinente y eficaz al propósito de aprendizaje establecido. (Ministerio de Educación de Perú, 2017, pág. 3).

Como es de conocimiento general, las lenguas originarias del Ecuador están disminuyendo notablemente su número de hablantes, razón por la cual se ve en la Educación Intercultural Bilingüe la oportunidad de robustecer el uso de las lenguas originarias. La presente unidad didáctica parte desde la propia percepción del autor del presente proyecto sobre el entorno estudiantil, como una herramienta que permite la consecución de los objetivos propuestos para el desarrollo del mismo, en el cual se planteó desarrollar competencias lingüísticas comunicativas básicas en los estudiantes del 6to grado de EGB de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe (UECIB) “Mushuk Rimak”. Por ello, se plantean contenidos en un orden de ejecución, con el fin de generar situaciones donde el estudiante desarrolle destrezas como, escuchar, hablar, escribir y leer en la lengua *Kichwa*.


La planificación se ha pensado a través de destrezas con criterio de desempeño, con el fin de alcanzar dichos objetivos y resaltar su importancia en concordancia con los planteamientos del CURRÍCULO DE LOS NIVELES DE EDUCACIÓN OBLIGATORIA emitido por el Ministerio de Educación de Ecuador, respecto a las destrezas con criterio de desempeño:

Son los aprendizajes básicos que se aspira a promover en los estudiantes en un área y un subnivel determinado de su escolaridad. Las destrezas con criterios de desempeño refieren a contenidos de aprendizaje en sentido amplio —destrezas o habilidades, procedimientos de diferente nivel de complejidad, hechos, conceptos, explicaciones, actitudes, valores, normas— con un énfasis en el saber hacer y en la funcionalidad de lo aprendido. Ponen su acento en la utilización y movilización de un amplio abanico de conocimientos y recursos, tanto internos (recursos psicosociales del aprendiz) como externos (recursos y saberes culturales). Destacan la participación y la actuación competente en prácticas socioculturales relevantes para el aprendiz como un aspecto esencial del aprendizaje. Subrayan la importancia del contexto en que se han de adquirir los aprendizajes y dónde han de resultar de utilidad a los estudiantes. (2016, pág. 19)

El Currículo de Educación Intercultural Bilingüe *Kichwa*, considera a los estudiantes de Instituciones Interculturales Bilingües cómo hablantes nativos en la lengua de su nacionalidad. Así también, el Manual de Metodología de Enseñanza de Lenguas hace referencia a la enseñanza de la lengua indígena como materna, mientras que el español se presenta como segunda lengua. Notoriamente, se evidencia que las realidades no son las mismas en todos los contextos y que, por lo tanto, no existe un modelo que guíe el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua de la nacionalidad.

Siendo esta la premisa, la siguiente planificación vincula a la lengua *Kichwa* aquellos elementos que son significativos para la comunidad y que construyen el imaginario colectivo y el diario vivir de las personas cuya lengua materna es el *Kichwa* o el español. Esto con el fin de brindar un *Kichwa* pertinente y, al mismo tiempo, ampliar el campo de aplicación de uso del mismo en otros contextos, generando así procesos de inclusión e interculturalidad. Así se amplían perspectivas de uso de la lengua *Kichwa*, la cual no se encuentra solamente relegada a contextos andinos o amazónicos sino también al litoral. Ello posibilita una vía en la cual el *Kichwa* adquiere un valor más de uso y que sea considerado una lengua de relación intercultural entre las distintas regiones del Ecuador, fomentando la unidad en la diversidad.

Tabla 9 Planificación de Unidad Didáctica para el 6to año de EGB. Cevallos, L. (2019).

		UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE “MUSHUK RIMAK”			AÑO LECTIVO 2018 - 2019		
PLAN DE DESTREZAS CON CRITERIO DE DESEMPEÑO							
1. DATOS INFORMATIVOS:							
DOCENTE:	Luis Fernando Cevallos Landi.	Área/Asignatura:	Kichwa.	GRADO/CURSO:	6to año de EGB.	PARALELO:	A
N.º DE UNIDAD DE PLANIFICACIÓN:	1	TÍTULO DE UNIDAD DE PLANIFICACIÓN:	Kichwapi willanakushunchik (Comuniqúemonos en <i>Kichwa</i>)				
2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA UNIDAD DE PLANIFICACIÓN:							
<p>Para la presente unidad didáctica nos basaremos en el objetivo presentes en el currículo kichwa, enfocado al aula de 6to año de EGB de UECIB “Mushuk Rimak”.</p> <p style="text-align: center;">“Chushku chunka pichka tantachiska yachay” (Unidad 45) “Chichan chichan kawsay” (La biodiversidad)</p> <p>Paktay: Wallpak, kunak, alliyuyarikwanpash tiksimanta kawsaychikanyayta chanina riksinapash, ñawpakawsak yachakuy, amawta yachapuypash allichikunapi, kawsaypa piñanakuyta allichikunata chashna rurankapak, muyunti kaysaypa, allpapachakak kawsawallpak wiñariy yanapashpa.</p> <p>Objetivo: Conocer y valorar la biodiversidad sobre la base de un pensamiento crítico, creativo, reflexivo y lógico, en el tratamiento de las disciplinas científicas y los saberes ancestrales, para así plantear soluciones a problemas de la realidad, contribuyendo al desarrollo del entorno social, natural y cultural.</p>							

3. PLANIFICACIÓN:						
DESTREZAS CON CRITERIOS DE DESEMPEÑO A SER DESARROLLADAS:			INDICADORES ESENCIALES DE EVALUACIÓN:			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Dinamizar un aprendizaje colaborativo dentro del aula de clases. 2. Diseñar herramientas didácticas para desarrollar competencias lingüísticas básicas en la lengua kichwa por parte de los estudiantes, entendidas como: hablar, escuchar y escribir, a los estudiantes del 6to año de EGB. 3. Contextualizar el aula de clase por medio de un ambiente de aprendizaje significativo para el estudiante. 4. Fomentar el intercambio de saberes, mediante la ampliación de un vocabulario denominado “palabras para la costa”. 5. Crear su propio portafolio de aprendizaje (los temas que se trabajen en el aula, el estudiante deberá archivarlos para un posterior uso). 			<ul style="list-style-type: none"> - Facilidad para el trabajo colaborativo entre los estudiantes. - Facilidad de uso de las herramientas didácticas presentadas. - Realizan las actividades propuestas de forma ordenada y participativa. - Crean espacios de diálogo entre compañeros de aula. - Demuestran el uso de competencias lingüísticas comunicativas. - Aprenden un nuevo vocabulario kichwa, que está fuera del contexto de procedencia para los estudiantes. 			
EJES TRANSVERSALES:		<ul style="list-style-type: none"> - Convivir. - Expresar. - Participar. - Indagar. 	PERÍODOS:	Se desarrollarán 20 sesiones de clase, repartidas en períodos que se realizarán en un lapso de 4 semanas.	SEMANA DE INICIO Y CULMINACIÓN:	Inicia el 20 de mayo del 2019 y finaliza el 14 de junio del 2019.
ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS:			RECURSOS:		INDICADORES DE LOGRO:	ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN / TÉCNICAS / INSTRUMENTOS

<p>PRIMER PERÍODO (DEL 20 AL 28 DE MAYO DEL 2019):</p> <p>Primera sesión de clase (20 de mayo del 2019):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Presentación ante el aula (grupo de trabajo) y reconocimiento del grupo de estudiantes. - Exposición del proyecto sobre la enseñanza de la lengua kichwa al grupo de trabajo. - Realización de una encuesta sobre la interacción del estudiante con el kichwa en la escuela, el hogar y en la comunidad. (Ver anexo 1). <p>Segunda sesión de clase (21 de mayo del 2019):</p> <p>Aplicación de la técnica SQA para saber los siguientes aspectos de los estudiantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué dominios (temas que domina) tiene el estudiante sobre la lengua kichwa? - ¿Qué le gustaría aprender al estudiante y las formas en que le gustaría aprende el kichwa? <p>Revisión de los contenidos vistos a lo largo del periodo escolar 2018 - 2019.</p> <p>Tercera sesión de clase (21 de mayo del 2019):</p> <p>Los pronombres personales en kichwa.</p> <p>Enseñanza mediante un video, canto y tomar nota de la clase en una hoja de formato A4, en la cual deberán escribir y dibujar el contenido de la clase para dar inicio al folleto con el primer tema.</p> <p>La evaluación de la clase se la hará mediante una pequeña evaluación escrita al final de la clase. Dando así cumplimiento a la competencia de escribir en kichwa.</p> <p>Cuarta sesión de clase (22 de mayo del 2019):</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Cuestionario para la encuesta (Ver anexo 1). - Hojas de papel bond en tamaño A4 para la aplicación de la técnica SQA. - Laptop. - Parlante. - Video “Los pronombres personales en kichwa de la productora Apak”. - Marcadores. - Pizarra. - Imágenes tomadas de páginas gratis de internet. - Actividades lúdicas para desarrollar el aprendizaje de los pronombres personales, saludos y despedidas, colores. - Evaluación de los pronombres 	<ul style="list-style-type: none"> - Desarrollan la encuesta sin intervención de terceras personas. - Escriben los requerimientos en el formato A4 sin problemas. - Logran cantar la canción en kichwa. 	<ul style="list-style-type: none"> - Como técnica aquellas actividades que el estudiante no haya logrado completar en clases deberá llevarse el material y finalizarlo en su casa. - Después de tres temas de clases impartidos el estudiante debe completar sus trabajos.
--	--	--	--

<p>Saludos y despedidas en kichwa.</p> <p>Enseñanza mediante videos, imágenes, actividades lúdicas y copia en una hoja de formato A4 del contenido del segundo tema de clase. Ver kimirishka iskun (Anexo nueve)</p> <p>La evaluación se hará mediante el dialogo generado entre los saludos y despedidas aprendidos. Dando así el cumplimiento a la competencia de escuchar y hablar en kichwa.</p> <p>Quinta sesión de clase (27 de mayo del 2019)</p> <p>Los colores primarios en kichwa. Se enseñarán mediante la relación color y la palabra escrita en kichwa, posteriormente se presentará un video corto sobre los colores en kichwa. Consecutivamente los estudiantes deberán unir con líneas en el pizarrón la palabra en kichwa con su traducción y el color.</p> <p>Para la evaluación los estudiantes usarán temperas con las cuales pintarán diferentes elementos de acuerdo al color indicado en la figura a pintar. Por ejemplo: la figura del sol aparecerá con la palabra killu que significa amarillo, por ende, el estudiante deberá pintar el sol de amarillo. Así se da cumplimiento a la competencia de leer en kichwa. El trabajo deberá ser incorporado al portafolio.</p> <p>Sexta sesión de clase (28 de mayo del 2019):</p> <p><i>Primera clase de retroalimentación:</i> por cada tres temas de clases, se destinará una hora clase para realizar una retroalimentación y a manera de tutorías general de todos los tres temas anteriormente vistos.</p> <p>Así mismo, se revisarán y se terminarán de completar aquellos trabajos incompletos de los estudiantes mediante</p>	<p>personales (ver anexo 2)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formatos de cartulina de los colores primarios. - Hojas de papel bond. - Cinta adhesiva. - 3 cajas de temperas. 		
---	--	--	--

<p>grupos de trabajos, por ejemplo; (¿Quién puede ayudar a “Sisa” a terminar su trabajo?, etc.).</p> <p>Con ello se logrará que los estudiantes realicen todas las actividades sin quedarse atrás en las actividades.</p>			
<p>SEGUNDO PERÍODO (DEL 29 DE MAYO AL 4 DE JUNIO DEL 2019):</p> <p>Séptima sesión de clases (29 de mayo del 2019):</p> <p>Se hará un análisis grupal sobre los principales elementos de la naturaleza presentes en la Parroquia San Lucas. Luego sobre los elementos de la naturaleza de la Comuna de Engabao, se hará una introducción y explicación sobre la dinámica de este contexto a los estudiantes de 6to año de EGB de la UECIB “Mushuk Rimak”. Con el fin de ampliar el campo y la visión geográfica de los estudiantes, entendiendo la importancia de tener y saber un vocabulario kichwa adecuado al contexto.</p> <p>Se harán preguntas de conocimiento previo, tales cómo; ¿cómo se dice mar en kichwa? ¿cómo se dice botes en kichwa? Etc. Posteriormente se les presentará videos sobre la comuna de Engabao y sus actividades cotidianas. Finalmente, los estudiantes recibirán un trabajo realizado por los estudiantes de 8vo año de EGB de la UECIB “Cacique Tumbalá” para crear una idea abstracta sobre la comuna de Engabao. (Ver anexo 11)</p> <p>Octava sesión de clase (30 de mayo del 2019):</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Videos. - Parlantes. - Laptop. - Dibujos de los estudiantes de Engabao. - Cartulina. - Marcadores. - Pizarra. - Cinta adhesiva. - Palabras para la costa (lista de palabras extraídas del diccionario ALKI, ver anexo 3). - Hojas de papel bond. - Evaluación para la conjugación de verbos (Ver anexo 4). 	<ul style="list-style-type: none"> - Crear oraciones en lengua kichwa. - Trabajo en grupo. - Participación. - Interacción entre compañeros. - Usa el nuevo vocabulario para referirse a otros contextos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Creación de dibujos sin intervención de terceros.

<p>Los estudiantes de San Lucas deberán dibujar aquellos elementos naturales y actividades vistas en los videos referente a Engabao como un proceso de interculturalidad entre saberes, posteriormente en la evaluación deberán conformar grupos de trabajos en los cuales se usará un listado de palabras referentes al contexto de Engabao, para buscar los nombres de aquellos elementos que han dibujado y colocarlos en sus respectivos trabajos en kichwa. Con ello se cumple la competencia de leer en kichwa. Al final deberá agregar su trabajo al portafolio en kichwa.</p> <p>Novena sesión de clase (31 de mayo del 2019):</p> <p>Conjugación de los verbos en kichwa. Aquí los estudiantes aprenderán mediante la demostración en la pizarra, el contenido deberá ser copiado y guardado en el folleto del estudiante. Además, se propondrán ejercicios prácticos a manera de evaluación en hoja de papel bond alusivos a la conjugación de los verbos en kichwa. Así mismo deberán traducir las oraciones expuestas en la evaluación, dando cumplimiento a la lectura, escritura y hablar en kichwa.</p> <p>Décima sesión de clases (3 de junio del 2019):</p> <p>Enseñanza de las preguntas maypitak, maymantak, piwantak y los morfemas; man, pi y wan.</p> <p>Los estudiantes deberán usar la conjugación de los verbos y los morfemas kichwa junto al vocabulario anteriormente enseñado para crear oraciones. Dando así lugar a la competencia de escribir en kichwa. Para lograr esta meta se presentará oraciones en español a los estudiantes y posteriormente ellos deberán traducir dichas</p>			
--	--	--	--

<p>oraciones al kichwa, no sin antes explicar la estructura gramatical del kichwa. Por ejemplo: “yo voy hacia el mar” = “ñuka mamakuchaman rini”. El trabajo deberá ser incorporado al portafolio.</p> <p>Décimo primera sesión de clase (4 de junio del 2019):</p> <p>En esta sesión se hará una retroalimentación de los tres últimos contenidos vistos, así mismo se terminarán de completar aquellos trabajos que no se los han logrado completar a lo largo de las sesiones de clase. Cerrando así el segundo período de actividades.</p>			
---	--	--	--

<p>TERCER PERÍODO (DEL 5 AL 7 DE JUNIO DEL 2019):</p> <p>Décimo segunda sesión de clase (5 de junio del 2019): Se impartirá a los estudiantes el tema de los integrantes de la familia. Los estudiantes mediante la adquisición del contenido y la práctica en la marcha aprenderán sobre los integrantes de la familia. Para ellos se dará a los estudiantes pequeños cuadros en los cuales deberán dibujar al integrante que ocupa determinado espacio en el árbol genealógico. Sea papa, mama, hermanos, primos, abuelos, etc. El trabajo deberá ser incorporado al portafolio.</p> <p>Décimo tercera sesión de clase (6 de junio del 2019): Los estudiantes aprenderán sobre los animales domésticos y los silvestres presentes en la Comuna de Engabao y la Parroquia San Lucas. Deberán dibujar los animales existentes y más representativos de ambos lugares, con el fin de condicionar el uso de un nuevo vocabulario significativo para otros contextos. El trabajo deberá ser incorporado al portafolio.</p> <p>Décimo cuarta sesión de clase (7 de junio del 2019): En esta clase se hará la última retroalimentación de los dos últimos temas, terminando de completarlos y revisarlos, puesto que se pasará a un periodo de evaluación en el cual los estudiantes deberán proponer su modelo de evaluación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Cuadros tamaño carnet para entregar a los estudiantes. - Hojas de papel bond. - Marcadores. - Pizarra. 	<ul style="list-style-type: none"> - Usan el vocabulario sobre la familia. - Crean sin intervención de terceros su árbol genealógico. - Dibujan sin problema lo pedido. - Colocan el nombre del animal sin problema alguno. - Realizan preguntas sobre el vocabulario del nuevo contexto. 	<ul style="list-style-type: none"> - Creación de un propio árbol genealógico. - Dinámica de la imitación de los animales por medio de sonidos, relacionando el sonido con el contexto. - Dibujar los animales.
---	---	--	---

<p align="center">CUARTO PERÍODO – EVALUACIÓN DE LA UNIDAD DIDÁCTICA DEL 10 AL 14 DE JUNIO DEL 2019:</p> <p>Décimo quinta sesión de clase (10 de junio del 2019): Como parte de la evaluación los estudiantes individual o grupalmente (en un máximo de 2 estudiantes) deberán presentar una forma de ser evaluados de acuerdo a sus fortalezas y habilidades en donde puedan demostrar sus capacidades. Sea esta por medio de la descripción mediante oraciones del contexto, realización y declamación de una poesía, de la lectura de un cuento en kichwa, la representación de un cuadro alusivo a los elementos de la naturaleza, una canción, el tema de una clase, etc. En este día los estudiantes deberán pensar en el tipo de trabajo que desean hacer para ser evaluados.</p> <p>Décimo sexta sesión de clase (11 de junio del 2019): Los estudiantes en base a lo aprendido y como parte de la evaluación deberán traducir oraciones del kichwa al español, para ello haré uso de una evaluación escrita, y la tercera parte de técnica SQA que consiste en la interrogante: ¿qué es lo que los estudiantes han aprendido?</p> <p>Décimo séptima y décimo octava sesión de clase (12 de junio del 2019): Se dará inicio a la presentación de los estudiantes para ser evaluados. De acuerdo a lo planificado por ellos. Para evaluar las planificaciones se realizará una rúbrica de evaluación (ver anexo 2). En dicha rúbrica la evaluación será del tipo cualitativa. La escala cualitativa estará representada por; excelente, muy buena, buena y regular.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ficha de seguimiento sobre el tipo de evaluación a realizar (ver anexo 5). - Hojas de trabajo. - Hojas de papel bond. - Rúbrica de evaluación (ver anexo 6). - Los recursos serán presentados por los estudiantes dependiendo del tipo de evaluación que desean presentar. - Escala de evaluación cualitativa (ver anexo 7). 	<ul style="list-style-type: none"> - Formar oraciones. - Usar vocabulario kichwa. - Trabajo en grupo. - Diálogo. 	<p align="center">-</p>
---	---	--	-------------------------

<p>Décimo novena sesión de clase (13 de junio del 2019): En este espacio se procederá a realizar una coevaluación y una evaluación docente-estudiante entendida como una escala de evaluación cualitativa (ver anexo 3) realizada a manera de asamblea dentro del aula de clases, para conocer los pro y contras de aprender kichwa y así mismo de la metodología de enseñanza llevada a cabo con los estudiantes.</p> <p>Vigésima sesión de clase (14 de junio del 2019): Esta sesión de clase estará destinada a la presentación de evaluaciones atrasadas o del mejoramiento de las ya dadas. Con esta última sesión de clases se dará por finalizada la unidad didáctica. Con lo cual se abre el periodo de análisis de la misma. Sobre sus pro y contras al momento de la ejecución de la misma.</p>				
4. ADAPTACIONES CURRICULARES				
Especificación de la necesidad educativa:		Especificación de la adaptación a ser aplicada:		
<p>La presente planificación está dirigida a la enseñanza del kichwa en un contexto andino, puesto que es una necesidad potenciar el uso de las lenguas ancestrales en las nuevas generaciones que desde las UECIB son potenciadas.</p> <p>Aquí también, se hace uso de nuevo vocabulario adecuado a otros contextos con el fin de ampliar el campo de visión de la lengua kichwa.</p> <p>Por último, la evaluación va en función de las habilidades de los estudiantes. Ellos deciden qué es lo más conveniente para ser evaluados.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - Crear espacios de diálogo entre los estudiantes para estimular el aprendizaje. - Generar empatía hacia otros espacios culturales y comunitarios. - Fomentar el aprendizaje mediante la práctica y el uso de las herramientas presentadas al estudiante. 		
ELABORADO	REVISADO	APROBADO		

Docente: Luis Fernando Cevallos Landi.	Director del área/Docente responsable del área: Juan Manuel Guallas.	Vicerrector/Director/Subdirector/Líder educativo: Lic. Ana Saca Condolo
Firma:	Firma:	Firma:
Fecha:	Fecha:	Fecha:

Cabe señalar que la ejecución de algunos contenidos fue impartida de manera tradicional basada únicamente en la repetición de los mismos, pues los estudiantes ya tenían conocimientos de éstos y, por ende, no se vió necesario el uso de materiales para este fin.

5.6 *Yachay llamkaypi ushashka pakchikunata kuskina*⁴³

5.6.1 *Pakchi SQA*⁴⁴

Cómo se mencionó anteriormente, se debía tener una referencia sobre el conocimiento que poseían los estudiantes, un punto de partida. Para ello se aplicó la Técnica SQA, la cual permite tener una pauta de lo que los estudiantes saben, quieren aprender y lo que han aprendido después de la intervención.

En la imagen se muestra cuáles han sido esos contenidos que los estudiantes han aprendido y son de su dominio representados con la letra S, la Q representa aquellos contenidos que los estudiantes desean aprender o reforzar y la letra A y en blanco, son aquellos contenidos que han aprendido los estudiantes y los cuales se reflejaran en los siguientes apartados.

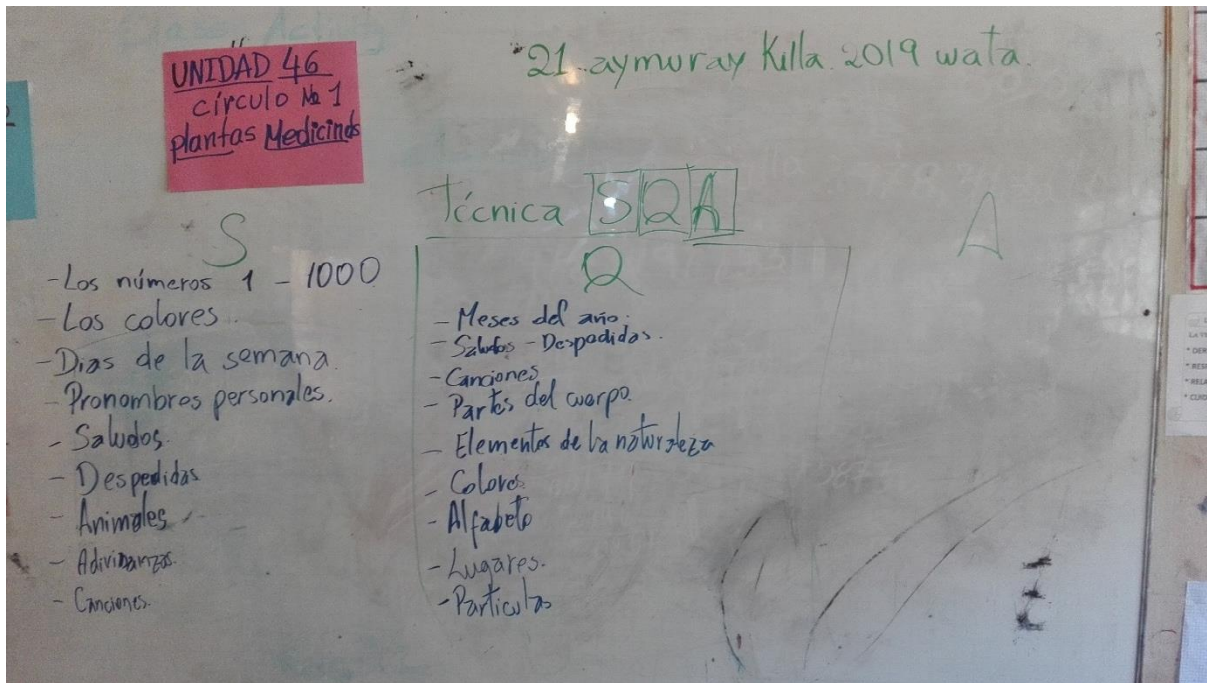


Foto 23 Aplicación de la Técnica SQA en el 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019).

⁴³ Análisis de las técnicas usadas para el trabajo en el aula.

⁴⁴ Técnica SQA.

Esta técnica permitió que los estudiantes interactúen entre ellos, interrogándose sobre cuáles con los temas que ya han aprendido, lo que quieren mejorar y sobre lo que quieren aprender y profundizar. No obstante, en la intervención se propusieron otros temas que buscaban que ellos adquirieran competencias lingüísticas comunicativas en la lengua de su nacionalidad.

5.6.2 *Kamaykupa pakchikuna hillaykunapish*⁴⁵

Se hizo uso de las técnicas e instrumentos estipuladas en el documento titulado “*Guía para el proceso de elaboración de una planificación*”, a continuación, se exhibe una tabla en la que se encuentran expuestas las técnicas e instrumentos usados para el proceso evaluativo de las actividades realizadas a lo largo de la ejecución de este proyecto.

Tabla 10 Técnicas e instrumentos usados para la evaluación. Tomado del documento Guía para el proceso de elaboración de una planificación (p. 4-5)

TÉCNICAS	INSTRUMENTO	DESCRIPCIÓN
Observación sistemática	Diario de clases.	Escrito en el que el estudiante relata su experiencia durante la clase (actividades, sentimientos, aprendizajes)
	Registro anecdótico.	Descripción, por parte del profesor, de comportamientos y actitudes relevantes de los estudiantes durante la clase.
Intercambios orales	Exposición oral	Tipo de discurso cuyo principal propósito es informar sobre un determinado tema.
	Lluvia de ideas	Creación grupal de ideas en torno a un tema.
Solicitud de productos	Portafolio	Recolección de productos desarrollados por el estudiante que permite recoger información sobre el desarrollo de un proceso.
Administración de pruebas	Prueba escrita	Instrumento para medición de conocimientos y habilidades por medio de preguntas de diversa naturaleza.

⁴⁵ Técnicas e instrumentos para la evaluación.

Cabe señalar algunas actividades se han evaluado bajo un marco cualitativo mientras que otras de forma de cuantitativa, ello se verá reflejado en los siguientes apartados.

5.6.3 *Yachayñanmanta ruraykunata paktaykunata kuskina*⁴⁶

5.6.3.1 *Ñukapa kamu*⁴⁷

Como parte de las estrategias didácticas activas, cada estudiante debía realizar una actividad que consistía en la documentación de las clases dictadas a manera de un folleto, buscando convertirlo en un referente para ellos, donde pudiesen revisar todos los contenidos trabajados en el aula. Así también, podían articular otros elementos referentes a la lengua tales como cuentos, canciones, etc.

Para realizar esto, dependiendo de la sección de clases a dictar, se le entregaba a cada estudiante una hoja de papel *bond* donde debía registrar los contenidos vistos a lo largo de las 4 semanas de intervención. El objetivo era que el estudiante crease su propio portafolio con los temas vistos en la clase. Al final de cada intervención, el estudiante debía presentar su trabajo en el que se plasmaba una pequeña firma de revisado, con ello se potenciaba la participación de los estudiantes al realizar las actividades. Este elemento propiciaba la lectura en *Kichwa*, el diálogo y la escritura en la misma.

Los temas que los estudiantes realizaron en esta estrategia fueron: pronombres personales, los colores, saludos en *Kichwa* y elementos de la naturaleza. Estos últimos referentes a otros espacios como el de Engabao, esto con el fin de ampliar el contexto de uso de la lengua *Kichwa* y que los estudiantes comprendiesen que ésta no está sujeta sólo al contexto andino. La razón es ampliar el vocabulario y la visión de uso lingüístico, lo cual posibilita una revalorización de la lengua por parte de los estudiantes. A continuación, presentamos algunas fotografías de los trabajos realizados por los alumnos, así también, podremos observar otras más en el *kimirishka chunka* (Anexo diez), donde los estudiantes están construyendo su folleto para el aprendizaje de la lengua *Kichwa*.

⁴⁶ Análisis de las actividades y resultados obtenidos a partir de la ejecución de la planificación.

⁴⁷ Mi libro.

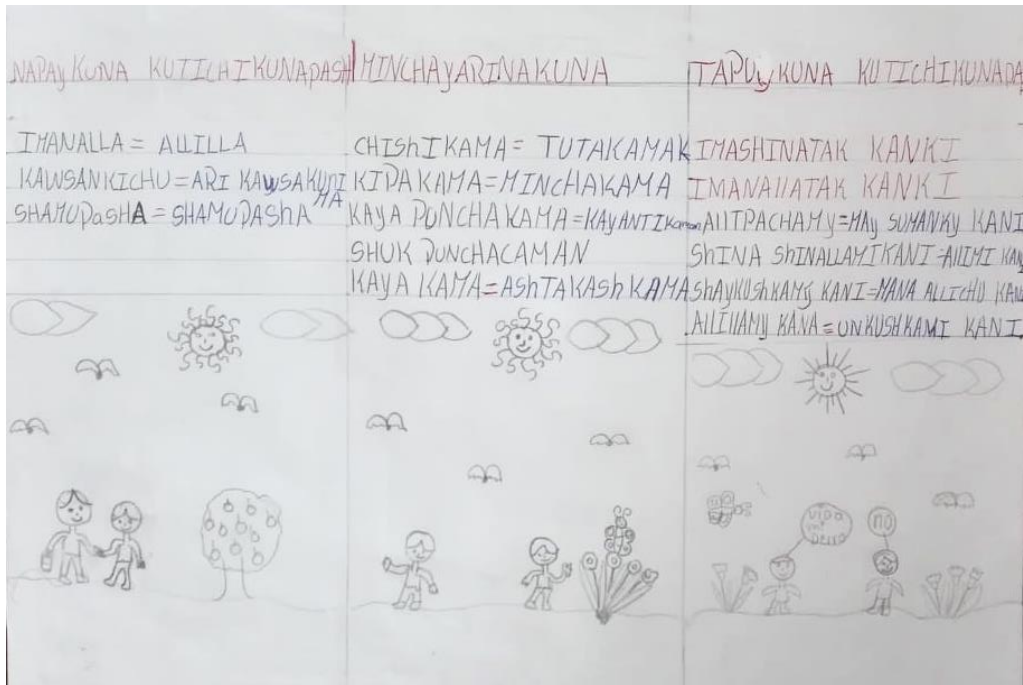


Foto 24 Saludos, despedidas, preguntas y respuestas en Kichwa. Trabajo realizado por los estudiantes del 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak (2019).

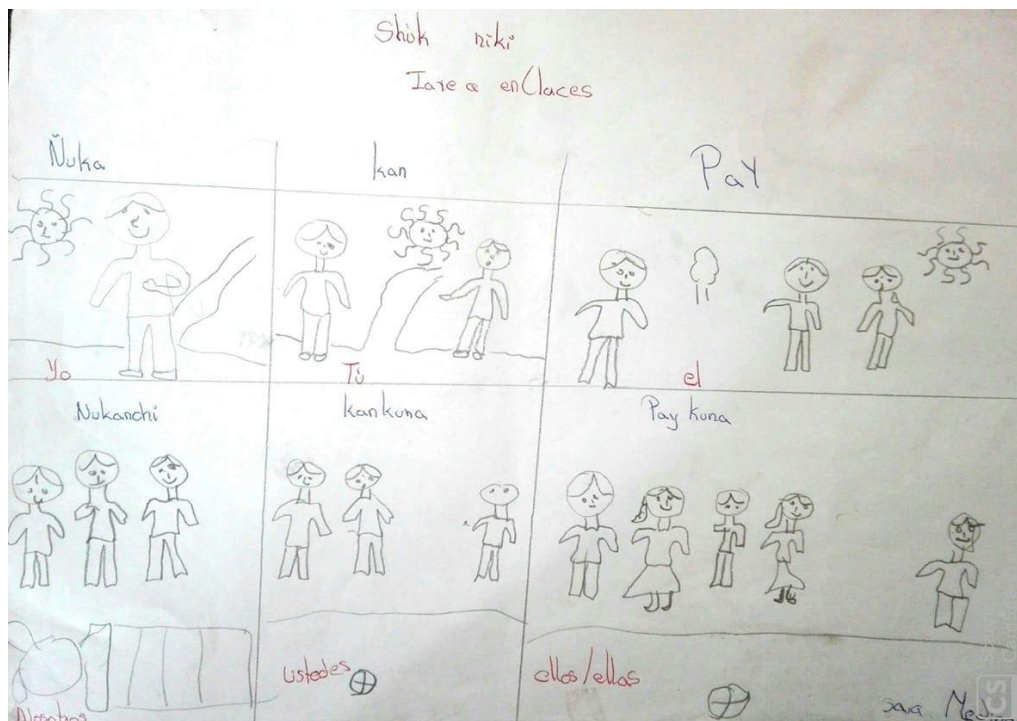


Foto 25 Graficación de los pronombres personales en Kichwa. Trabajo realizado por los estudiantes del 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak (2019).

5.6.3.2 *Shutipak rantikuna*⁴⁸

Para el refuerzo en clases de los contenidos revisados para la metería de *Kichwa*, se les brindó a los estudiantes una serie de actividades a manera de evaluaciones (**ver anexo 2**), por medio de las cuales pudieran reforzar su aprendizaje y, al mismo tiempo, el docente evaluar el desempeño de los estudiantes sobre la marcha.

La calificación de la actividad se la realizó sobre 10, siendo 0 la nota más baja y 10 la más alta. La evaluación se divide en 4 partes. La primera destinada a realizar traducción del *Kichwa* al castellano, que tiene una valoración de 0.40 cada ítem (6), más 0,10 milésimas de gracia. Lo cual nos da una totalidad de 2,50. La segunda pregunta, trata sobre la relación palabra objeto, los estudiantes por cada pronombre personal debían dibujar una imagen alusiva a la palabra dando una totalidad de 2.50. Al igual que la interrogante anterior, cada ítem (5) tenía una valoración de 0.40, más 50 milésimas de gracia. La tercera actividad, tenía que ver con unir con líneas, pero en el fondo era una traducción del castellano al *Kichwa* de los pronombres personales, cada ítem (7) tenía una valoración de 0.35 más 5 milésimas de gracia dando una totalidad de 2.50. Por último, en la cuarta actividad, el estudiante debía escudriñar en una sopa de letras los pronombres personales en *Kichwa* y en castellano, este punto era el repaso de lo aprendido anteriormente, cada ítem (15) tenían una valoración de 0.16 milésimas, más 10 milésimas de gracias dando una totalidad de 2.50. A continuación, se exponen los resultados obtenidos de la actividad. Si analizamos sistematizamos los resultados tenemos que un total de 14 estudiantes realizaron la actividad sobre los pronombres personales en *Kichwa*.

⁴⁸ Pronombres personales.



Gráfico 9 Resultados obtenidos de la actividad de los pronombres personales. Cevallos, L. (2019).

El promedio general del aula en esta actividad fue de 8,48 pts. Con lo cual se demuestra que los estudiantes alcanzan los Aprendizaje Requeridos. También, en el gráfico se puede apreciar que todos los estudiantes realizaron la actividad propuesta. En lo que respecta a la escala de calificaciones, un sólo estudiante estaría Próximo a Alcanzar los Aprendizajes Requeridos (PAAR, 4,01 – 6,99 pts.), 8 estudiantes tienen calificaciones que Alcanzan los Aprendizajes Requeridos (AAR, de 7,00 – 8,99 pts.), y 5 estudiantes Dominan los Aprendizajes Requeridos (DAR, 9,00 – 10,00 pts.).

Con esto se demuestra que los estudiantes realizaron el ejercicio de lectura en la lengua *Kichwa*, así también, la de traducir del castellano a la lengua *Kichwa* y viceversa, del *Kichwa* al castellano.

5.6.3.3 *Imachikkunata huniy*⁴⁹

Siguiendo con la ejecución de materiales didácticos que contribuyan al aprendizaje activo de los estudiantes, se procedió a dar una clase sobre la conjugación de los verbos en *Kichwa*. Así

⁴⁹ Conjugación de los verbos.

mismo se implementaron actividades a manera de evaluación que reforzaban el contenido enseñado.

La evaluación se dividía en 4 partes. La primera destinada a la conjugación de verbos en *Kichwa* y la posterior traducción al castellano, la totalidad de ésta tenía un valor de 3 puntos, la primera parte comprendía 48 respuestas en total y, por ende, cada respuesta tenía un valor de 0.63 pts. La segunda parte, destinada a unir con líneas el pronombre personal con el verbo y la conjugación correcta, cada unión (siete en total) tenía un valor de 0,33 pts. más 0.02 de gracia, la totalidad de la actividad era de 2 pts. En la tercera parte, debían conjugar el verbo *kana* (ser o estar) usando todos los pronombres personales en *Kichwa*, cumpliendo con la escritura, cada una de las conjugaciones (5) tenía un valor de 0.33 pts. Más 35 pts. de gracia, el valor total de esta actividad era de 2 pts. Por último, la actividad 4, destinada a la traducción del castellano al *Kichwa*, contaba con un total de respuestas de 10, la totalidad de la actividad estaba valorada en 3 puntos, por ende, cada respuesta tenía un valor de 0.30 pts. A continuación, se exponen los resultados obtenidos de la actividad.

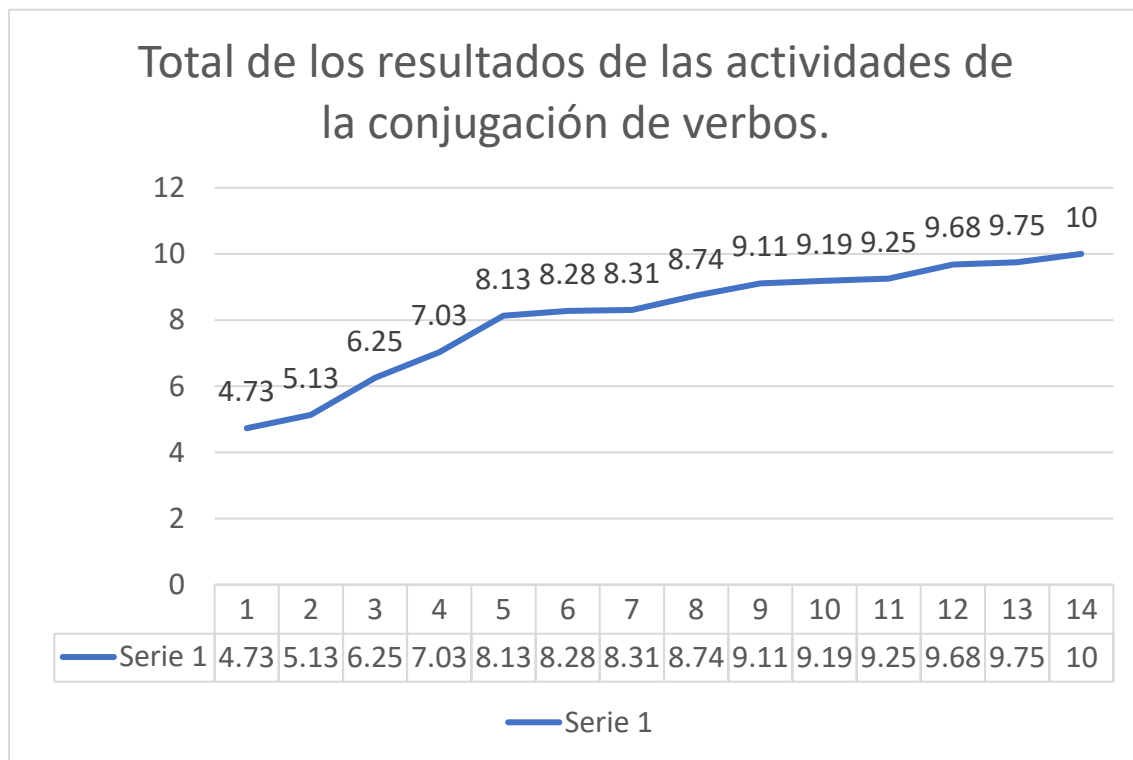


Gráfico 10 Resultados obtenidos de la actividad de la conjugación de verbos. Cevallos, L. (2019).

El promedio general del aula en esta actividad fue de 8,11 pts. Con lo cual, se demuestra que los estudiantes Alcanzan los Aprendizajes Requeridos. Cabe resaltar que las actividades buscaban desarrollar el interés por la lengua *Kichwa* en los estudiantes, lo cual se evidenció en la participación de éstos en la realización de las actividades.

Se hace esta sistematización de las actividades de manera numérica para recabar a profundidad la implicación que tiene cada estudiante en el aprendizaje de la lengua *Kichwa*, y así también, saber cuáles son aquellos contenidos que se deben tener prioridad en una posterior retroalimentación.

Como observación, aquel estudiante que mencionó anteriormente no poder aprender *Kichwa*, fue quien obtuvo los más altos puntajes en las actividades propuestas. Con lo cual podemos reflejar el compromiso e implicación de los estudiantes en las actividades propuestas, las cuales desencadenaron un interés por la lengua *Kichwa*.

Este tipo de metodología logra que el docente pueda reforzar los conocimientos de los estudiantes sobre la marcha, para en un posterior momento, poder reevaluar la situación y constatar cuáles son las falencias que se tienen en el momento de aprender la lengua *Kichwa* a través de aquellos contenidos que han sido impartidos al estudiante.

5.6.4 *Kamayku yachayñan*⁵⁰

Para el proceso evaluativo de este proyecto lo que primó fue la evaluación del tipo cualitativa, pues al ser una propuesta de estrategia didáctica activa, lo que se buscaba analizar era el desempeño de los estudiantes frente a las diversas actividades pensadas alrededor de lo plantea el MOSEIB: *“la evaluación no es sinónimo de calificación. La evaluación es de carácter cualitativa y se centra en el desarrollo integral de los estudiantes con el propósito de retroalimentarlo y mejorar el logro de aprendizajes”* (2017, p. 24). En adicción la LOEI, plantea que la evaluación es un:

Proceso continuo de observación, valoración y registro de información que evidencia el logro de objetivos de aprendizaje de los estudiantes, mediante sistemas de retroalimentación que están dirigidos a mejorar la metodología de enseñanza y los resultados de aprendizaje. Los procesos de evaluación estudiantil no siempre deben incluir

⁵⁰ Proceso de evaluación.

la emisión de notas o calificaciones. Lo esencial de la evaluación es proveerle retroalimentación al estudiante para que este pueda mejorar y lograr los mínimos establecidos para la aprobación de las asignaturas del currículo y para el cumplimiento de los estándares nacionales. La evaluación debe tener como propósito principal que el docente oriente al estudiante de manera oportuna, pertinente, precisa y detallada, para ayudarlo a lograr los objetivos de aprendizaje. (Ministerio de Educación de Ecuador, 2012, p. 52)

No todos los estudiantes llevan el mismo ritmo para realizar las actividades, por ello, el tema de la retroalimentación se abordó en la planificación de unidad didáctica presentada anteriormente, donde por cada tres temas de clases, el cuarto estaría destinado a la retroalimentación de estos y, al mismo tiempo, se nivelaban aquellos estudiantes que no habían logrado completar las actividades a tiempo en las sesiones anteriores.

Lo cuantitativo, permite asignar una calificación por medio de números a los estudiantes, sin embargo, si lo que se quiere es, es destacar el desempeño del estudiante en el aula lo cualitativo es lo ideal. Por un lado, la normativa nos dice que la evaluación debe ser de tipo cualitativa, no obstante, al momento de emitir un juicio crítico de si un estudiante pasa al siguiente nivel educativo o no, es lo cuantitativo que determina dicha decisión. Es una de las falencias con las que cuenta el sistema educativo en la actualidad, una dualidad demagógica para la evaluación.

Como ya se mencionó, la evaluación que primó en este proyecto fue la cualitativa y, por ende, no se definió un tiempo como tal para la realización de la evaluación, sino que ésta se realizó a lo largo de toda la ejecución y desarrollo del presente proyecto. Al final los estudiantes debían presentar una propuesta para ser evaluados, la misma era parte de la evaluación general que se le venía haciendo al desempeño del estudiante durante el periodo de 4 semanas.

Anteriormente se habló de los resultados obtenidos en las evaluaciones y de las actividades realizadas en la ejecución de la planificación, ahora hablaremos sobre el desempeño que tuvo cada estudiante durante la ejecución de la unidad didáctica. Para ellos, se usaron 4 fichas en las que se realizaron seguimientos a los estudiantes de manera grupal e individual a lo largo del periodo de intervención. La primera es una “ficha de seguimiento sobre el tipo de evaluación a realizar”, la segunda es una “rúbrica de evaluación para la propuesta de evaluación y desempeño escolar”, la

tercera una “escala cualitativa de interpretación sobre el desempeño del estudiante” y la última es una “coevaluación y autoevaluación”

5.6.4.1 *Millka katipak samimanta kamaykuyta ruraysha*⁵¹

Para hacer el cierre de la propuesta de intervención, se pidió a los estudiantes que realizaran una última actividad, la cual consistía en desarrollar y presentar una propuesta de evaluación con la cual ellos se sintiesen a gusto y demostrasen los aprendizajes obtenidos en la lengua *Kichwa*.

La actividad la podían realizar en parejas o de manera individual. A continuación, se expone en la siguiente tabla, las propuestas de evaluación presentadas y realizadas por los estudiantes. No explicitaremos los nombres, simplemente un código (número) que refiere al trabajo del estudiante. Ver *kimirishka pichka* (Anexo cinco).

Tabla 11 Ficha de seguimiento sobre el tipo de evaluación a realizar. Cevallos, L. (2019).

FICHA DE SEGUIMIENTO SOBRE EL TIPO DE EVALUACIÓN A REALIZAR				
Código	Actividad propuesta para ser evaluado y materiales que usará (etapa de planificación)	Fecha de presentación de la propuesta	Fecha de presentación de la evaluación	Actividad realizada para evaluación (etapa de presentación)
1) trabajo individual	<p>Los colores: café, morado, plomo, anaranjado, rojo, verde, azul, amarillo, blanco, negro, rosado, verde y celeste.</p> <p>Materiales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 cartulina formato A4 - Silicona. - Foami de colores. - Esfero. - Marcadores. 	11/06/2019	11/06/2019	<p>Tullpukunamanta (Acerca de los colores).</p> <p>El estudiante enseñó los colores en kichwa mediante pequeños trozos de foami adheridos a un formato de cartulina. Relacionando el color con la palabra en Kichwa.</p>

⁵¹ Ficha de seguimiento sobre el tipo de evaluación a realizar.

<p>2) trabajo individual</p>	<p>Hacer un dibujo y pintar, colocar los nombres de los colores.</p> <p>Materiales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hoja de papel bond, - Lápiz. - Lápices de colores 	<p>11/06/2019</p>	<p>11/06/2019</p>	<p>Tullpukunamanta (Acerca de los colores).</p> <p>Mediante el dibujo el estudiante enseñó los nombres de los colores en Kichwa.</p>
<p>3) trabajo individual</p>	<p>Los colores.</p> <p>Materiales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Marcadores de colores. - Lápiz. - 1 cartulina blanca formato A4. 	<p>11/06/2019</p>	<p>11/06/2019</p>	<p>Tullpukunamanta (Acerca de los colores).</p> <p>El estudiante hizo uso de una cartulina en la cual haciendo uso de los marcadores colocó los colores y nombres de los mismos en Kichwa.</p>
<p>4) trabajo individual</p>	<p>Los colores.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lápiz. - Lápices de colores. - 1 cartulina blanca formato A4. 	<p>11/06/2019</p>	<p>11/06/2019</p>	<p>Tullpukunamanta (Acerca de los colores).</p> <p>El estudiante hizo uso de una cartulina en la cual haciendo uso de los marcadores colocó los colores y nombres de los mismos en kichwa.</p>
<p>5) trabajo en pareja</p>	<p>Las frutas.</p> <p>Materiales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 14 hojas de papel bond. - Lápices de colores. - Marcadores. - Lápices. - Esferos. 	<p>11/06/2019</p>	<p>11/06/2019</p>	<p>Mishkimurukunamanta (Acerca de las frutas)</p> <p>Los estudiantes elaboraron y ejecutaron una actividad en la cual entregaron una hoja a cada estudiante y en ella estaba escrito el nombre de una fruta en Kichwa. Los</p>

				estudiantes debían investigar qué significado tenía dicha palabra y posteriormente dibujar.
6) trabajo en pareja	<p>Dibujar los pronombres personales.</p> <p>Materiales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lápices de colores. - Hoja de papel bond. 	11/06/2019	11/06/2019	<p>Shutipak rantikuna (pronombres personales)</p> <p>Los estudiantes dibujaron los pronombres personales en una hoja de papel bond representando lo que implica cada pronombre personal, es decir, relacionando la palabra con la figura</p>
7) trabajo en pareja	<p>Los colores.</p> <p>Materiales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lápices de colores. - Esferos. - Marcadores. - Cartulina. 	11/06/2019	11/06/2019	<p>Tullpukunamanta (acerca de los colores)</p> <p>Los estudiantes hicieron uso de una cartulina en la cual colocaron los colores y nombres de los mismos en Kichwa.</p>
8) trabajo en pareja	<p>Los números en Kichwa.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Papelógrafo. - Marcadores. 	11/06/2019	11/06/2019	<p>Yupaykunamanta (Acerca de los números)</p> <p>Los estudiantes usaron un papelógrafo en el cual escribieron los números en Kichwa del 1 al 20. Luego lo expusieron ante sus compañeros su trabajo y pronunciando los números.</p>

<p>9) trabajo en pareja</p>	<p>Escribir los pronombres personales el Kichwa.</p> <p>Materiales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cuaderno. - Lápiz. 	<p>11/06/2019</p>	<p>11/06/2019</p>	<p>Shutipak rantikuna (pronombres personales)</p> <p>Los estudiantes hicieron que sus compañeros en un cuaderno escribirán los pronombres personales. Reforzando la escritura en Kichwa.</p>
------------------------------------	---	-------------------	-------------------	--

En esta tabla se describió el trabajo final hecho por los estudiantes para demostrar el aprendizaje adquirido y, al mismo tiempo, las cuatro habilidades, escribir, escuchar, hablar y leer en *Kichwa*. Cabe destacar que, desde la actividad propuesta, hasta el proceso de la actividad realizada, se guiaba a los estudiantes en ciertos aspectos en pro de mejoras (títulos, materiales). A continuación, expondremos los resultados obtenidos a partir de la evaluación individual sobre el desempeño de los estudiantes.

5.6.4.2 *Yachaypa rikuchik kamaykupa allichiyñan*⁵²

En este apartado se expondrá el nivel de desempeño que tuvieron los estudiantes al momento de realizar las actividades propuestas. Para ello, se ha creado una tabla definiendo los niveles de desempeño (regular, bueno, muy bueno y excelente) al cual se adscribe cada estudiante. Debajo de cada desempeño se colocó el número de aquellos estudiantes que demostraron determinado desempeño. Cabe señalar que, la presente tabla fue diseñada con el fin de evaluar el proceso de evaluación final, sin embargo, permitió ir más allá y evaluar el desempeño general del estudiante. Ver *kimirishka sukta* (Anexo seis)

Tabla 12 Resultados de la rúbrica de evaluación para la propuesta de evaluación y desempeño escolar.

	REGULAR	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
PROPUESTA	El estudiante no muestra interés por realizar su propuesta de	El estudiante realiza su planteamiento de evaluación con ayuda de sus	El estudiante realiza el planteamiento de su propuesta de evaluación,	El estudiante realiza y plantea su propuesta de evaluación de manera

⁵² Rúbrica de evaluación para la propuesta de evaluación y desempeño escolar.

	intervención, por lo cual el docente debe intervenir directamente para elaborar su propuesta de evaluación.	compañeros e intervención del docente.	en conjunto con sus compañeros de clases.	autónoma o grupal, sin intervención del docente o terceras personas.
Total:			5	9
Durante el periodo de propuesta tenemos que 5 (muy bueno) estudiantes necesitaban ayuda de sus compañeros para poder elaborar o realizar las actividades propuestas en clases, mientras los 9 (excelente) restantes hacían sus actividades de manera autónoma, sin intervención o ayuda del docente.				
PLANIFICACIÓN	El estudiante no realiza la planificación para la propuesta de su evaluación.	El estudiante realiza la planificación de su propuesta con ayuda de compañeros y docente.	El estudiante crea sus recursos o estrategias para la presentación de su propuesta de evaluación.	El estudiante crea sus recursos o estrategias para la presentación de manera autónoma o grupal sin intervención del docente o de terceras personas.
Total:				14
En la etapa de planificación de actividades cada estudiante no presentaba inconveniente alguno para poder crear sus propios recursos con los cuales poder trabajar, por lo cual el grupo de 14 estudiantes alcanzan la cualidad de excelente en la evaluación.				
INVESTIGACIÓN	El estudiante no consulta fuentes de cualquier índole (digital, familiar, docente, textos, trabajos, etc.) referentes a su tema de evaluación en ningún momento.	El estudiante realiza una escaza investigación, la cual no fomenta un autoaprendizaje para el estudiante.	El estudiante pide ayuda para ser guiado en el proceso de consulta sobre su trabajo a sus compañeros, docentes o familiares:	El estudiante revisa fuentes bibliográficas de manera autónoma y grupal (libros, internet, cuadernos de trabajo, revistas, folletos, etc.) para construir su evaluación.
Total:			2	12

En este punto 12 (excelente) estudiantes recurrían a los textos y al folleto o portafolio trabajado en clases para realizar sus actividades, los demás (muy bueno) pedían ayuda a los docentes de aulas para poder completar sus actividades.				
DOMINIO Y EXPOSICIÓN DE LOS CONTENIDOS	El estudiante realiza una exposición su trabajo sin dominio alguno sobre el tema, así mismo los recursos usados para exponer no son los adecuados.	El estudiante domina el tema expuesto, sin embargo, no presenta los recursos adecuados para demostrar lo aprendido.	El estudiante realiza una presentación sobre el tema haciendo uso de diferentes recursos o materiales, con el fin de transmitir el aprendizaje que ha adquirido a lo largo de las sesiones de clases demostrando habilidades en competencias básicas de la lengua Kichwa.	El estudiante presenta ante sus compañeros de manera autónoma y grupal su propuesta de evaluación logrando demostrar las competencias básicas como; hablar, leer, escribir o escuchar en Kichwa sin problema alguno. Demostrando una totalidad de dominio sobre el tema presentado.
	Total:			4
Al finalizar el proceso de intervención se obtiene que 10 estudiantes alcanzan el rango de excelente, mientras que 4 el muy bueno en lo que respecta a demostrar las competencias básicas como: escribir, escuchar, hablar y leer en Kichwa.				

Se evidencia que los estudiantes tienen más dificultad al momento de proponer actividades que los evalúen, que desarrollar dichas actividades. Sin embargo, la participación activa de los estudiantes logra que los resultados se mantengan dentro de un rango de muy bueno y excelente.

Por otro lado, un gran porcentaje de los estudiantes logró demostrar las competencias lingüísticas comunicativas básicas, desde la etapa de planificación hasta el momento de presentación de su actividad evaluativa.

Si se necesitara realizar una conversión numérica de estos datos, una propuesta sería que aquellos estudiantes que se encuentran en el rango de excelente reciban una calificación de 10, aquellos que estén en el rango de muy bueno de 9, los del rango de bueno entre 7 y 8 y los que

estén en el rango regular que sean calificaciones menores a 6 pts. Cabe destacar que es sólo una propuesta para convertir la evaluación cualitativa a cuantitativa, debido a los requerimientos de las normativas educativas. Una vez más, es sólo una sugerencia.

5.6.4.3 *Yachakukpa mashna paktashka yachay*⁵³

El presente apartado se centrará en la evaluación del desempeño de los estudiantes a lo largo del proceso de intervención. De acuerdo con el documento “Actualización del instructivo de Proyectos escolares” de la Subsecretaría para la Innovación y el Buen Vivir, la evaluación debe poseer un carácter cualitativo, es decir, evaluar procesos, contenidos y dominio sobre el tema. Cada estudiante será sometido a una evaluación de este tipo, de acuerdo a lo que plantea la evaluación docente-estudiante. Dicha evaluación se realizará al final del periodo de intervención para conocer el desempeño individual y en general de los estudiantes.

De modo que, la escala cualitativa posee los siguientes escalafones: excelente, muy bueno, buena y regular. A continuación, se presenta una tabla tomada del documento “Actualización del instructivo de Proyectos escolares, 2018, pág. 43”, donde se menciona lo que implica cada escalafón de la evaluación cualitativa y que se ajusta a los requerimientos aquí planteados sobre el proceso de desempeño de los estudiantes. A un costado de cada interpretación de la escala se incluyó el número de estudiantes que cumplen dichas características. Ver *kimirishka kamchis* (Anexo siete)

Tabla 13 Escala cualitativa. Tomado del documento Actualización del Instructivo de Proyectos escolares, 2018, pág. 43.

ESCALA CUALITATIVA		INTERPRETACIÓN	ESTUDIANTES
EX	Excelente	Demuestra destacado desempeño en cada fase del desarrollo del proyecto escolar lo que constituye un excelente aporte a su formación integral.	7
MB	Muy buena	Demuestra fiabilidad en el desempeño para cada fase del desarrollo del proyecto escolar lo que constituye un aporte a su formación integral.	6

⁵³ Escala cualitativa de interpretación sobre el desempeño del estudiante.

B	Buena	Demuestra un desempeño aceptable, en cada fase del desarrollo del proyecto escolar lo que contribuye parcialmente a su formación integral.	1
R	Regular	Demuestra dificultad en atender cada fase del desarrollo del proyecto escolar lo que contribuye escasamente a su formación integral.	0

Haciendo un análisis general, observamos que 7 estudiantes alcanzan un excelente desempeño, 6 un muy buen desempeño y 1 estudiante un buen desempeño. Cada uno de ellos comprometidos en diferente medida con su formación profesional, lo resaltable aquí, es que todos demuestran interés por el aprendizaje de la lengua *Kichwa* y su formación en la misma.

5.6.4.4 *Kikinllatak kamaykuna yachakukpura kamaykunapish*⁵⁴

Para este fin se usó la tabla expuesta en el documento “Actualización del instructivo de Proyectos escolares, 2018, pág. 48”. Con el fin de que los estudiantes tomen conciencia sobre la importancia de su participación en el proyecto aplicado en su aula. Los resultados se muestran inmediatamente después de la tabla. Adicional a ello, se presenta una tabla con observaciones hechas a los estudiantes acerca a su desempeño. Ver *kimirishka pusak* (Anexo ocho).

Tabla 14 Coevaluación y autoevaluación. Tomado del documento Actualización del instructivo de Proyectos escolares” (2018, pág. 48)

Coevaluación y autoevaluación:	No participa en procesos de evaluación y coevaluación de manera objetiva ni argumentada.	Presenta dificultades para evaluar y coevaluar los procesos y actividades del grupo de manera objetiva.	Participa grupalmente en procesos de coevaluación y autoevaluación, con formatos definidos y estructurados.	Participa activamente, con argumentos y de manera constructiva en procesos de coevaluación y autoevaluación, que permiten cumplir con los objetivos académicos y socio-emocionales del proyecto escolar.
---------------------------------------	--	---	---	--

⁵⁴ Coevaluación y autoevaluación.

Total:		1	5	8
---------------	--	---	---	---

Observaciones: haciendo un análisis de manera general, los estudiantes son conscientes de sus desempeños en el aula de clases.

5.6.5 *Yuyariykuna*⁵⁵

Entre las reflexiones de las actividades y resultados obtenidos a partir de todo el planteamiento metodológico, encontramos que los estudiantes participaron activamente en las actividades propuestas, el dinamismo que se creó evitó que los estudiantes interrumpiesen las clases de manera indisciplinada a cada instante.

Por otro lado, en la encuesta de *Kichwa*, un estudiante mencionó que “*no puedo aprender Kichwa*”, no obstante, este estudiante fue quien obtuvo las más altas calificaciones en las evaluaciones de tipo cuantitativo de “*shutipak rantikuna*” y “*Imachikkunata huniy*”. Así mismo en las evaluaciones de tipo cualitativo.

El uso de materiales didácticos simples y estrategias didácticas activas potenció que los estudiantes se involucren en su proceso de aprendizaje. Sin embargo, por falta de tiempo en la ejecución de la planificación de la unidad didáctica, se considera que los aspectos a mejorar son:

- En las propuestas de trabajo grupales 2 integrantes, siempre se nota una mayor participación de uno de los integrantes.
- Algunos estudiantes realizaban la actividad plenamente, pero una vez finalizada se distraían fácilmente.

Una de las causas principales que y de acuerdo a lo afirmado por docentes, es que los estudiantes no ven necesario el aprendizaje de la lengua *Kichwa* porque no lo van a usar en la universidad o en algún trabajo. Siendo así, lo único que les queda por hacer a los docentes, es motivar el aprendizaje de la misma mediante el acto de hacer conciencia sobre la importancia para la preservación de la cultura.

⁵⁵ Reflexiones.

6 *TUKURIY YUYAYKUNA*⁵⁶

En primer lugar, las estrategias didácticas activas, brindan facilidades de manejo del aula de clases y del empoderamiento de los estudiantes sobre los contenidos expuestos a los mismos.

Así mismo, la revitalización lingüística del *Kichwa* en el ámbito educativo es posible por medio de las estrategias didácticas activas, las cuales permiten que los estudiantes tomen una posición participativa ante la adquisición de contenidos.

De igual modo, el docente de EIB debe manejar conocimientos sobre el contexto de procedencia del estudiante para facilitar la trasmisión de contenidos en función de lo que el estudiante sabe y domina. Así mismo, para generar una revitalización lingüística el docente debe ser quien amplíe el campo perceptivo que se tiene sobre la lengua *Kichwa* y la importancia de la misma para la preservación de la cultura.

Por su parte, los modelos pedagógicos que busquen una revitalización lingüística, deben estar centrados en el estudiante. Mientras que el docente debe ser un facilitador de las herramientas y los recursos que vayan encaminados hacia la consecución del misma.

Igualmente, el sistema de EIB debe brindar los recursos didácticos adecuados a la condición sociolingüística del estudiante. Pues de no ser así, los instrumentos que se brindan para la enseñanza y aprendizaje de la lengua *Kichwa* en las Instituciones Educativas Interculturales Bilingües, donde prima la lengua castellana, no proveen ningún beneficio para los mismos.

En su lugar, la Escuela puede brindar las condiciones adecuadas para que los estudiantes aprendan la lengua *Kichwa*. No obstante, si desde el hogar el estudiante no recibe estímulos que le guíen al aprendizaje de la lengua *Kichwa* éste no verá necesario su aprendizaje y, por lo tanto, lo considerará como una cátedra más que tiene que aprobar para acceder al siguiente nivel educativo.

Del mismo modo la comunidad es un ente importante para la revitalización lingüística, pues, es donde la lengua adquiere un espacio de relaciones interpersonales, donde ella se jerarquiza y

⁵⁶ Consideraciones finales.

valoriza en su practica, lo cual es fundamental para que las nuevas generaciones de estudiantes imiten ese tipo de comportamiento.

Por último, es el Estado quien debe propiciar los espacios de prestigio para la lengua *Kichwa* y para las otras lenguas que están en un retroceso lingüístico en varias comunidades del Ecuador. El docente, la escuela y la comunidad sólo podrán revitalizar la lengua *Kichwa* de una manera más significativa si el Estado brinda las condiciones en la cual esta adquiera un valor para ser hablada.

7 **YANAPAK KAMUKUNA**⁵⁷

Albertín, P. (2007). La formación reflexiva como competencia profesional. Condiciones psicosociales para una práctica reflexiva. El diario de campo como herramienta. *Revista de Enseñanza Universitaria*, 30, 7-18.

ALKI (2008) *SHIMIYUKKAMU DICCIONARIO. Kichwa-Español, Español-Kichwa*. Segunda Edición. Quito.

Álvarez, F. (2016). Educación, calidad y buen vivir. ¿en qué puede devenir la educación a partir del paradigma del buen vivir? Universidad Nacional de Educación (UNAE).

Álvarez, C. & Montaluisa, L. (2017). Perfiles de las lenguas y saberes del Ecuador. Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales.

Álvarez, D. Trujillo, A. Valadez, D. Vargas, R. & Castillo, M. (s,f) APLICACIÓN DE LA TÉCNICA DIDÁCTICA SQA (QUÉ SÉ, QUE QUIERO SABER, QUÉ APRENDÍ) EN LA ENSEÑANZA DE ESTADÍSTICA EN ENFERMERIA.

Antón, M. (2010). Aportaciones de la teoría sociocultural al estudio de la adquisición del español como segunda lengua. *Revista española de lingüística aplicada*, (23), 9-30. Accedido el 23 de junio del 2019. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3897521.pdf>

Asamblea Nacional República del Ecuador. (2008). Constitución de la República del Ecuador.

Ausubel, D. (1983). Teoría del aprendizaje significativo. *Fascículos de CEIF*, 1, 1-10.

Avanzini, G. (2004). Capacitación en estrategias y técnicas didácticas. *Monterrey, México: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey*. Accedido el 23 de julio del 2019. Recuperado de: http://sitios.itesm.mx/va/dide/documentos/inf-doc/Est_y_tec.PDF

Balcazar, F. (2003). Investigación acción participativa (iap): Aspectos conceptuales y dificultades de implementación. *Fundamentos en humanidades*, 4(7-8), 59-77.

⁵⁷ Bibliografía.

- Calvache, A. (2012). ESCUELA SUPERIOR POLITÉCNICA DE CHIMBORAZO FACULTAD DE RECURSOS NATURALES ESCUELA DE INGENIERÍA EN ECOTURISMO. Accedido el 22 de junio del 2019. Recuperado de: <http://dspace.esPOCH.edu.ec/bitstream/123456789/2173/1/23T0309%20.pdf>
- CARE. (2016). Guía Módulos de Capacitación. Módulo 2 Etnohistoria de los pueblos y nacionalidades originarias de Ecuador. Laboratorio de Interculturalidad de FLACSO Ecuador – CARE Ecuador. Accedido el 23 de junio del 2019. Recuperado de: <http://www.care.org.ec/wp-content/uploads/2016/02/Modulo-2.pdf>
- Cerón, M. & Ortiz, M. (2016). Modelos diferenciados de revitalización lingüística en comunidades otomíes. *Revista Escritos BUAP*, 1(1).
- Cerrón – Palomino (2003) lingüística quechua.
- Charles A. Ferguson (1959) Diglossia, *WORD*, 15:2, 325-340, DOI: 10.1080/00437956.1959.11659702
- Chuquín, C. (2017). El kichwa es una lengua que debe revitalizarse para proteger la cultura. Accedido el 24 de junio del 2019. Recuperado de: <http://www.biblio.dpp.cl/biblio/DataFiles/12421.pdf>
- CODENPE / AECID (2011). Plurinacionalidad. Serie: Diálogo de saberes. Modulo 2. Quito.
- Coll, C. et al. (1993). El constructivismo en el aula. Accedido el 23 de junio del 2019. Recuperado de: <https://www.cife.edu.mx/Biblioteca/public/Libros/7/el-constructivismo-en-el-aula.pdf>
- Consejo De Europa. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas. Strasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes.
- Díaz, F. & Hernández R. (2002). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo: una interpretación constructivista* (p. 465). McGraw-hill.
- DIVISIÓN DE EDUCACIÓN GENERAL MINISTERIO DE EDUCACIÓN (s,f) Planificación de la enseñanza. Dimensión: Liderando procesos de enseñanza y aprendizaje. II. Guía para

- el proceso de elaboración de una planificación. Accedido el 30 de junio del 2019. Recuperado de: <https://www.lidereseducativos.cl/wp-content/uploads/2018/03/II.-Guía-para-el-proceso-de-elaboración-de-la-planificación.pdf>
- Feo, R. (2010). Orientaciones básicas para el diseño de estrategias didácticas. Accedido el 23 de junio del 2019. Recuperado de: <http://biblioteca.udgvirtual.udg.mx/jspui/bitstream/123456789/175/3/Orientaciones%20básicas%20para%20el%20diseño%20de%20estrategias%20didácticas.pdf>
- Flores, J. (2011). El proyecto de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural: resultados y desafíos. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 29(53), 117-138.
- Flores, J. & Cordoba, L. (2012). Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Gálvez, E. (2016). DISCIPLINA POSITIVA: ¿CÓMO EDUCAR CON INTELIGENCIA EMOCIONAL? Accedido el: 23 de junio del 2019. Recuperado de: <https://skat.ihmc.us/rid=1QKT8TC4K-2500YD3-2MZ3/4Disciplina%20positiva.pdf>
- García, R. (2017). La Teoría de la Actividad en el estudio del Comportamiento Informacional Humano: consideraciones fundamentales. *Informação em Pauta*, 2(1), 50-72.
- Gimeno, F. (1986). Sustitución lingüística en las comunidades de habla alicantinas. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 3 (1985-1986); pp. 237-267.
- Gómez, M. Deslauriers, J. & Alzate, M. (2010). *Cómo hacer tesis de maestría y doctorado: investigación, escritura y publicación*. Ecoe Ediciones.
- Guerrero, S. & Velayos, R. (2017). Escucha activa: elemento clave de la comunicación en las metodologías activas. Accedido el 13 de julio del 2019. Recuperado de: <http://www.eduforics.com/es/escucha-activa-elemento-clave-la-comunicacion-las-metodologias-activas/>
- Henao, G. Ramírez, L. Ramírez, C. (2006). Qué es la intervención psicopedagógica: definición, principios y componentes. *El Ágora USB Medellín-Colombia*, 6(2), 215-226.

- Hernández, R. Fernández, C. & Baptista, M. (2010) *Metodología de la investigación*. Quinta Edición. México.
- Huber, G. L. (2008). Aprendizaje activo y metodologías educativas Active learning and methods of teaching. *Tiempos de cambio universitario en*, 59. Accedido el 23 de junio del 2019. Recuperado de: <http://200.6.99.248/~bru487cl/files/libros/RevtaEDU08/re2008.pdf#page=59>
- Lemus, J. (2015). Un modelo de revitalización lingüística: el caso del náhuat o pipil de El Salvador.
- López, E. & Barajas. (2004) La observación participante. Educación para la salud:(reto de nuestro tiempo), 437.
- López, Pedro Luis. (2004). POBLACIÓN MUESTRA Y MUESTREO. Punto Cero, 09(08), 69-74. Recuperado en 13 de julio de 2019, de http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1815-02762004000100012&lng=es&tlng=es.
- Manga, A. M. (2008). Lengua Segunda (L2) Lengua extranjera (LE): Factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje. Tonos digital, 16(0).
- Martín, Rojo, L., (1996). “Lenguaje y género. Descripción y explicación de la diferencia”, en Signos. Teoría y práctica de la Educación, N°16., Gijón. Citado en Mamani (2005)
- Martínez, V. (2013). Paradigmas de investigación. *Manual multimedia para el desarrollo de trabajos de investigación. Una visión desde la epistemología dialéctico crítica*. Recuperado de: <http://manualmultimediatestis.com/sites/default/files/Paradigmas%20de%20investigaci%C3%B3n.pdf>.
- Ministerio de Educación de Ecuador. (2010). Manual de Metodología de Enseñanza de Lenguas. Accedido el: 5 de junio del 2019. Recuperado de: https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2013/03/RK_manual_ensenanza_lenguas.pdf
- Ministerio de Educación de Ecuador. (2012). Código de Ética.

Ministerio de Educación de Ecuador. (2013). *Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe* (MOSEIB). Accedido el 20 de junio del 2019. Recuperado de: <https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2014/03/MOSEIB.pdf>

Ministerio de Educación de Ecuador. (2015). LEY ORGÁNICA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL. Accedido el 22 de junio del 2019. Recuperado de: https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2017/02/Ley_Organica_de_Educacion_Intercultural_LOEI_codificado.pdf

Ministerio de Educación de Ecuador. (2017). *Ishkay shimi kawsaypura kichwa mamallaktayukkunapa yachayñan. Currículo kichwa*. Accedido el 20 de junio del 2019. Recuperado de: https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2017/03/KICHWA_CNIB_2017.pdf

Ministerio de Educación de Ecuador. (2018). Actualización del instructivo de Proyectos Escolares. Accedido el 10 de mayo del 2019. Recuperado de: https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2018/10/Actualizacion_del_instructivo_PE.pdf

Ministerio de Educación de Ecuador. (2018). Registros Administrativos 2017-2018 Inicio. Accedido el: 21 de junio del 2019. Recuperado de: <https://educacion.gob.ec/amie/>

Ministerio de Educación de Ecuador. (s.f.). *Bachillerato General Unificado*. Recuperado el 23 de junio del 2019, de Ministerio de educación de Ecuador: <https://educacion.gob.ec/bachillerato-general-unificado/>

Ministerio de Educación de Perú (2017). Currículo Nacional ¿Cómo planificar el proceso de enseñanza, aprendizaje y evaluación formativa?

Morone, G. (2013). Métodos y técnicas de la investigación científica. Documento de trabajo. Valparaíso, Chile: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Sistema de Biblioteca.

Municipio de Loja. (2014) Plan de Desarrollo y Ordenamiento Territorial. Fase I Diagnóstico. Accedido el 20 de junio del 2019. Recuperado de:

[https://www.prefecturaaloja.gob.ec/documentos/lotaip/2014/s\)_actas_y_planes_de_desarrollo/plan_de_desarrollo_y_ordenamiento_territorial01.pdf](https://www.prefecturaaloja.gob.ec/documentos/lotaip/2014/s)_actas_y_planes_de_desarrollo/plan_de_desarrollo_y_ordenamiento_territorial01.pdf)

Ospina, A. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia: Reflexiones para el camino. *Forma y función*, 28(2), 11-48.

Paza, R. (2018). Importancia de la lengua Kichwa en las nuevas generaciones. Accedido el 26 de junio del 2018. Recuperado de: <https://atuplan.com/2018/07/03/importancia-de-la-lengua-kichwa-en-las-nuevas-generaciones/>

Pimienta, J. (2008). *Constructivismo: estrategias para aprender a aprender*. (3a. ed.). México: Pearson Educación.

Prieto, L. (2006). Aprendizaje activo en el aula universitaria: el caso del aprendizaje basado en problemas. *Miscelánea Comillas. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, [S.l.], v. 64, n. 124, p. 173-196, oct. 2016. ISSN 2341-085X. Disponible en: <https://revistas.comillas.edu/index.php/miscelaneacomillas/article/view/6558/6367>.

Fecha de acceso: 20 jun. 2019

Revista Yachaikuna (2001). *Cultura y Lenguas Indígenas del Ecuador*. Accedido el 20 de junio del 2019. Recuperado de: <http://icci.nativeweb.org/yachaikuna/1/mejeant.pdf>

Rioseco, M. & Romero, R. (1997). *La contextualización de la enseñanza como elemento facilitador del aprendizaje significativo*. Actas Encuentro Internacional sobre el aprendizaje significativo, 253-262.

Rodríguez, M. (2018). Construir la interculturalidad. Políticas educativas, diversidad cultural y desigualdad en Ecuador. *Íconos. Revista de Ciencias Sociales*, (60), 217-236. <https://dx.doi.org/10.17141/iconos.60.2018.2922>

SEIB (2017). *Lineamientos pedagógicos para la implementación del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe*. Quito. Recuperado de: https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2017/07/lineamientos_moseib.pdf

- Tipán, R. (2013). LA DESVALORIZACIÓN DEL IDIOMA KICHWA INCIDE EN LA LENGUA MATERNA DE LOS NIÑOS Y NIÑAS INDIGENAS DE 5to, 6to y 7mo GRADOS DE EDUCACION GENERAL BASICA DE LA ESCUELA "EPICLACHIMA" DE LA PARROQUIA JUAN B. VELA DEL CANTÓN AMBATO DE LA PROVINCIA DE TUNGURAHUA”. Accedido el 22 de junio del 2019. Recuperado de: <http://repositorio.uta.edu.ec/bitstream/123456789/6297/1/FCHE-SEB-1087.pdf>
- Torres, M. Paz, K. & Salazar, F. (2006). Métodos de recolección de datos para una investigación. *Rev. Electrónica Ingeniería Boletín*, 3, 12-20.
- Ugalde, N. & Balbastre, F. (2013). *Investigación cuantitativa e investigación cualitativa: buscando las ventajas de las diferentes metodologías de investigación. Revista de Ciencias económicas*, 179-187.
- UNAE (2019). Líneas de investigación. *Educación Intercultural Bilingüe*. Accedido el: 19 de julio del 2019. Recuperado de: <https://www.unae.edu.ec/l-neas-de-investigaci-n>
- UNESCO (2019a). 2019: ¿Por qué un año de las lenguas indígenas? Accedido el 13 de julio del 2019. Recuperado de: <http://www.unesco.org/new/es/lima/work-areas/unidad-informacion-publica/office-news/2019-por-que-un-ano-de-las-lenguas-indigenas/>
- UNESCO (2019b) Lenguas en peligro. Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro. Accedido el 13 de julio del 2019. Recuperado de: <http://www.unesco.org/new/es/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/atlas-of-languages-in-danger/>
- Walsh, C. (2007). Interculturalidad colonialidad y educación. *Revista Educación y pedagogía*, 19(48), 25-35.
- Zañartu, L. (2003). *Aprendizaje colaborativo: una nueva forma de Diálogo Interpersonal y en Red*. *Contexto Educativo*, 28, 1-citation_lastpage.

8 *KIMIRISHKAKUNA / ASHTAWANKUNA*⁵⁸

8.1 *Kimirishka shuk*⁵⁹



UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE “MUSHUK RIMAK”

Grupo de trabajo: ____ año de EGB.

Nombres y apellidos del estudiante:

Fecha:

ENCUESTA SOBRE LA INTERACCIÓN DEL ESTUDIANTE CON EL KICHWA EN LA ESCUELA, EL HOGAR Y EN LA COMUNIDAD.

1. ¿Cómo se llama el sector donde vives?

Yo vivo en.....

Marca con una (X) según sea tu respuesta

2. ¿Sabes hablar kichwa?

SI	<input type="checkbox"/>
NO	<input type="checkbox"/>

3. ¿Usas palabras en kichwa con tus compañeros de la escuela?

SI	<input type="checkbox"/>
NO	<input type="checkbox"/>

4. ¿Tus padres hablan kichwa?

SI	<input type="checkbox"/>
NO	<input type="checkbox"/>

5. ¿Tus abuelos hablan kichwa?

SI	<input type="checkbox"/>
NO	<input type="checkbox"/>

6. ¿Tienes familiares que hablen kichwa?

SI	<input type="checkbox"/>
NO	<input type="checkbox"/>

7. ¿Tus vecinos hablan kichwa?

SI	<input type="checkbox"/>
NO	<input type="checkbox"/>

8. ¿Te gusta aprender kichwa?

SI	<input type="checkbox"/>
NO	<input type="checkbox"/>

9. Dependiendo de tu respuesta anterior responde ¿Por qué ...?

⁵⁸ Anexos.

⁵⁹ Anexo uno.

8.2 *Kimirishka ishka*⁶⁰



UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE “MUSHUK RIMAK”

Grupo de trabajo: 6to año de EGB.

Nombres y apellidos del estudiante:


Fecha:

EVALUACIÓN SOBRE LOS PRONOMBRES PERSONALES EN KICHWA

1. Traduce al español los siguientes pronombres:

Ñuka	
Kan	
Pay	
Ñukanchik	
Kankuna / Kikinkuna	
Paykuna	

2. En los siguientes cuadros dibuja con un lápiz una imagen que represente al pronombre que se indica.

 ÑUKA	 KAN
 PAY	 ÑUKANCHIK
 KANKUNA	 PAYKUNA

Responsable: Luis Fernando Cevallos Landi.

9no ciclo de EIB.

⁶⁰ Anexo dos.



3. Unir con líneas los pronombres personales en español con el pronombre personal respectivo en kichwa.

Tú
Yo
Él
Ustedes
Nosotros
Ella
Ellos

Ñukanchik
Pay
Kikinkuna
Paykuna
Nuka
Kan
Pay

4. Busca los pronombres personales en kichwa y español en la siguiente sopa de letras.

Q	W	E	T	Y	U	I	K	O	P	A	S	D	F
P	A	Y	K	U	N	A	E	A	J	H	É	L	G
L	Z	Ñ	X	C	V	B	T	Ú	N	N	M	Q	W
E	R	T	U	S	T	E	D	E	S	K	T	Y	E
U	A	I	O	K	P	A	S	D	F	A	U	G	L
H	K	J	E	K	A	L	A	S	D	N	F	N	L
F	U	G	L	H	J	N	K	L	Z	U	X	C	A
V	Ñ	B	L	N	M	O	C	Q	A	K	Z	X	S
W	E	P	A	Y	D	S	C	H	R	N	F	S	V
B	G	T	S	Y	Y	O	H	N	I	I	M	O	J
U	D	I	B	N	Q	T	W	E	R	K	T	L	Y
J	D	Y	D	F	R	R	Y	H	F	I	D	L	U
O	K	A	N	G	F	O	H	K	G	K	S	E	I
P	A	D	R	R	C	S	G	P	H	J	A	P	O

En la sopa de letras debes encontrar las siguientes palabras:

- **En kichwa:** Ñuka, kan, pay, nukanchik, kikinkuna, kankuna, paykuna.
- **En español:** Yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos, ellas.

8.3 *Kimirishka kimsa*⁶¹

LISTADO DE PALABRAS QUE SE AJUSTAN AL CONTEXTO DE ENGABAO

“PALABRAS PARA LA COSTA”

A	Bucear: Chullay.	Corazón: Shunku.
Acuático: Yakupikawsak.	Búho: Kuskunku.	Costa: Kuntinsuyu.
Agua: Yaku.	Buque: Hatunwampuk.	Costeño: Urinruna.
Agua salada: Kachiyaku.	Bus: Hatunantawa.	Crustáceo: Karakyu.
Águila: Anka.	C	Cueva: Machi.
Ancestral: Kallarimanta.	Caballo: Apyu.	Culebra: Machakuy.
Anzuelo: yawrina, ipi, ukichu.	Caballito de mar: Mamakuchapyu.	D
Árbol de balsa: Wakasyura.	Cabaña: Chuklla.	Daga: Tumilla.
Arena: Tiyu.	Cabildo: Kamachinakuy.	Delfín: Uklu.
Árido: Chakishka.	Cable: Antawaska.	Desierto: Purun.
Asta: Kachu.	Cabo: Puchu.	Desierto de arena: Tyu purun.
Astilla: Chiktayanta.	Cabra: Chita.	Día: Puncha.
Atadura: Watana.	Cabuya: chawar.	Dinero: Kullki.
Atar: Watana.	Cacao: Kampik.	Embarcación: Katarama.
Atardecer: Chishiyana, chishiyay.	Cacique: Kasiki, kuraka.	Dirigente: Apuk, kuraka.
Atardeciendo: Chishiyakun	Cactus: Waraku.	E
Atarraya: Linchi.	Caja: Isanki.	Educación: Yachachiy, yachay.
Animal: Wiwa.	Cal: Isku	Escama de pescado: Challwakara.
Auxiliar: Yanapay.	Calle: Llaktañan.	Escuela: Yachanawasi.
Auxilio: Yanapay.	Camarón: Lluchunka.	Espuma: Pusku.
Avanzar: Ñawpariy.	Cameronera: Llukunkamay.	F
Ave: Pishku.	Camino: Ñan.	Frío: Chiri.
Avión: Antanka.	Candela: Nina.	Fuego: Nina.
Avioneta: Uchillantaka.	Candil: Llinki.	Fútbol: Haytaypukllay.
Ayudante: Yanapak.	Cangrejada: Apankuratanta.	G
B	Cangrejo: Apankura.	Gallina: Atallpa.
Bailar: Tushuna.	Canoa: Wampuna.	Gallinazo: Ullawanka.
Bajar: Uraykuy.	Cantón: Kiti.	Gallo: Kari atallpa.
Balanceo: Walin.	Caña: Wiru.	Ganzo: Wallata.
Balde: Yaputi, pachiki.	Capitán: Waminka.	Garza: Wakar.
Balón: Yasi.	Caracol: Churu.	Gasolina: Kuyuya.
Balsa: Wampuna.	Carro: Antawa.	Gato: Misi.
Ballena: Makuchuwa.	Casa: Wasi.	Gavilán: Waman.
Bambú: Wamak, matwa.	Cementerio: Ayapamba.	Gaviota: Kiwlla.
Banano: Palanta.	Cerro: Urku.	Golfo: Yakuyaykuri.
Bandera: Wipala.	Chica: Kuytza.	Guineo: Kiña.
Banderín: Unanchaku, pullkanka.	Chicha: Aswa.	Guitarra: Tinka.
Barbasco: Kahali.	Cholo: Kutay.	Gusano: Kuru.
Barca, barco: Wampuk.	Choza: Chuklla.	H
Bautizo: Wawamarkay.	Combustible: Chawra.	Halcón: Yankawalli.
Bejuco: Anku, waska.	Cometa: Ankak, nasti.	Hamaca: Aparinka.
Boda: Sirichiy	Comida: Mikuna.	Helicóptero: Antakin.
Bodega: Kullka.	Compadre: Achikyaya.	Herramientas: Hillaykuna.
Bola: Rumpa.	Comunal: Ayllullaktayuk.	Hierba: Kiwa.
Bote: Wampuk.	Comunero: Llaktamashi.	Hilo: Puchka.
Brisa: Wayralla.	Comunidad: Ayllullakta.	Hombre: Runa.
Brujo: Salamanka, sakra.	Cóndor: Kuntur.	
Brújula: Suyurikuchik anta.	Conejo: Kunu.	

⁶¹ Anexo tres.

I	Olas: Lumankuna.	En este espacio podrán colocar las palabras que faltan y que no tienen traducción al kichwa:
Industrial: kapukamak, atukamak.	Orilla del mar: Mamakuchamanya, mamakuchapata.	
Isla: Yakumuyuyallpa.	P	
J	Pato: Kulta.	
Jugar: Pukllana.	Perla: Mullu.	
K	Perro: Allku.	
Kiosko: Uchillawasi.	Pesca: Aychawakamay.	
L	Pescado: Aychawa.	
Laguna: Kucha.	Pescando: Challwanashpa.	
Langosta: Aharway, chillik, chilinkra.	Pez: Challwa.	
Lancha: Wampuk.	Piedra: Rumi.	
Leña: Yanta.	Piola: Kawchuna.	
Limón: Chirway, ishnul.	Pirata: Wampuypi shuwak.	
Litoral: Yunka.	Planta: Yura.	
Loma: Urku.	Playa: Yakupata.	
Luna: Killa.	Plomo: Antaki.	
M	Policía: Chapak.	
Machete: Sawli.	Polvo: Ñutu.	
Madera: Kaspi.	Puerco: Kuchi.	
Madera de balsa: wakwas.	Puerto marítimo: Wampuk rikutirikancha.	
Madre: Mama.	Q	
Maestro: Yachachik.	R	
Maíz: Sara.	Remar: Kawina.	
Malla: Linchi.	Remo: Wanka.	
Manglar: Lunchik.	Río: Mayu.	
Maqueta: Pirwallay.	S	
Mar: Mamakucha.	Sal: Kachi.	
Mareo: Umamuyuna.	T	
Marinero: Wampupurik.	Tierra: Allpa.	
Marino: Mamakuchakak.	Trasmallo: Suni linchi.	
Mariposa: Pillpintu.	U	
Marítimo: Mamayakunta.	Uva: Uwilla.	
Marrano: Kuchi.	V	
Mirador: Rikuk.	Vaca: Wakra.	
Mochila: Islampu.	Veda: amatana.	
Muelle: Tikmu.	Vela: Tupati.	
N	W	
Nadar: Waytana.	X	
Naranja: Chilina.	Y	
Naúfrago: Yakupipamparik.	Yate: Wampuk.	
Navegar: Wampuna.	Z	
Noche: Tuta.		
Negro: Yana.		
Norte: Chinchay.		
Ñ		
O		
Océano: Hatunmamakucha.		
Ola: Luman.		

8.4 *Kimirishka chusku*⁶²



UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE “MUSHUK RIMAK”

Grupo de trabajo: 8vo año de EGB.

Nombres y apellidos del estudiante:

Fecha:

EVALUACIÓN SOBRE LA CONJUGACIÓN DE VERBOS EN KICHWA

1. Completa la conjugación de los siguientes verbos en kichwa en tiempo presente, luego debajo de cada oración traduce al castellano.

Ñuka pukllan__ _____	Ñuka kaparin__ _____
Kan pukllan__ _____	Kan kaparin__ _____
Pay puklla__ _____	Pay kapari__ _____
Ñukanchik pukllan_____ _____	Ñukanchik kaparin_____ _____
Kankuna/kikinkuna pukllan_____ _____	Kankuna/kikinkuna kaparin_____ _____
Paykuna pukllan_____ _____	Paykuna kaparin_____ _____
Ñuka puñun__ _____	Ñuka killkakatin__ _____
Kan puñun__ _____	Kan killkakatin__ _____
Pay puñu__ _____	Pay killkakati__ _____
Ñukanchik puñun_____ _____	Ñukanchik killkakatin_____ _____
Kankuna/kikinkuna puñun_____ _____	Kankuna/kikinkuna killkakatin_____ _____
Paykuna puñun_____ _____	Paykuna killkakatin_____ _____

2. Unir con líneas según corresponda el pronombre y el verbo con la conjugación correcta:

Pay llamka
Kankuna/kikinkuna mikun
Kan ruran
Paykuna purin
Ñukanchik hatarin
Ñuka hamutan

ki
kuna
chik
i
kichik
n

Responsable: Luis Fernando Cevallos Landi.

9no ciclo de EIB.

⁶² Anexo cuatro.

3. Usando todos los *shutipak rantikuna* (pronombres personales) conjuga el verbo *kana* (ser o estar) en kichwa:

Ñuka kani _____

4. Traduce las siguientes oraciones al kichwa, luego en la sopa de letras encuentra o busca solamente el verbo conjugado en kichwa.

- Yo corro = _____
- Tú estudias = _____
- **Él espera = pav shuyan**
- Nosotros miramos = _____
- Ustedes piensan = _____
- Ellos lloran = _____

Q	E	R	K	Q	Y	Y	K	M	M	N	B	V	C	X	Z
W	W	R	I	K	U	N	C	H	I	K	G	F	D	S	A
E	Q	T	M	A	U	T	J	N	J	K	O	L	Y	Y	R
R	K	A	L	L	P	A	N	I	U	O	P	M	Q	U	E
T	M	Y	M	A	O	Y	G	B	Y	T	R	E	A	Y	W
Y	N	U	N	Z	P	R	A	V	Q	S	C	V	H	A	Q
U	B	I	B	X	L	E	S	C	Y	J	T	F	B	N	A
I	V	O	V	C	K	W	D	C	H	K	E	R	X	K	S
O	X	C	C	V	J	Q	U	X	F	A	D	T	D	I	D
P	Z	P	X	B	H	W	Y	Z	J	G	K	Y	R	C	F
L	A	L	Z	N	G	D	J	A	H	K	L	U	H	H	G
K	S	K	A	M	S	H	U	Y	A	N	S	C	N	I	H
J	D	H	S	A	F	F	Y	S	G	B	G	H	U	K	J
H	F	G	D	S	D	G	H	D	F	N	L	R	G	G	I
G	W	A	K	A	N	K	U	N	A	X	D	R	N	M	K

LISTA DE VERBOS USADOS EN LA PRESENTE PRUEBA:

- **Hamutana** = entender, comprender
- **Hatarina** = levantar
- **Kallpana** = correr
- **Kana** = ser o estar
- **Kaparina** = gritar
- **Killkakatina** = leer
- **Llamkana** = trabajar
- **Mikuna** = comer
- **Pukllana** = jugar
- **Puñuna** = dormir
- **Purina** = caminar
- **Rikuna** = mirar
- **Rurana** = hacer
- **Shuyana** = esperar
- **Wakana** = llorar
- **Yachakuna** = estudiar
- **Yuyana** = pensar

Responsable: Luis Fernando Cevallos Landi.

9no ciclo de EIB.

8.5 *Kimirishka pichka*⁶³

FICHA DE SEGUIMIENTO SOBRE EL TIPO DE EVALUACIÓN A REALIZAR				
Apellidos y nombres del estudiante (colocar un código si el estudiante trabajará en grupo):	Actividad propuesta para ser evaluado y materiales que usará (etapa de planificación)	Fecha de presentación de propuesta	Fecha de presentación de la evaluación	Actividad realizada para evaluación (etapa de presentación)

A continuación, se presentan dos imágenes a manera de ejemplo de cómo los estudiantes completaron los diferentes campos para la realización de su actividad a evaluar.

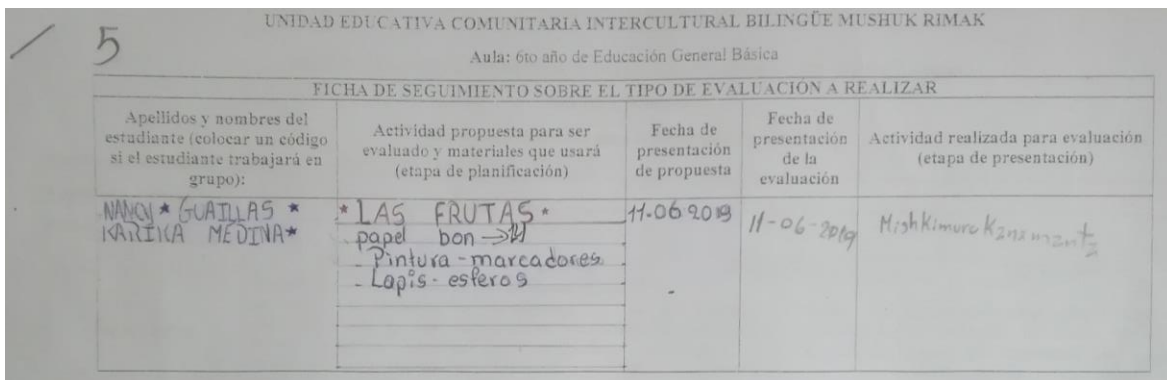


Foto 26 Ficha de seguimiento sobre el tipo de evaluación a realizar del grupo 5.

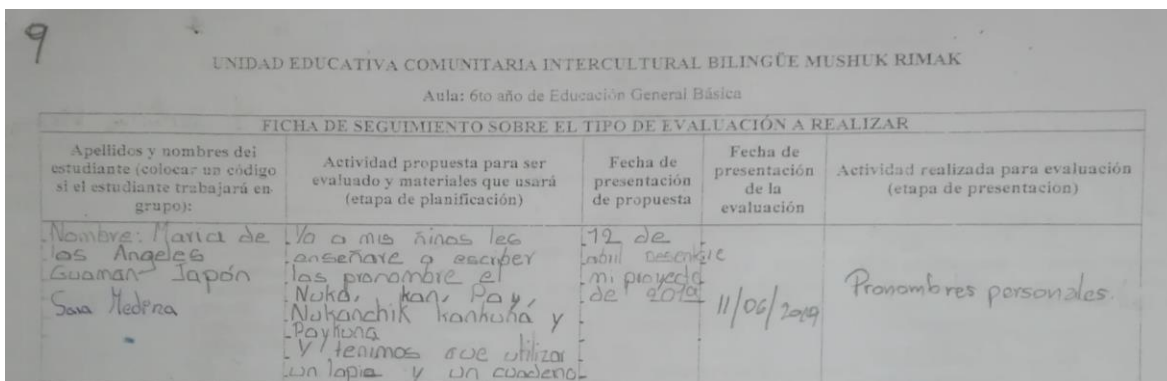


Foto 27 Ficha de seguimiento sobre el tipo de evaluación a realizar del grupo 9.

⁶³ Anexo cinco.

8.6 Kimirishka sukta⁶⁴

Rúbrica de evaluación sobre la propuesta de evaluación y desempeño escolar. Esta rúbrica de evaluación será aplicada de manera individual por el docente al estudiante.

	REGULAR	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
PROPUESTA	El estudiante no muestra interés por realizar su propuesta de intervención, por lo cual el docente debe intervenir directamente para elaborar su propuesta de evaluación.	El estudiante realiza su planteamiento de evaluación con ayuda de sus compañeros e intervención del docente.	El estudiante realiza el planteamiento de su propuesta de evaluación, en conjunto con sus compañeros de clases.	El estudiante realiza y plantea su propuesta de evaluación de manera autónoma o grupal, sin intervención del docente o terceras personas.
PLANIFICACIÓN	El estudiante no realiza la planificación para la propuesta de su evaluación.	El estudiante realiza la planificación de su propuesta con ayuda de compañeros y docente.	El estudiante crea sus recursos o estrategias para la presentación de su propuesta de evaluación.	El estudiante crea sus recursos o estrategias para la presentación de manera autónoma o grupal sin intervención del docente o de terceras personas.
INVESTIGACIÓN	El estudiante no consulta fuentes de cualquier índole (digital, familiar, docente,	El estudiante realiza una escasa investigación, la cual no fomenta un autoaprendizaje	El estudiante pide ayuda para ser guiado en el proceso de consulta sobre su trabajo a sus	El estudiante revisa fuentes bibliográficas de manera autónoma y grupal (libros, internet, cuadernos de

⁶⁴ Anexo seis.

	textos, trabajos, etc.) referentes a su tema de evaluación en ningún momento.	para el estudiante.	compañeros, docentes o familiares:	trabajo, revistas, folletos, etc.) para construir su evaluación.
DOMINIO Y EXPOSICIÓN DE LOS CONTENIDOS	El estudiante realiza una exposición su trabajo sin dominio alguno sobre el tema, así mismo los recursos usados para exponer no son los adecuados.	El estudiante domina el tema expuesto, sin embargo, no presenta los recursos adecuados para demostrar lo aprendido.	El estudiante realiza una presentación sobre el tema haciendo uso de diferentes recursos o materiales, con el fin de transmitir el aprendizaje que ha adquirido a lo largo de las sesiones de clases demostrando habilidades en competencias básicas de la lengua kichwa.	El estudiante presenta ante sus compañeros de manera autónoma y grupal su propuesta de evaluación logrando demostrar las competencias básicas como; hablar, leer, escribir o escuchar en kichwa sin problema alguno. Demostrando una totalidad de dominio sobre el tema presentado.

8.7 Kimirishka kanchis⁶⁵

NOMBRE DEL ESTUDIANTE:			
ESCALA CUALITATIVA		INTERPRETACIÓN	DESEMPEÑO
EX	Excelente	Demuestra destacado desempeño en cada fase del desarrollo del proyecto escolar lo que constituye un excelente aporte a su formación integral.	

⁶⁵ Anexo siete.

MB	Muy buena	Demuestra fiabilidad en el desempeño para cada fase del desarrollo del proyecto escolar lo que constituye un aporte a su formación integral.	
B	Buena	Demuestra un desempeño aceptable, en cada fase del desarrollo del proyecto escolar lo que contribuye parcialmente a su formación integral.	
R	Regular	Demuestra dificultad en atender cada fase del desarrollo del proyecto escolar lo que contribuye escasamente a su formación integral.	

Tomado del documento Actualización del instructivo de Proyectos escolares” (2018, pág. 43)

8.8 *Kimirishka pusak*⁶⁶

Coevaluación y autoevaluación:	No participa en procesos de evaluación y coevaluación de manera objetiva ni argumentada.	Presenta dificultades para evaluar y coevaluar los procesos y actividades del grupo de manera objetiva.	Participa grupalmente en procesos de coevaluación y autoevaluación, con formatos definidos y estructurados.	Participa activamente, con argumentos y de manera constructiva en procesos de coevaluación y autoevaluación, que permiten cumplir con los objetivos académicos y socio-emocionales del proyecto escolar.
---------------------------------------	--	---	---	--

Tomado del documento Actualización del instructivo de Proyectos escolares” (2018, pág. 48)

Observaciones:.....

⁶⁶ Anexo ocho.

8.9 Kimirishka iskun⁶⁷

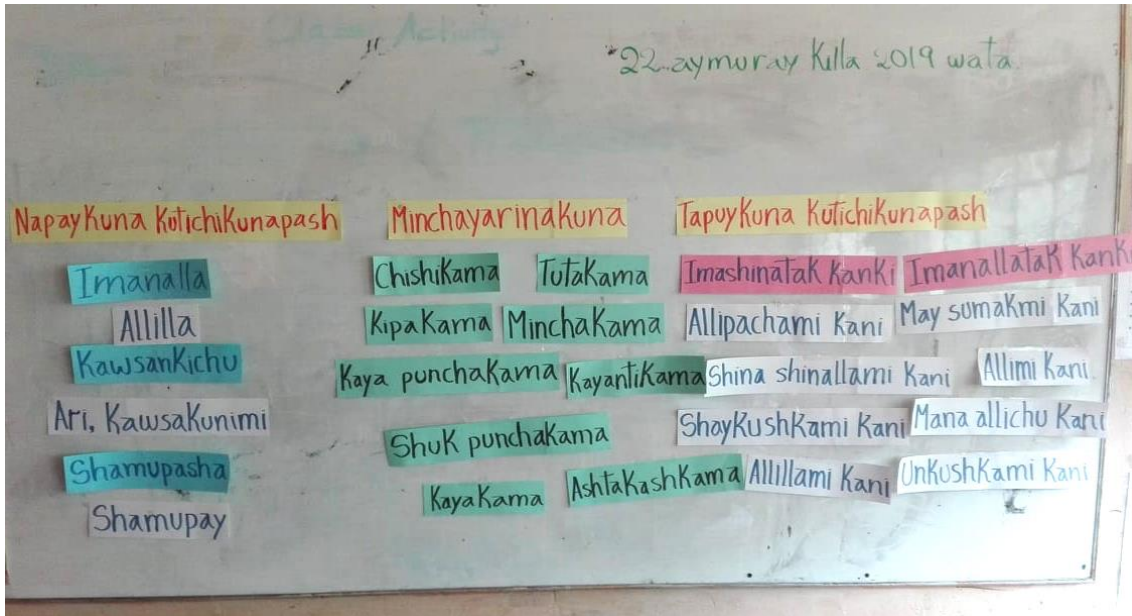


Foto 28 Material didáctico usado para la enseñanza de los saludos, despedidas, preguntas y respuestas. Cevallos, L. (2019).

8.10 Kimirishka chunka⁶⁸



Foto 29 Desarrollo de la actividad de los colores en el 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019).

⁶⁷ Anexo nueve.

⁶⁸ Anexo diez.



Foto 30 Desarrollo de la actividad elementos de la naturaleza en el 6to grado de la UECIB Mushuk Rimak. Cevallos, L. (2019)

8.11 *Kimirishka chunka shuk*⁶⁹



Foto 31 Actividad de los elementos de la naturaleza, uso del vocabulario "palabras para la costa", trabajo realizado por el 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak (2019).

⁶⁹ Anexo once.

8.12 *Kimirishka chunka ishkay*⁷⁰

ENTREVISTA PARA PERSONAS KICHWA-HABLANTES

Nombre:

Lugar de residencia:

Fecha:

1. ¿Usted sabe hablar kichwa?
2. ¿De quién aprendió la lengua kichwa?
3. ¿Con quién habla principalmente la lengua kichwa?
4. ¿Tiene otras personas con las que hable kichwa ¿quiénes?
5. ¿Tiene hijos? ¿ellos hablan kichwa?
6. ¿Quiénes cree usted que saben más Kichwa en la Parroquia San Lucas; abuelos, padres o hijos?
7. Usted como habitante de la Parroquia San Lucas ¿cuál cree que sea la razón de que las nuevas generaciones no hablen Kichwa?
8. ¿Por qué razón los abuelos y padres no enseñan Kichwa a las nuevas generaciones?
9. ¿Qué importancia tiene el Kichwa para usted?
10. ¿Tiene algún mensaje para las nuevas generaciones respecto a la lengua Kichwa?

Foto 32 Cuestionario usado para la entrevista. Cevallos, L. (2019.)

⁷⁰ Anexo doce.



UNAE

Cláusula de licencia y autorización para publicación en el
Repositorio Institucional

Luis Fernando Cevallos Landi en calidad de autor y titular de los derechos morales y patrimoniales del trabajo de titulación "MUSHUK RIMAKPAK: Estrategias didácticas para el aprendizaje activo de la lengua Kichwa con estudiantes del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk", de conformidad con el Art. 114 del CÓDIGO ORGÁNICO DE LA ECONOMÍA SOCIAL DE LOS CONOCIMIENTOS, CREATIVIDAD E INNOVACIÓN reconozco a favor de la Universidad Nacional de Educación UNAE una licencia gratuita, intransferible y no exclusiva para el uso no comercial de la obra, con fines estrictamente académicos.

Asimismo, autorizo a la Universidad Nacional de Educación UNAE para que realice la publicación de este trabajo de titulación en el repositorio institucional, de conformidad a lo dispuesto en el Art. 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Azogues, 15 de agosto del 2019.

Luis Fernando Cevallos Landi.

C.I: 093204319-3



Cláusula de Propiedad Intelectual

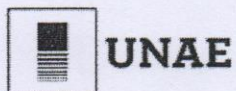
Luis Fernando Cevallos Landi, autor del trabajo de titulación "MUSHUK RIMAKPAK: Estrategias didácticas para el aprendizaje activo de la lengua Kichwa con estudiantes del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak", certifico que todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en la presente investigación son de exclusiva responsabilidad de su autor.

Azogues, 15 de agosto del 2019.

Luis Fernando Cevallos Landi.

C.I: 093204319-3

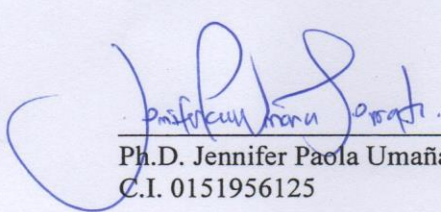
CERTIFICACIÓN DEL TUTOR DE TITULACIÓN



Azogues, 25 de julio de 2019

Por la presente, la docente PhD Jennifer Paola Umaña Serrato con cédula de identidad extranjera ecuatoriana 0151956125, tutora del trabajo de titulación del estudiante Luis Fernando Cevallos Landi, con cédula de identidad ecuatoriana 0932043193 certifica que el trabajo titulado 'MUSHUK RIMAKPAK. Estrategias didácticas para el aprendizaje activo de la lengua Kichwa con estudiantes del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak', fue aprobado y revisado por el sistema Antiplagio de Turnitin con un nivel de 0% de acuerdo a los requisitos establecidos por la UNA E. Además, certifico que el trabajo es de autoría propia del estudiante.

En fe de lo cual certifico lo afirmado.


Ph.D. Jennifer Paola Umaña Serrato
C.I. 0151956125

ÍNDICE DE SIMILITUD

MUSHUK RIMAKPAK: Estrategias didácticas para el aprendizaje activo de la lengua Kichwa con estudiantes del 6to grado de EGB de la UECIB Mushuk Rimak.

INFORME DE ORIGINALIDAD

0%

INDICE DE SIMILITUD

0%

FUENTES DE
INTERNET

0%

PUBLICACIONES

%

TRABAJOS DEL
ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

< 2%

Excluir bibliografía

Apagado